

# Statut

## *Statuto*

# Statut



STIFTUNG SÜDTIROLER SPARKASSE  
FONDAZIONE CASSA DI RISPARMIO DI BOLZANO  
FONDAZIUN CASSA DL SPARAGN DE SÜDTIROL

Genehmigung seitens des Ministeriums für Wirtschaft und Finanzen mit Schreiben vom 29.11.2019, Prot.-Nr. MEF-DT-2019/105281

Approvazione da parte del Ministero dell'Economia e delle Finanze dd. 29/11/2019, Prot. n. MEF-DT-2019/105281

Approvaziun da pert dl Ministêr por Economia y Finanza cun scrit di 29/11/2019, prot. n. MEF-DT-2019/105281

## Präambel

Die Stiftung Südtiroler Sparkasse ist eine auf das Gemeinwohl der Bevölkerung der Provinz Bozen ausgerichtete Einrichtung, die selbstbestimmt, eigenständig und eigenverantwortlich die institutionellen Ziele verfolgt und sich in ihrer Fördertätigkeit auf die Menschen in ihrem direkten Einzugsgebiet konzentriert. Die Stiftung übt ihre Tätigkeit im allgemeinen Interesse der Südtiroler Bevölkerung aus; sie unterstützt Vorhaben von strategischer Bedeutung für die Zukunft und bewertet im Sinne einer guten Zusammenarbeit die von den Akteuren vor Ort herangetragenen Wünsche und Ansuchen eigenständig, unabhängig und unparteiisch.

## Erster Titel

### Art. 1 (Ursprung, Bezeichnung und Dauer)

Die "Stiftung Südtiroler Sparkasse" – italienisch "Fondazione Cassa di Risparmio di Bolzano" – (in der Folge "Stiftung" genannt) – ist die Fortsetzung der im Jahre 1854 gegründeten "Sparkasse Bozen", in welche seinerzeit durch kgl. Dekret Nr. 2273 vom 10. Oktober 1935 die 1870 gegründete Sparkasse Meran und die 1857 gegründete Sparkasse Bruneck eingegliedert worden sind, und die im Jahre 1935 ihre Bezeichnung in "Sparkasse der Provinz Bozen" (seit 1975 "Südtiroler Landessparkasse") abgeändert hatte.

Die Stiftung hat, bei Abänderung des Statuts, die im vorhergehenden Absatz erwähnte Bezeichnung nach Einbringung ihres Bankbetriebes in die "Südtiroler Sparkasse AG" laut Gesetz Nr. 218 vom 30. Juli 1990 und gesetzesvertr. Verordnung Nr. 356 vom 20. November

## Preambolo

La Fondazione Cassa di Risparmio di Bolzano rappresenta un bene della comunità locale della Provincia di Bolzano e realizza in responsabile autonomia i propri scopi istituzionali, secondo le proprie determinazioni, operando prevalentemente nell'ambito del territorio di insediamento della suddetta comunità.

La Fondazione svolge la sua attività, sostenendo iniziative di rilevanza strategica per il futuro, nell'interesse generale delle comunità di riferimento, interpretando in autonomia le esigenze e le istanze del territorio, in maniera imparziale e con spirito di collaborazione con i soggetti espressione delle realtà locali.

## Titolo primo

### Art. 1 (Origine, denominazione e durata)

La "Fondazione Cassa di Risparmio di Bolzano" – in lingua tedesca "Stiftung Südtiroler Sparkasse" (di seguito chiamata Fondazione) – è la continuazione della Cassa di "Risparmio di Bolzano", fondata nel 1854, nella quale vennero fuse, in forza del R.D. 10 ottobre 1935 n. 2273, la "Cassa di Risparmio di Merano", fondata nel 1870 e la "Cassa di Risparmio di Brunico", fondata nel 1857, e che aveva modificato nel 1935 la sua denominazione in "Cassa di Risparmio della Provincia di Bolzano".

Con modifica del suo assetto statutario la Fondazione ha assunto la denominazione di cui al precedente comma, a seguito del conferimento della azienda bancaria nella "Cassa di Risparmio di Bolzano S.p.A.", in ottemperanza a quanto disposto dalla legge 30 luglio 1990 n. 218 e dal

## Introduziun

La Fondaziun Cassa dl Sparagn de Südtirol é n'istituziun che ciara dl bëgnester dla jënt dla Provinzia de Balsan. Ara realisëia sù fins por so cunt, te na manira autonoma y sot a súa responsabilité, y concentrëia súa ativité de sostëgn ales porsones tl raiun olach'ares é da ciasa.

La Fondaziun fej súa ativité tl interes general dla jënt de Südtirol; ara sostëgn initiatives che pó ester importantes por le dagní y valutëia por so cunt, te na manira autonoma y imparziala, i dejiders y les domandes che ti vëgn portades dant dala jënt dl post ciaran da ciafé na bona colaboraziun.

## Pröm Titul

### Art. 1 (Mëteman, inom y dorada)

La „Fondaziun Cassa dl Sparagn de Südtirol“ – por todësch „Stiftung Südtiroler Sparkasse“ – (nominada da chiló inant „Fondaziun“) é la continuaziun dla „Cassa dl Sparagn de Balsan“ metüda sö dl 1854. Aladô dl decret dl re nr. 2273 di 10 d'otober dl 1935 é la „Cassa dl Sparagn de Balsan“ gnüda metüda adöm cun la „Cassa dl Sparagn de Maran“, metüda sö dl 1870, y la „Cassa dl Sparagn de Bornech“, metüda sö dl 1857, ciafan l'inom de „Cassa dl Sparagn dla Provinzia de Balsan“ y dal 1975 „Cassa dl Sparagn de Südtirol“.

Cun la mudaziun dl statut á la Fondaziun surantut l'inom nominé tl paragraf da denant, do che súa aziënda bancara é diventada na pert dla „Cassa dl Sparagn de Südtirol S.p.A.“, aladô dla lege nr. 218 di 30 de messé dl 1990 y dl decret legislatif nr. 356 di 20 de novëmber dl

1990 übernommen.  
Die Stiftung hat unbegrenzte Dauer.

### **Art. 2 (Autonomie und anwendbare Bestimmungen)**

Die Stiftung ist eine juristische Person des Privatrechts ohne Gewinnabsicht und genießt vollständige statutarische und verwaltungsmäßige Autonomie. Die Stiftung wird durch folgende Bestimmungen geregelt: durch die Bestimmungen des Statuts, die in Anlehnung an die vom Dachverband der italienischen Bankenstiftungen und Sparkassen (ACRI) verabschiedete Charta der Bankenstiftungen festgelegt wurden, durch das Gesetz Nr. 461 vom 23.12.1998, durch die Gesetzesvertr. Verordnung Nr. 153 vom 17.05.1999, durch das am 22. April 2015 mit dem Ministerium für Wirtschaft und Finanzen (MEF) unterzeichnete Rahmenabkommen, nachstehend als Rahmenabkommen bezeichnet, durch die weiteren geltenden Gesetzesbestimmungen sowie – soweit anwendbar – durch die Bestimmungen des Zivilgesetzbuches.

### **Art. 3 (Sitz)**

Die Stiftung hat ihren Rechtssitz in Bozen.

### **Art. 4 (Gegenstand, Zwecke und Förderbereiche)**

Ihre eigene Tradition und historischen Interessen fortführend, konzentriert die Stiftung ihre Tätigkeit hauptsächlich auf das Gebiet der Provinz Bozen.

Sofern es der Verwaltungsrat für erforderlich erachtet, kann die Tätigkeit der Stiftung – unter Berücksichtigung der vom Stiftungsrat erlassenen Richtlinien – auch auf andere Gebiete, sowohl im Inland als auch im Ausland, ausgedehnt werden.

Die Stiftung hat keine Gewinnabsichten und verfolgt ausschließlich Ziele gemeinnütziger Art und die Förderung der wirtschaftlichen Entwicklung.

Die Stiftung konzentriert ihre Tätigkeit auf die laut geltendem Gesetz zulässigen Förderbereiche und

D.Lgs. 20 novembre 1990 n. 356.  
La Fondazione ha durata illimitata.

### **Art. 2 (Autonomia e normativa applicabile)**

La Fondazione, persona giuridica privata senza fine di lucro, dotata di piena capacità e di piena autonomia statutaria e gestionale, è disciplinata, oltre che dalle norme del presente statuto, definite in aderenza ai contenuti della Carta delle Fondazioni adottata dall'Associazione di Fondazioni e di Casse di Risparmio spa, dalla legge 23.12.1998, n. 461 e dal D.Lgs. 17.05.1999, n. 153, dal Protocollo d'intesa sottoscritto con il Ministero dell'Economia e delle Finanze il 22 aprile 2015, di seguito Protocollo d'intesa, dalle ulteriori vigenti disposizioni di legge, nonché dalle norme del Codice Civile in quanto compatibili.

### **Art. 3 (Sede)**

La Fondazione ha sede legale in Bolzano.

### **Art. 4 (Oggetto, scopi e settori di intervento)**

In continuità con la propria tradizione e con i propri interessi storici, la Fondazione indirizza l'attività prevalentemente nell'ambito territoriale della Provincia di Bolzano.

Ove l'organo di amministrazione lo ritenga opportuno, l'operatività della Fondazione può venire estesa ad altri ambiti territoriali, sia nazionali che esteri, nel rispetto delle linee guida emanate dall'organo di indirizzo.

La Fondazione non ha fini di lucro e persegue esclusivamente scopi di utilità sociale e di promozione dello sviluppo economico.

La Fondazione indirizza la propria attività nei settori ammessi, come definiti dalla normativa vigente,

1990.  
La Fondaziun á na dorada indeterminada.

### **Art. 2 (Autonomia y normas che pó gní aplicades)**

La Fondaziun é na porsona iuridica privata zënza fins de davagn y é daldöt autonoma sides por ci che reverda le statut co la gestiun. La Fondaziun vëgn regolamentada dales normes de chësc statut, definides sön la basa di contignüs dla „Cherta dles Fondaziuns“ adotada dal'assoziazion de tët dles fondaziuns bancares y dles casses dl sparagn talianes (ACRI), dala lege nr. 461 di 23.12.1998, dal decret legislatif nr. 153 di 17.05.1999, dal'Acordanza cun le Minister por l'Economia y la Finanza, da chiló inant nominada „Acordanza“, firmada ai 22 d'auri dl 2015, dales atres desposiziuns de lege varëntes, sciöche ince dales normes dl Codesc Zivil che á da nen fá cun chësc setur.

### **Art. 3 (Sënta)**

La sënta legala dla Fondaziun é a Balsan.

### **Art. 4 (Oget, fins y ciamps odüs danfora)**

Jon inant cun süa tradiziun y sü interesc storics, concentrëia la Fondaziun süa atividé dantadöt sön le raiun dla Provinzia de Balsan.

Sce le Consëi d'aministrazion arata ch'al sides debojëgn, pó l'atividé dla Fondaziun – tignin cunt di prinziips aprová dal Consëi dla Fondaziun – ince gní slariada fora te d'atri raiuns, sides tl teritore nazional co sura i confins nazional fora.

La Fondaziun n'á degügn fins de davagn y ciara da realisé initiatives d'ütl public y da sostigní le svilup economic.

La Fondaziun concentrëia süa atividé sön i seturs che pó gní sostignis aladò dla lege varënta y garantësc n

gewährleistet eine ausgewogene Verwendung der Mittel, wobei Bereiche mit hoher gesellschaftlicher und wirtschaftlich-strategischer Relevanz vorrangig gefördert werden.

Der Stiftungsrat wählt aus der Reihe der zulässigen Förderbereiche nach den gesetzlich festgelegten Modalitäten die vorrangig zu berücksichtigenden Förderbereiche aus, in welchen sich die Stiftung schwerpunktmäßig engagiert; diese Wahl soll in der Öffentlichkeit durch geeignete

Kommunikationsmaßnahmen dargestellt werden.

Um ihre Tätigkeit noch wirksamer zu gestalten und den Erfordernissen des Einzugsgebietes auf organische Weise zu entsprechen, kann die Stiftung, nach Festlegung mehrjähriger aber zeitlich abgegrenzter Programme, Maßnahmen zugunsten von einem oder mehreren der zulässigen Förderbereiche ergreifen, wobei die von Mal zu Mal voraussichtlich verfügbaren Mittel sowie die geplanten Förderungen anderer im zuständigen Einzugsgebiet tätigen Körperschaften oder Institutionen zu berücksichtigen sind.

Die Informationen zur Stiftungstätigkeit werden gemäß den Bestimmungen des Rahmenabkommens leicht zugänglich veröffentlicht.

### **Art. 5 (Tätigkeit der Stiftung)**

Die Stiftung kann ihre Tätigkeit in den im Art. 4 angeführten Sektoren direkt in Form eines Unternehmens oder durch den Stiftungszwecken dienliche Unternehmen – in der Folge zweckdienliche Unternehmen genannt – ausüben, die ausschließlich für die direkte Erreichung der statutarischen Zielsetzungen tätig sind. Die Stiftung hält Kontrollbeteiligungen an diesen Unternehmen. Investitionen in Unternehmen oder Körperschaften, welche dem Stiftungszweck dienlich sind, werden – vorbehaltlich der Bestimmungen des Art. 7, Absatz 3-bis der gesetzesvertretenden Verordnung Nr. 153/99 für bewegliche Güter und Immobilien – ausschließlich mit Einkünften getätigt.

Im Falle einer direkten Ausübung der

assicurando nel loro insieme, l'equilibrata destinazione delle risorse e dando preferenza ai settori a maggiore rilevanza strategica economica e sociale.

L'organo di indirizzo sceglie nell'ambito dei settori ammessi, secondo le modalità stabilite dalla legge, i settori rilevanti nei quali la Fondazione opera in via prevalente, accompagnando tale scelta da adeguate misure di pubblicità.

La Fondazione, tenuto anche conto delle risorse prevedibilmente disponibili tempo per tempo, al fine di rendere più efficace la propria azione e sovvenire in maniera organica alle esigenze del territorio, può rivolgere, sulla base della definizione di programmi pluriennali purché temporaneamente definiti, gli interventi anche a favore di uno o più settori fra quelli ammessi, avuto anche riguardo agli interventi programmati dagli altri enti e istituzioni operanti nel territorio di competenza.

La Fondazione rende pubbliche e facilmente accessibile le informazioni relative alla propria attività istituzionale secondo le previsioni del Protocollo d'intesa.

### **Art. 5 (Attività della Fondazione)**

La Fondazione può svolgere direttamente la propria attività nei settori di cui all'art. 4 in forma di impresa o attraverso imprese strumentali operanti in via esclusiva per la diretta realizzazione degli scopi statuari. In tali imprese la Fondazione detiene partecipazioni di controllo. L'investimento nelle imprese e negli enti strumentali è realizzato utilizzando esclusivamente le risorse derivanti dal reddito, fatto salvo quanto previsto per i beni mobili e immobili dall'art. 7, comma 3-bis, del decreto legislativo n. 153/99.

Nel caso di esercizio diretto dell'attività d'impresa, la

anuzamënt ecuilibré di mesi, ciaran da sostigní dantadöt i seturs plü importanc dal punt d'odüda sozial y strategich-economic.

Le Consëi dla Fondaziun chir fora i seturs che á plü debojègn da gní sostignis, danter i seturs che pó gní sostignis aladò dles modalitès definides dala lege, olache la Fondaziun ciara spo da se dé le plü da fá. Chèsta lita dess ti gní presentada al publich cun stromènc y mosóres de comunicaziun adatades.

Por che súa ativité ais ciamó plü faziun y ti vais adincuntra ales esigènzes dl raiun de competènza te na maniera organica, pó la Fondaziun, do ch'ara á metü jö programs de deplü agn mo cun na scadènza limitada, tó provedimènc por sostigní un o deplü seturs danter chi che pó gní sostignis, tignin cunt da iade a iade di mesi che pó gní metüs a desposiziun, sciöche ince di sostègns preodüs da pert de d'atri ènc o istituziuns che laora tl medemo raiun de competènza.

Les informaziuns sön l'ativité dla Fondaziun vègn publicades, aladò dles desposiziuns dl'Acordanza, te na maniera ch'ares sides saurides da ciagé.

### **Art. 5 (Ativité dla Fondaziun)**

La Fondaziun pó porté inant súa ativité ti seturs dá dant tl art. 4 sciöche na dita o tres dites stromentales – nominades da chiló inant „dites stromentales“ – metüdes sö por arjunje i fins dla Fondaziun y che laora aposta ma por arjunje diretamènter i fins odüs dant dal statut. La Fondaziun á cuotes de chèstes dites por avèi n control. I investimènc te dites o ènc stromentai che dess daidé realisé i fins dla Fondaziun vègn ma fac cun ci che vègn trat ite – ater co ti caji odüs dant dales desposiziuns dl art. 7, coma 3-bis, dl decret legislatif nr. 153/99 che reverda i bègns mobii y imobii.

Canch'al vègn fat ativités d'impresa diretes s'arjigna la

Unternehmenstätigkeit richtet die Stiftung eigene, getrennte Buchhaltungen ein.

Die Stiftung darf weder Kreditgeschäfte tätigen, noch, direkt oder indirekt, Finanzierungen, Auszahlungen oder Beitragszahlungen in jedweder Form an gewinnorientierte Körperschaften oder zugunsten von Unternehmen jedweder Art vornehmen, mit Ausnahme der zweckdienlichen Unternehmen und der Sozialgenossenschaften gemäß Gesetz Nr. 381 vom 8. November 1991 in geltender Fassung. Weiters darf die Stiftung politischen Parteien keine Beiträge gewähren.

Zur Erreichung der statutarischen Zielsetzungen und um den verwaltungsmäßigen Erfordernissen gerecht zu werden, handelt die Stiftung in der Vorgangsweise, die ihr aufgrund ihrer Natur als juristische Person des Privatrechts mit vollständiger Verwaltungsautonomie gestattet ist.

Zur Streuung des Risikos der Vermögensveranlagung und zur Erzielung eines angemessenen Ertrages kann die Stiftung Beteiligungen, nicht Kontrollbeteiligungen – vorbehaltlich der Bestimmungen gemäß gesetzesvertretender Verordnung Nr. 153 vom 17. Mai 1999, Art. 25, Absatz 3 bis – auch an Gesellschaften, die nicht ausschließlich den Stiftungszwecken dienlich sind, halten oder ankaufen; sie kann sämtliche Finanz-, Handels-, Immobilier- und Mobiliargeschäfte tätigen, die zur Erreichung der statutarischen Ziele für zweckmäßig oder notwendig erachtet werden.

Die Stiftung darf in keiner Form Verbindlichkeiten eingehen, außer bei zeitweiligem und begrenztem Liquiditätsbedarf infolge einer zeitlichen Verschiebung zwischen Ausgaben und nach Betrag und Datum sicher feststehenden Einnahmen. Auf jeden Fall darf der Gesamtverschuldungsgrad 10% des Vermögens nicht überschreiten.

Die Stiftung garantiert die Einhaltung der Bestimmungen gemäß Art. 62 der gesetzesvertretenden Verordnung Nr. 117 vom 03. Juli 2017.

Die Stiftung kann ihre Tätigkeit mit jener von anderen Körperschaften mit denselben Zielsetzungen abstimmen.

Fondazione istituisce specifiche contabilità separate.

La Fondazione non può esercitare funzioni creditizie né effettuare, in qualsiasi forma, finanziamenti, erogazioni o sovvenzioni, diretti o indiretti, a enti con fini di lucro o in favore di imprese di qualsiasi natura, con eccezione delle imprese strumentali e delle cooperative sociali di cui alla legge 8 novembre 1991, n. 381, e successive modificazioni. La Fondazione non può altresì erogare contributi a partiti politici.

Per il conseguimento degli scopi istituzionali e per soddisfare le esigenze gestionali la Fondazione opera con tutte le modalità consentite dalla sua natura di persona giuridica privata dotata di piena autonomia gestionale.

Ai fini di diversificare il rischio di investimento del patrimonio e di ottenere una adeguata redditività, la Fondazione, salvo quanto disposto all'art. 25, comma 3 bis, del D.Lgs. 17 maggio 1999, n. 153, può mantenere o acquistare partecipazioni non di controllo di società anche diverse da quelle aventi per oggetto esclusivo l'esercizio di imprese strumentali; può compiere tutte le operazioni finanziarie, commerciali, mobiliari e immobiliari ritenute funzionalmente utili o necessarie al conseguimento degli scopi statuari.

La Fondazione non ricorre all'indebitamento in nessuna forma, salvo il caso di temporanee e limitate esigenze di liquidità dovute allo sfasamento temporale tra uscite di cassa ed entrate certe per data e ammontare. In ogni caso l'esposizione debitoria complessiva non può superare il dieci per cento della consistenza patrimoniale.

La Fondazione assicura il rispetto delle disposizioni recate dall'art. 62 del D.Lgs. 3 luglio 2017, n. 117.

La Fondazione può raccordare la propria attività con quella di altri enti aventi finalità analoghe. La Fondazione

Fondaziun na contabilité a pert apostà.

La Fondaziun ne pó nia ti conzede credic y gnanca ti conzede diretamënter o indiretamënter finanziamënc, licuidaziuns o sovenziuns anfat te ci forma a ènc cun fins de davagn o a firmes anfat de ci sort, tutes fora les dites stromentales y les cooperatives soziales aladò dla lege di 8 de novèmber dl 1991, n. 381, y mudaziuns suandëntes. Implù ne pó la Fondaziun gnanca ti paié fora contribuc a partis politics.

Por arjunje i fins preodüs dal statut y por ti jí do ales esigënzes de gestiun laora la Fondaziun s'anuzan dles modalitès consintides da süa natöra de porsona iuridica privata che á plëna autonomia de gestiun.

Por partí sö le risch de investimënt dl patrimone y por arjunje n davagn aladò, pó la Fondaziun, ater co por ci che é dé dant tl art. 25, paragraf 3 bis, dl decret legislatif di 17 de ma dl 1999, n. 153, se tigní o cumpré partezipaziuns nia de control ince de sozietés che á ciamó d'atri fins co chi dles dites stromentales; ara po fá dotes les operaziuns finanziares, comerciales, mobiliares y imobiliares ch'an arata de ütli o che vá debojègn por arjunje i fins dl statut.

La Fondaziun ne pó nia fá debic te degöna forma, ater co canch' al é n bojègn de licuidité temporan y limité gaujë da na descordanza temporalà danter les spëises y i davagns sigüsc por ci che reverda la data y la soma. Te vigni caje ne pó la soma complessiva di debic nia superé le 10% dl patrimone.

La Fondaziun garantësc da se tigní ales desposiziuns dades dant tl art. 62 dl decret legislatif di 3 de messé dl 2017, n. 117.

La Fondaziun pó fá fora da fá ativitès cun d'atri ènc che á les medemes finalitès. La Fondaziun pó ince tò pert a

Die Stiftung kann weiters nationalen und internationalen Organisationen beitreten, die mit den Zielsetzungen der Stiftung kohärente Tätigkeiten ausüben. Sie kann weiters Organisationen, die Bankstiftungen gemäß Art. 10 der Gesetzesvertr. Verordnung Nr. 153 vom 17. Mai 1999 vertreten sowie nationalen und internationalen Körperschaften, die mit Stiftungen Vereinigungen bilden, beitreten.

Die Stiftung kann Stiftungen privaten Rechts gemäß Art. 12 ff. des italienischen Zivilgesetzbuches gründen oder daran teilhaben, sofern diese dieselben Zielsetzungen verfolgen.

Die Stiftung kann Schenkungen oder Erbschaften sowie gemäß Art. 32 des Zivilgesetzbuches Schenkungen mit besonderer Zweckbestimmung annehmen.

#### **Art. 6 (Interne Reglements)**

Die Vorgangsweisen zur Erreichung der statutarischen Zielsetzungen und die Regelung der Verwaltung und Organisation der Stiftung können in internen Reglements festgehalten werden, die vom Stiftungsrat auf Vorschlag des Verwaltungsrates genehmigt werden. Diese Reglements müssen, unter anderem, insbesondere die Vorgangsweisen zur Ermittlung und Auswahl der zu finanzierenden Projekte und Initiativen behandeln, damit die Transparenz der Tätigkeit, die Begründung der getroffenen Wahl sowie der größtmögliche Schutz der vom Statut vorgesehenen Interessen, die bestmögliche Inanspruchnahme der Mittel und die Wirksamkeit der Förderungen gewährleistet sind. Diese Reglements orientieren sich außer an den Bestimmungen des Statuts auch an den in der Charta der Bankstiftungen und an den im Rahmenabkommen festgelegten Grundsätzen und Kriterien.

#### **Art. 7 (Vermögen)**

Das Vermögen der Stiftung ist zur Gänze an die Erreichung der statutarischen Zielsetzungen gebunden. Das Vermögen der Stiftung, hervorgegangen aus der vom Gesetz Nr. 218 vom 30. Juli 1990 und der

può altresì aderire a organizzazioni nazionali e internazionali che realizzino attività coerenti con lo scopo della Fondazione, a organizzazioni rappresentative delle Fondazioni bancarie di cui all'art. 10 D.Lgs. 17 maggio 1999, n. 153, o a enti nazionali e internazionali associativi di fondazioni.

La Fondazione può costituire o partecipare a fondazioni di diritto privato ai sensi degli art. 12 e seguenti del codice civile con finalità analoghe alle proprie.

La Fondazione può accettare donazioni e lasciti e, ai sensi e agli effetti dell'art. 32 del codice civile, può accettare donazioni con uno scopo particolare.

#### **Art. 6 (Regolamenti interni)**

Le modalità di perseguimento degli scopi statuari e la disciplina della gestione e dell'organizzazione della Fondazione possono essere demandate a regolamenti interni, approvati dall'organo di indirizzo su proposta del consiglio di amministrazione. Tali regolamenti devono, tra l'altro, contemplare in modo particolare le modalità di individuazione e selezione dei progetti e delle iniziative da finanziare, allo scopo di assicurare la trasparenza dell'attività, la motivazione delle scelte e la più ampia possibilità di tutela degli interessi contemplati dallo statuto, nonché la migliore utilizzazione delle risorse e l'efficacia degli interventi. Detti regolamenti, oltre a quanto precisato dal presente statuto, si ispirano anche ai principi e ai criteri dettati dalla Carta delle Fondazioni nonché dal Protocollo d'Intesa.

#### **Art. 7 (Patrimonio)**

Il patrimonio della Fondazione è totalmente vincolato al perseguimento degli scopi statuari. Il patrimonio della Fondazione, originato dall'operazione disposta dalla legge 30 luglio 1990 n. 218 e dal D.Lgs. 20

organisaziuns nazionales y internaziunales che mèt a jí ativités coerèntes cun le fin dla Fondaziun, a organisaziuns rapresentatives dles Fondaziuns bancares sciöche preodù dal art. 10 dl Decret legislatif di 17 de ma dl 1999, n. 153 o a ènc nazionai y internazionai che é assoziaziuns dles fondaziuns.

La Fondaziun pó mète sö o tó pert a fondaziuns de dèrt privat aladò dl art. 12 y art. suandènc dl codesc zivil che á les medemes finalités.

La Fondaziun pó pié do donaziuns y arpejuns y aladò dl art. 32 dl codesc zivil, ince donaziuns cun n fin particular.

#### **Art. 6 (Regolamènc interns)**

Les modalitès por arjunje i fins dl statut y dla gestiun y dla organisaziun dla Fondaziun pó gní anotades te regolamènc interns, aprová dal Consèi dla Fondaziun sòn proposta dl Consèi d'aministrazion. Chisc regolamènc mèss, danter l'ater, se dé jö dantadöt cun i criters de individuaziun y cerna de cer proiec y certes scomenciadies da finanzié, por garantí la trasparènda dl'ativité, la motivaziun dles dezijiuns y la majera sconanza di interesc dá dant tl statut, sciöche ince la miú adoranza dles ressurses y la miú faziun di intervènc. Chisc regolamènc se tègn a ci che é scrit te chèsc statut y ince ai prinzijs y ai criters dla Cherta dles Fondaziuns y dl'Acordanza.

#### **Art. 7 (Patrimone)**

Le patrimone dla Fondaziun é lié deplègn ala realizaziun di fins dl statut. Le patrimone dla Fondaziun, che resultèia dala operaziun odüda dant tla lege di 30 de messé dl 1990 n. 218 y tl

gesetzesvertretenden Verordnung Nr. 356 vom 20. November 1990 verfügten Ausgliederung, setzt sich aus dem Dotationsfonds, den obligatorischen und freiwilligen Rücklagen sowie den Betriebsüberschüssen zusammen und wird gesteigert durch:

- a) Rückstellungen auf die von der Aufsichtsbehörde vorgegebene Pflichtrücklage;
- b) unentgeltliche Zuwendungen jeglicher Art, welche ausdrücklich zur Vermögensaufstockung bestimmt sind;
- c) erwirtschaftete Überschüsse, die nicht zur Finanzierung der Förderungstätigkeit herangezogen werden;
- d) freiwillige Rücklagen oder Rückstellungen, deren Bildung vom Stiftungsrat beschlossen wird, um den Erfordernissen der Vermögensverwaltung und der Investitionspolitik der Stiftung besser entsprechen zu können.

Die Wertsteigerungen und Wertminderungen, auch infolge einer Bewertung, bezüglich der Beteiligung an der eingebrachten Bankgesellschaft werden unter dem Vermögen ausgewiesen.

Die Bildung der Rückstellungen und Rücklagen gemäß vorhergehendem Buchstaben c) darf auf keinen Fall die wirksame Wahrung der vom Statut vorgesehenen Interessen beeinträchtigen und muss den Kriterien einer gesunden und vorsichtigen Verwaltung entsprechen. Bei der Vermögensverwaltung hält sich die Stiftung an Kriterien der Vorsicht, indem sie durch Diversifizierung des Risikos den Wert des Vermögens sichert und einen angemessenen Ertrag erzielt. Urteile über Entscheidungen in der Verwaltung müssen auf jeden Fall im Licht des Kontextes sowie der zur jeweiligen Zeit verfügbaren Informationen gefällt werden, und nicht aufgrund einer Bewertung im Nachhinein. Derivative Finanzinstrumente dürfen nur zu Zwecken der Absicherung oder bei Veranlagungen, die nicht mit Risiken des Vermögensverlustes behaftet sind, beansprucht werden.

Die Verfahren der Vermögensverwaltung werden durch

novembre 1990 n. 356, è costituito dal Fondo di dotazione, oltre alle riserve obbligatorie e facoltative accantonate e agli avanzi di gestione e si incrementa con:

- a) accantonamenti alla riserva obbligatoria stabilita dall'Autorità di vigilanza;
- b) liberalità a qualsiasi titolo pervenute ed esplicitamente destinate ad accrescimento del patrimonio;
- c) avanzi di gestione non destinati a finanziare l'attività erogativa;
- d) riserve o accantonamenti facoltativi la cui costituzione sia deliberata dall'organo di indirizzo al fine di meglio sovvenire alle esigenze della gestione patrimoniale e della politica degli investimenti della Fondazione.

Le plusvalenze e minusvalenze, anche conseguenti a valutazione, relative alla partecipazione nella società bancaria conferitaria sono imputate a patrimonio.

La costituzione degli accantonamenti e delle riserve di cui alla precedente lettera c) non deve comunque pregiudicare l'effettiva tutela degli interessi contemplati nello statuto e deve rispondere a criteri di sana e prudente gestione.

Nell'amministrare il patrimonio la Fondazione si attiene a criteri prudenziali, diversificando il rischio in modo da conservarne il valore e ottenerne un'adeguata redditività. Il giudizio sulle scelte gestionali deve comunque essere dato alla luce delle informazioni disponibili al momento e nel contesto in cui le stesse sono state prese e non secondo criteri di giudizio ex post. I contratti e gli strumenti finanziari derivati sono utilizzati con finalità di copertura oppure in operazioni in cui non siano presenti rischi di perdite patrimoniali.

Le procedure di gestione del patrimonio sono disciplinate

decret legislatif di 20 de novëmber dl 1990 n. 356, é metü adöm dal Fonds de dotaziun, dales resserves obligatores y facultatives metüdes da na pert y dai avanc de gestiun. Al aumënta cun:

- a) amudlades ala resserva obligatora dada dant dal'Autorité d'ispeziun;
- b) contribuc debann de vigni sort destiná por aumenté le patrimoine;
- c) avanc de gestiun che n'é nia destiná da finanzié l'ativité de promoziun;
- d) resserves y amudlades facultatives; ëres mëss gní deliberades dal Consëi dla Fondaziun por jí a òna cun les esigënzes dla gestiun patrimoniala y dla politica di investimënc dla Fondaziun.

I aumënc y i smendrimënc de valur, ince do na valutaziun, revardënc la partezipaziun tla sozieté bancara conferitara é da mëte pro le patrimoine.

Les amudlades y les resserves che vuegn dant tla lëtra c) dessura ne pó te degun caje manacé la sconanza efetiva di interesc odüs dant dal statut y mëss respogne ai criters de na gestiun sana y acorta.

Da d'aministré le patrimoine se tègn la Fondaziun a criters de acortëza, despartin sò le risch por s'assicuré la valüta dl patrimoine y por rové a n davagn aladò. Le iudize sura les dezijiuns en cunt dla gestiun pó ma gní dé sòn les informaziuns danman te chël momënt y tignin cunt dl contest y nia sòn valutaziuns fates dedò. I contrac y i stromënc finanziaars derivac vëgn adorá ma cun le fin da mëte al sigü le patrimoine o por fá operaziuns zënza n risch da le perde.

Le prozedöres dla gestiun dl patrimoine é dades dant da n



ein eigenes Reglement geregelt.

Bei der Diversifizierung des Investitionsrisikos achtet die Stiftung darauf, dass nach Maßgabe des Art. 2, Abs. 4-7 des Rahmenabkommens keine Einzelinvestition insgesamt den Anteil von einem Drittel der Bilanzaktiva überschreitet.

Die Vermögensverwaltung kann gemäß gesetzesvertr. Verordnung Nr. 58 vom 24. Februar 1998 befähigten Dienstleistern übertragen werden. Die Wahl des Vermögensverwalters muss Kriterien entsprechen, die ausschließlich auf die Wahrung der Interessen der Stiftung abzielen. Um Interessenskonflikte zu vermeiden, kann der Stiftungsrat einen unabhängigen technischen Beirat ernennen, der sich auch aus Mitgliedern von Stiftungsorganen sowie externen unabhängigen Fachexperten zusammensetzt. Ihm wird der Auftrag erteilt, anhand der vorher vom Stiftungsrat festgesetzten Kriterien den Finanzdienstleister für die Vermögensverwaltung zu wählen.

Was die Ausübung der mit der Beteiligung am eingebrachten Bankhaus verbundenen Rechte betrifft, muss die Stiftung der Aufsichtsbehörde innerhalb von fünf Tagen nach deren Abschluss etwaige gesellschaftsrechtliche Nebenabreden und spätere Abänderungen mitteilen, wobei ausdrücklich darauf zu achten ist, dass genannte Nebenabreden keine Bestimmungen enthalten, die im Widerspruch zu jenen der gesetzvertretenden Verordnung Nr. 153/99, Art. 6 stehen; davon unberührt bleiben die Bestimmungen des Art. 25, Abs. 3-bis der genannten Verordnung Nr. 153/99. Innerhalb der gleichen Frist sind in jeglicher Form getroffene Abmachungen zu melden, mit denen der Stiftung Rechte und Pflichten gemäß Art. 6, Abs. 2 der genannten gesetzvertretenden Verordnung Nr. 153/99 eingeräumt werden.

### **Art. 8 (Zweckbestimmung des Ertrages)**

Gemäß Art. 8 der gesetzesvertr. Verordnung Nr. 153 vom 17. Mai 1999, verwendet die Stiftung den Ertrag folgendermaßen:

da apposito regolamento.

Nella diversificazione del rischio degli investimenti, la Fondazione opera affinché l'esposizione verso un singolo soggetto non sia complessivamente superiore a un terzo dell'attivo di bilancio secondo quanto previsto dall'art. 2, commi da 4 e a 7, del Protocollo d'intesa.

La gestione del patrimonio può essere affidata a intermediari abilitati ai sensi del D.Lgs. 24 febbraio 1998, n. 58. La scelta del gestore deve rispondere a criteri orientati all'esclusivo interesse della Fondazione. Al fine di evitare situazioni di conflitto di interessi, l'organo di indirizzo può nominare un comitato tecnico indipendente, composto anche da membri degli organi della Fondazione nonché esperti indipendenti terzi, che si incarica di effettuare la scelta dell'intermediario per l'affidamento della gestione sulla base dei criteri stabiliti preventivamente dall'organo di indirizzo.

In ordine all'esercizio di diritti connessi alla partecipazione nella società bancaria conferitaria, la Fondazione deve trasmettere all'Autorità di vigilanza, entro cinque giorni dalla conclusione, gli eventuali patti parasociali e le loro successive modifiche, dando espressamente conto che i suddetti accordi non contengono previsioni in contrasto con i principi stabiliti dall'articolo 6 del decreto legislativo n. 153/99, fermo restando quanto previsto dall'art. 25, comma 3-bis, del medesimo d.lgs. n. 153. Negli stessi termini temporali sono trasmessi gli accordi, in qualunque forma conclusi, da cui possa derivare l'attribuzione alla Fondazione dei diritti e dei poteri di cui all'art. 6, comma 2, del richiamato d.lgs. n. 153/99.

### **Art. 8 (Destinazione del reddito)**

In conformità a quanto previsto dall'art. 8 del D.Lgs. 17 maggio 1999, n. 153, la Fondazione destina il reddito secondo il seguente ordine:

regolamënt aposta.

Da partí sò le risch se crüzia la Fondaziun che öna na investiziun sora ne sides complessivamënter nia maiú co n terz dl'ativité de bilanz, sciöche preodü dal art.7, coma da 4 a 7 dl' Acordanza.

La gestiun dl patrimone ti pó gní surandada a intermediars abilitá aladò dl decret legislatif di 24 de forà dl 1998, n. 58. Ai mëss gní chiris fora tignin cunt di criters che vá a öna cun i interesc dla Fondaziun. Por evité conflic de interesc pó le Consëi dla Fondaziun nominé n comité tecnich independënt, metü adöm ince da mëmbri di organs dla Fondaziun y da esperc independënc da defora che se fistidiëia da chirí fora l' intermediar por ti surandé la gestiun respetan i criters fac fora denant dal Consëi dla Fondaziun.

En cunt di dërc liá ala partezipaziun tla sozieté bancara conferitara, mëss la Fondaziun ti passé inant al'Autorité d'ispeziun anter 5 dis do che chësta é gnüda stlütä jö les acordanzas y mudaziuns fates plü inant, meton dër averda che les chëstes acordanzas ne contëgnes nia desposiziuns che ne vá nia a öna cun i prinzipls dá dant tl art. 6 dl decret legislatif n. 153/99; tut fora ci che é preodü tl art. 25, coma 3 bis, dl medemo decret legislatif n. 153/99. Tl medemo tëmp él ince da dé dant les acordanzas de vigni sort, che ti dá ala Fondaziun i dërc y i dovëis preodüs tl art. 6., coma 2, dl decret legislatif 153/99.

### **Art. 8 (Destinaziun dl davagn)**

Aladò de ci che é odü dant tl art. 8 dl Decret legislatif di 17 de ma dl 1999, n. 153 destinëia la Fondaziun le davagn insciö:

- a) Betriebskosten, unter Berücksichtigung der Prinzipien der Angemessenheit der Kosten im Verhältnis zur Struktur und der von der Stiftung ausgeübten Tätigkeit;
- b) Steuern;
- c) Pflichtrücklage wie von der Aufsichtsbehörde bestimmt;
- d) mindestens 50% des restlichen Ertrages oder, falls höher, der von der Aufsichtsbehörde gemäß Art. 10, 3. Absatz, Buchst. e) der Gesetzesvertr. Verordnung Nr. 153 vom 17. Mai 1999 festgesetzte Mindestbetrag an die unter Punkt 4 des vorliegenden Statuts angeführten Förderbereiche;
- e) andere vom Statut vorgesehene Zwecke, Reinvestition des Ertrages oder fakultative Rückstellungen oder Rücklagen, die vom Statut oder von der Aufsichtsbehörde vorgesehen sind;
- f) von spezifischen Gesetzesbestimmungen vorgesehene Förderungen.

Die Stiftung kann an Mitglieder, Verwalter, Gründer und Angestellte weder Teile des Vermögens oder Ertrages noch jede andere Form von wirtschaftlichen Erlösen ausschütten oder zuweisen, mit Ausnahme der Vergütungen laut Art. 32 des vorliegenden Statuts.

- a) spese di funzionamento, nel rispetto di principi di adeguatezza delle spese alla struttura organizzativa e all'attività svolta dalla Fondazione;
- b) oneri fiscali;
- c) riserva obbligatoria, nella misura determinata dall'Autorità di vigilanza;
- d) almeno il cinquanta per cento del reddito residuo o, se maggiore, l'ammontare minimo di reddito stabilito dall'Autorità di vigilanza ai sensi dell'articolo 10, terzo comma, lett. e) del D.Lgs. 17 maggio 1999, n. 153 ai settori di intervento previsti dall'art. 4 del presente statuto;
- e) altre finalità previste dallo statuto, reinvestimento del reddito o accantonamenti e riserve facoltativi previsti dallo statuto o dall'Autorità di vigilanza;
- f) erogazioni previste da specifiche norme di legge.

La Fondazione non può distribuire o assegnare quote di reddito o parti di patrimonio ovvero qualsiasi altra forma di utilità economiche agli associati, agli amministratori, ai fondatori e ai dipendenti, con esclusione dei compensi di cui all'art. 32 del presente statuto.

- a) spëises de funzionamënt, ciaran che les spëises corespognes ala strotöra organisativa y al'ativité realisada dala Fondaziun;
- b) cutes;
- c) resserva obligatora, tla mosöra fata fora dal'Autorité d'ispeziun;
- d) almanco le cincanta por cënt dl davagn che resta o, sce al é maiú, la soma minima de davagn fata fora dal'Autorité d'ispeziun aladò dl articul 10, coma 3, lëtra e) dl decret legislatif di 17 de ma dl 1999, n. 153 ai seturs de intervënt odüs dant dal art. 4 de chësc statut;
- e) d'atres finalités odüdes dant tl statut, le reinvestimënt dl davagn, amudlades y resserves facoltatives odüdes dant tl statut o dal'Autorité d'ispeziun;
- f) licuidaziuns odüdes dant da normes de lege specifiches.

La Fondaziun ne pó nia partí sö o ti surandé cuotes de davagn o perts dl patrimone o vigni atra forma de utilité economica ai mëmbri, ai aministradus, ai fondadus y ai dependënc, tuc fora i paiamënc aladò dl articul 32 de chësc statut.

## Zweiter Titel

### Art. 9 (Mitglieder)

Die Höchstzahl der Mitglieder beträgt 175.

Die Mitglieder haben keinen Anspruch auf das Vermögen oder die Erträge der Stiftung.

### Art. 10 (Wahl)

Die Mitgliedschaft wird durch Wahl seitens der Mitgliederversammlung nach vorhergehender Überprüfung der vom vorliegenden Statut verlangten Anforderungen erworben. Die Wahl wird durch ein

## Titolo secondo

### Art. 9 (Soci)

Il numero massimo dei soci è di 175.

I soci non hanno diritti né sul patrimonio né sulle rendite della Fondazione.

### Art. 10 (Elezione)

La qualità di socio si acquista a seguito di elezione da parte dell'assemblea dei soci, previa verifica della sussistenza dei requisiti prescritti dal presente statuto. Le modalità di elezione sono disciplinate da un apposito

## Secund Titul

### Art. 9 (Mëmbri)

Le numer plü alt di mëmbri é 175.

I mëmbri ne n'á degun dërt sön le patrimone y gnanca sön i davagns dla Fondaziun.

### Art. 10 (Lita)

An devënta mëmber do ch'an é gnü litá dala Indunada di mëmbri y do ch'al é gnü verifiché ch'an ais bëgn i recusisc scric dant da chësc statut. Les modalités da lité vëgn dades dant da n regolamënt aposta, lauré fora da n

entsprechendes Reglement geregelt, das von einem Wahlausschuss ausgearbeitet und von der Mitgliederversammlung genehmigt wird. Der Wahlausschuss setzt sich aus 9 Mitgliedern zusammen und wird von der Mitgliederversammlung gewählt. Präsident des Wahlausschusses ist das älteste Mitglied. Die im Reglement angeführten Vorgangsweisen für die Wahl der Mitglieder müssen die Prinzipien der Zusammensetzung der Sprachgruppen gemäß der letzten in der Provinz abgehaltenen Volkszählung beachten. Weiters muss eine angemessene Vertretung der ehemaligen Gebiete der Sparkassen Bozen, Meran und Bruneck so wie vor der Fusion gemäß kgl. Dekret Nr. 2273 vom 10.10.1935 abgegrenzt, gewährleistet werden. Diese Vertretung sollte nach Möglichkeit der Bevölkerungsdichte in den obengenannten Gebieten entsprechen, die anlässlich der letzten in der Provinz abgehaltenen Volkszählung erhoben wurde.

#### **Art. 11 (Anforderungen und Ansässigkeitspflicht)**

Die Mitglieder der Stiftung müssen unter jenen ausgewählt werden, die seit mindestens 4 Jahren in der Provinz Bozen ansässig sind, sich im Vollbesitz der bürgerlichen Rechte befinden, deren Rechtschaffenheit und Ansehen unbestritten sind, die zu führenden Persönlichkeiten der verschiedenen Wirtschaftszweige, Berufe, kulturellen Bereiche und der ehrenamtlichen Tätigkeit gehören, und die aufgrund der erwiesenen Erfahrung und beruflichen Fähigkeiten, technischen Kenntnisse, aufgrund ihrer Zugehörigkeit und Beteiligung an Institutionen, Körperschaften, Berufskammern, Wirtschafts-, Kultur- und Sportverbänden sowie Wohltätigkeitsvereinen in der Lage sind, zur Einhaltung bzw. Verwirklichung der Ziele der Stiftung beizutragen. Es können auch bis zu fünf in Südtirol geborene italienische Staatsbürger mit Wohnsitz außerhalb der Provinz, die aufgrund ihres persönlichen und beruflichen Werdegangs einen erheblichen Beitrag zur Umsetzung der Stiftungsziele leisten können, als Stiftungsmitglied aufgenommen werden.

regolamento, elaborato da un comitato elettorale e approvato dall'assemblea. Il comitato elettorale si compone di 9 soci ed è eletto dall'assemblea. Il comitato elettorale è presieduto dal socio più anziano di età. Le modalità di elezione dei soci contenute nel regolamento devono rispettare i principi della proporzionale in cui risultano essere composti i gruppi linguistici in conformità all'ultimo censimento provinciale. Inoltre dovrà essere garantita una adeguata rappresentanza delle zone delle ex Casse di Risparmio di Bolzano, Merano e Brunico, così come territorialmente definite prima della fusione effettuata in forza del R.D. 10.10.1935 n. 2273. Tale rappresentanza dovrà, possibilmente, corrispondere alla densità demografica nelle zone di cui sopra risultante dall'ultimo censimento provinciale.

#### **Art. 11 (Requisiti e obbligo di residenza)**

I soci della Fondazione devono essere scelti fra i residenti nella Provincia di Bolzano da almeno 4 anni, di piena capacità civile, di indiscusse probità e onorabilità, annoverabili fra le persone più rappresentative nelle varie categorie economiche, professionali, culturali e del volontariato che per comprovata esperienza e capacità professionale e lavorativa, conoscenza tecnica, appartenenza e partecipazione a istituzioni, enti, ordini professionali, organizzazioni economiche, culturali, sportive e di beneficenza siano in grado di contribuire al rispetto nonché alla realizzazione degli obiettivi della Fondazione.

Possono altresì rivestire la qualità di socio della Fondazione, fino a un massimo complessivo di cinque, i cittadini italiani nati nella Provincia di Bolzano e residenti fuori Provincia, i quali, per il loro significativo profilo personale e professionale, possano fornire rilevanti contributi al conseguimento degli obiettivi della

comité lital y aprové dala Indunada di mëmbri. Le comité lital é metü adöm da 9 mëmbri y vëgn lité dala Indunada di mëmbri. Al vëgn manajé dal mëmber plü vedl por eté. Les modalitës da lité i mëmbri contignides tl regolamënt mëss respeté i prinzijs dl proporz aladô dla ultima cumpêda dla jënt tla provinzia. Implü mëssel gní garantí na rapresentanza adatada di raiuns dles ex Casses dl Sparagn de Balsan, Maran y Bornech sciöch'ares ê definides a nivel raional denant ch'ares gniss metüdes adöm aladô dl D.R. di 10.10.1935 n. 2273. Chësta rapresentanza dess, tan inant ch'ara vá, corespogne ala densité demografica di raiuns dá dant chiló dessura che resultëia dala ultima cumpêda dla jënt dla provinzia.

#### **Art. 11 (Requisit y dovëi de residënza)**

I mëmbri dla Fondaziun mëss gní chiris fora danter chi che é residënc tla Provinzia de Balsan da almanco 4 agn, che á düc i dërc zivii, che vëgn stimá y respetá, che é porsones rapresentatives de categories economiches y profesionales desvalies, de ciamps culturai y de volontariat. Ai mëss porté pro al respet y ala realizaziun di obietifs dla Fondaziun deach'ai á da mostré sö esperiënza, de bones capacitës profesionales y conescënzes tecniches y la partezipaziun a istituziuns, ënc, ordins profescionai, organizaziuns economiches, culturales, sportives y de benefiziënza.

Sciöche mëmbri dl Consëi pól ince gní tut sö cina cin' zitadins talians nasciüs te Südtirol che vir fora dla Provinzia, che pó dé n gran contribut por realisé i fins dla Fondaziun dilan a süa bona esperiënza personala y profesionala.

Fondazione.

### Art. 12 (Dauer)

Die Mitglieder bleiben 15 Jahre im Amt und können darin bestätigt werden.

### Art. 13 (Unvereinbarkeit)

Zu Mitgliedern gewählt oder designiert können nicht werden:

- a) diejenigen, gegen welche, auch in ihrer Eigenschaft als Rechtsvertreter von Körperschaften, Vollstreckungsverfahren wegen Nichterfüllung ihrer Verpflichtungen gegenüber der Stiftung anhängig sind oder welche mit derselben behängende Rechtsstreitigkeiten haben oder ihr Schäden oder Verluste zugefügt haben;
- b) die Angestellten der Stiftung oder der kontrollierten Gesellschaften während der Dauer ihres Dienstverhältnisses und jene, die in eine Lage gemäß Art. 14 des vorliegenden Statuts geraten.

### Art. 14 (Verfall)

Die Mitgliedschaft verlieren:

1. die Mitglieder, die aus irgendwelchem Grund den Vollbesitz der bürgerlichen Rechte verlieren;
2. die Mitglieder, die ihren ständigen Wohnsitz in der Provinz Bozen auflassen, es sei denn, dass sie in der Provinz Bozen Träger von bedeutenden wirtschaftlichen oder kulturellen Interessen sind;
3. die Mitglieder, die wegen einer ehrenrührigen Handlung verurteilt werden oder in eine Lage geraten, die mit den Interessen oder dem Ansehen der Stiftung nicht vereinbar ist;
4. die Mitglieder, die in eine der unter Buchst. a) und b) des vorigen Artikels angegebenen Situationen geraten;
5. die Mitglieder, die drei aufeinanderfolgenden ordentlichen Mitgliederversammlungen unentschuldig fernbleiben oder sich bei diesen auch nicht vertreten lassen.

### Art. 12 (Durata)

I soci durano in carica 15 anni e possono essere confermati.

### Art. 13 (Incompatibilità)

Non possono essere eletti o designati soci:

- a) coloro nei cui confronti, o anche nei confronti degli Enti di cui siano legali rappresentanti, pendono procedimenti esecutivi per inadempimento delle proprie obbligazioni verso la Fondazione o che con la Fondazione abbiano una vertenza in corso o che a essa abbiano cagionato danni o perdite;
- b) i dipendenti della Fondazione o delle società controllate in servizio e coloro che si trovano nelle condizioni di cui all'art. 14 del presente statuto.

### Art. 14 (Decadenze)

Decadono dalla qualità di socio:

1. i soci che per qualsiasi causa perdano la piena capacità civile;
2. i soci che trasferiscano la loro residenza fuori dalla Provincia di Bolzano, salvo che siano portatori in Provincia di rilevanti interessi economici o culturali;
3. i soci che riportino una condanna che leda la loro onorabilità o che vengano a trovarsi in situazioni incompatibili con l'interesse o il prestigio della Fondazione;
4. i soci che vengano a trovarsi in una delle condizioni previste dalle lettere a) e b) dell'articolo precedente;
5. i soci che, senza giustificato motivo, non siano intervenuti o non si siano fatti rappresentare all'assemblea dei soci per tre riunioni ordinarie consecutive.

### Art. 12 (Dorada)

I mēmbri resta en ciaria por 15 agn y pó gní confirmá danü.

### Art. 13 (Incompatibilité)

Al ne pó nia gní lité o designé sciöche mēmbri:

- a) chēs porsones, o ince i ěnc de chēres ch’ares é i rapresentanc legai, che á prozedimēnc esecutifs da paié jö por n’avēi nia respeté sù dovēis ti confrunc dla Fondaziun o che á na litiga cun la Fondaziun o che ti á fat dann o ti á gaujé pordüdes;
- b) i dependēnc en sorvisc dla Fondaziun o dles sozietés controlades y chi che röia tles condiziuns dades dant tl art. 14 de chēsc statut.

### Art. 14 (Tomanzes)

Nia plü mēmbri n’é:

1. i mēmbri che perd bel anfat por ci gauja düc i dērc zivii;
2. i mēmbri che sposta súa residēnza fora dla Provinzia de Balsan, tuc fora chi che porta tla Provinzia de gragn interesc economics y cultura; i;
3. i mēmbri cun na condana che ti fej dann a súa onorabilité o che röia te situaziuns che ne vá nia a öna cun l’interes o le prestige dla Fondaziun;
4. i mēmbri che röia te öna dles condiziuns odüdes dant tles lētres a) y b) dl articul da denant;
5. i mēmbri che n’á nia tut pert o che ne s’á nia fistidié da ciagé n sostitut da trēi sentades indolater dla Indunada di mēmbri, zēnza avēi presenté na iustificaziun.

Die Mitgliedschaft geht abschließend durch Rücktritt des Mitgliedes verloren, und zwar mit Wirkung vom Datum des Erhalts der entsprechenden Mitteilung durch die Stiftung.

## Dritter Titel

### Art. 15 (Organe)

Organe der Stiftung sind:

- a) die Mitgliederversammlung;
- b) der Stiftungsrat;
- c) der Verwaltungsrat;
- d) der Präsident;
- e) der Aufsichtsrat.

Bei der Zusammensetzung der Stiftungsorgane ist die Präsenz des unterrepräsentierten Geschlechts zu gewährleisten. Die im Statut beschriebenen Ämter und Funktionen schließen beide Geschlechter ein.

### *Erster Abschnitt* *Mitgliederversammlung*

### Art. 16 (Aufgaben)

Die Mitgliederversammlung vertritt, vorbehaltlich der Zuständigkeiten des Stiftungsrates, die ursprünglichen historischen Interessen der Stiftung, im Rahmen des sozialen und gebietsmäßigen Umfeldes, in dem dieselbe tätig ist.

Demnach fördert sie – durch den Beschluss von Vorschlägen und Anträgen an die Organe der Stiftung – Initiativen zum Schutz der Förderungsempfänger und gewährleistet die Einhaltung des Ehrenkodexes der Stiftung, wobei sie, auf Vorschlag der Mitglieder, Gutachten und Bewertungen abgibt.

Unter Berücksichtigung des Art. 10 des vorliegenden

La qualità di socio si perde, infine, per recesso, con effetto dalla data di ricevimento da parte della Fondazione della relativa comunicazione.

## Titolo Terzo

### Art. 15 (Organi)

Sono organi della Fondazione:

- a) l'assemblea dei soci;
- b) l'organo di indirizzo;
- c) il consiglio di amministrazione;
- d) il Presidente;
- e) il collegio sindacale.

La presenza del genere meno rappresentato negli organi viene assicurata. Le funzioni e le cariche di cui al presente statuto contemplano entrambi i sessi.

### *Capo primo* *Assemblea dei soci*

### Art. 16 (Attribuzioni)

L'assemblea dei soci, ferme rimanendo le competenze dell'organo di indirizzo, svolge la funzione di rappresentanza degli interessi storici originari della fondazione, nell'ambito del contesto sociale e territoriale in cui quest'ultima opera.

Essa, pertanto, promuove mediante la deliberazione di proposte e di istanze rivolte agli organi, iniziative di tutela dei soggetti destinatari degli interventi e garantisce l'osservanza del codice etico della Fondazione esprimendo pareri e valutazioni su proposta dei soci.

Nel rispetto di quanto previsto dall'art. 10 del presente

Ala fin perdon la cualité de mēmbler sce le mēmbler dá les demisciuns, y plü avisa la perdon dal de che la Fondaziun ciafa la comunicaziun inant.

## Terz Titul

### Art. 15 (Organs)

I organs dla Fondaziun é:

- a) la Indunada di mēmbri;
- b) le Consēi dla Fondaziun;
- c) le Consēi d'aministrazziun;
- d) le Presidēt;
- e) le Consēi de control.

Tla composiziun di organs dla Fondaziun mēssel gní garantí la presēnza dl jēne manco rapresenté. Les funziuns y les inciaries dades dant te chēsc statut reverda trami i sesc.

### *Pröma pert* *Indunada di mēmbri*

### Art. 16 (Compic)

L'Indunada di mēmbri rapresentēia, tan inant che les competēnzes dl Consēi dla Fondaziun resta, i interescs storics y primars dla Fondaziun tl contest sozial y tl raiun olach'ara é ativa.

Porchël promöiera, tres la deliberaziun de postes y de domandes ai organs, scomenciadies por sconé i destinatars dles sovenziuns, garantēsc ch'al vēgnes tigní ite le codesc etich dla Fondaziun y porta dant minunghes y valutaziuns sön proposta di mēmbri.

Tignin cunt de ci che é odü dant tl art. 10 de chēsc statut

Statuts nimmt die Mitgliederversammlung die Wahl der Mitglieder sowie, unter Berücksichtigung des Art. 26 und des Art. 38 des vorliegenden Statuts, die Ernennung von so vielen Mitgliedern des Stiftungsrates vor, dass sie die Hälfte der Mitglieder dieses Organs vertreten. Jedes Mitglied hat Anrecht auf eine Stimme.

#### **Art. 17 (Unvereinbarkeit)**

Das Amt eines Mitgliedes der Mitgliederversammlung ist unvereinbar mit jenem des Mitgliedes des Stiftungsrates, des Verwaltungsrates und Aufsichtsrates der Stiftung sowie mit dem Amt des Direktors der Stiftung selbst.

Die Mitgliedschaft jener, die von der Mitgliederversammlung in den Stiftungsrat ernannt werden, wird mit Annahme der Ernennung von der Mitgliederversammlung ausgesetzt. Dieselben werden nicht ersetzt. Gleichfalls erfolgt die Aussetzung ohne Ersetzung im Falle der Ernennung eines Mitgliedes der Mitgliederversammlung zum Mitglied des Verwaltungs- oder Aufsichtsrates der Stiftung oder bei Übernahme des Amtes des Direktors derselben.

#### **Art. 18 (Vertretung)**

Die Mitglieder können sich bei der Versammlung nur durch andere Mitglieder mittels entsprechender schriftlicher Vollmacht vertreten lassen.

Die Vollmachten können weder den Mitgliedern des Stiftungsrates noch den Verwaltungs- und Aufsichtsräten und auch nicht den Angestellten der Stiftung erteilt werden.

Die Vollmacht gilt nur für eine einzige Sitzung, und kein Mitglied darf mehr als ein Mitglied vertreten.

#### **Art. 19 (Einberufung)**

Die ordentliche Mitgliederversammlung wird vom Verwaltungsrat wenigstens einmal im Jahr und auf jeden Fall innerhalb von 180 Tagen nach Abschluss eines jeden Geschäftsjahres einberufen.

Außerdem muss die Mitgliederversammlung, auf

statuto, l'assemblea elegge i soci nonché, nel rispetto di quanto previsto dall'art 26 e dall'art. 38 del presente statuto, designa tanti membri dell'organo di indirizzo che rappresentino la metà dei componenti di tale organo.

Ogni socio è portatore di un voto.

#### **Art. 17 (Incompatibilità)**

La qualità di componente dall'assemblea dei soci è incompatibile con quella di componente dell'organo di indirizzo, del consiglio di amministrazione e del collegio sindacale, nonché con la carica di direttore della Fondazione medesima.

I soci che vengano designati dall'assemblea quali componenti dell'organo di indirizzo vengono sospesi dall'assemblea stessa con l'accettazione della nomina e non vengono sostituiti. Identica sospensione senza sostituzione ha luogo nel caso in cui uno o più membri dell'assemblea siano nominati quali componenti del consiglio di amministrazione o del collegio sindacale della Fondazione, ovvero nel caso di assunzione della carica di direttore della Fondazione stessa.

#### **Art. 18 (Rappresentanza)**

I soci possono farsi rappresentare nell'assemblea solo da altri soci mediante apposita delega scritta.

Le deleghe non possono essere conferite né ai membri dell'organo di indirizzo, né agli amministratori, né ai sindaci, come nemmeno ai dipendenti della Fondazione.

La delega vale per una sola riunione e nessun socio può riceverne più di una.

#### **Art. 19 (Convocazione)**

L'assemblea dei soci viene convocata dal consiglio di amministrazione in via ordinaria almeno una volta all'anno e comunque entro 180 giorni dalla chiusura dell'esercizio sociale.

L'assemblea deve essere convocata, inoltre, quando ne

lita la Indunada i mēmbri y tignin cunt de ci che é odü dant tl art. 26 y tl art. 37 de chësc statut nominëiera tan de mēmbri dl Consëi dla Fondaziun por che mec di mēmbri de chësc organ sides rapresentá.

Vigni mēmbri á le dërt da dé jö öna na usc.

#### **Art. 17 (Incompatibilit )**

La funziun de mēmbri dla Indunada di mēmbri ne vá nia a öna cun chëra de mēmbri dl Consëi dla Fondaziun, dl Consëi d'aministraziun y dl Consëi de control, y gnanca ne cun l'inciaria de Diretur dla Fondaziun.

Ai mēmbri che vëgn nominá dala Indunada di mēmbri sciöche mēmbri dl Consëi dla Fondaziun ti vëgnel tut l'inciaria dala Indunada di mēmbri instëssa tl momënt dla nomina y ai ne vëgn nia baratá fora. Le medemo vel sce un o deplü mēmbri dl'Indunada di mēmbri vëgn nominá sciöche mēmbri dl Consëi d'aministraziun o dl Consëi de control dla Fondaziun, o sc'al surantol l'inciaria de Diretur dla Fondaziun.

#### **Art. 18 (Rapresentanza)**

I mēmbri pó se lascé rapresenté tla Indunada di mēmbri da d'atri mēmbri ma tres na delega scritta.

Les deleghes ne pó nia ti gní surandades ai mēmbri dl Consëi dla Fondaziun, ai aministradus, ai mēmbri dl Consëi de control y gnanca ai dependënc dla Fondaziun.

La delega vel ma por öna na sentada y degun mēmbri ne pó avëi deplü deleghes.

#### **Art. 19 (Convocaziun)**

L'Indunada di mēmbri vëgn cherdada ite dal Consëi d'aministraziun normalmēnter almanco n iade al ann y te vigni caje 180 dis da canch'al é gnü stlüt jö l'ann finanziair.

L'Indunada di mēmbri mëss implü gní cherdada ite vigni

schriftlichen Antrag an den Verwaltungsrat von mindestens 20 Mitgliedern, einberufen werden, wobei die zu behandelnden Themen, die in die Zuständigkeit der Mitgliederversammlung fallen, aus dem Antrag hervorgehen müssen.

### **Art. 20 (Art der Einberufung)**

Die Einberufung der Versammlung muss den Mitgliedern, den Mitgliedern des Stiftungsrates und den Verwaltungs- und Aufsichtsräten mindestens 15 Tage vor dem festgesetzten Termin mittels Schreiben mit sicherer Zustellung zugesandt werden und das Datum, die Uhrzeit, den Ort, an dem die Sitzung stattfindet, sowie die Tagesordnung enthalten.

Mit der gleichen Einladung hat eine zweite Einberufung zur Versammlung zu erfolgen, die jedoch nicht am selben Tag stattfinden kann, für den die erste Einberufung vorgesehen ist.

Die Mitglieder können selbst Punkte vorschlagen, die in die Tagesordnung aufgenommen werden sollen, sofern diese in die Zuständigkeit der Mitgliederversammlung fallen und mindestens 20 Mitglieder vor dem Einberufungsbeschluss von Seiten des Verwaltungsrates darum ansuchen. Falls der Vorschlag nach dieser Frist einlangt, wird er bei der nächsten Einberufung der Mitgliederversammlung berücksichtigt.

### **Art. 21 (Beschlussfähigkeit)**

Die Mitgliederversammlung ist in erster Einberufung beschlussfähig, wenn mindestens die Hälfte der Mitglieder, und in zweiter Einberufung, wenn mindestens ein Drittel der Mitglieder anwesend oder vertreten sind. Die Mitglieder, deren Mitgliedschaft zeitweilig ausgesetzt wurde, werden nicht gezählt.

### **Art. 22 (Beschlussfassungen)**

Die Beschlüsse der Mitgliederversammlung werden mit Mehrheit der Anwesenden gefasst.  
Die Anzahl der Anwesenden wird zu Beginn der

facciano richiesta scritta al consiglio di amministrazione almeno 20 soci, indicando gli argomenti di competenza dell'assemblea che questi intendono trattare.

### **Art. 20 (Formalità per la convocazione)**

L'avviso di convocazione dell'assemblea deve essere spedito ai soci nonché ai componenti dell'organo di indirizzo, del consiglio di amministrazione e del collegio sindacale tramite mezzo di comunicazione che dia certezza di recapito almeno 15 giorni prima di quello fissato per l'adunanza e deve contenere l'indicazione della data, dell'ora e del luogo dell'adunanza nonché l'ordine del giorno.

Con il medesimo avviso sarà fissata la seconda convocazione che, però, non potrà aver luogo lo stesso giorno fissato per la prima.

Ai soci è riconosciuta facoltà di proporre i punti che intendono vengano inseriti nell'ordine del giorno, purché questi attengano alla sfera di competenza dell'assemblea e purché ne facciano richiesta almeno 20 soci prima della delibera di convocazione da parte del consiglio di amministrazione. Se intervenuta dopo detto termine, la proposta avrà valore per la convocazione successiva dell'assemblea.

### **Art. 21 (Costituzione)**

L'assemblea è validamente costituita in prima convocazione quando sia presente o sia rappresentata almeno la metà dei soci e in seconda convocazione quando sia presente o sia rappresentato almeno un terzo dei soci senza computo dei soci sospesi.

### **Art. 22 (Deliberazioni)**

L'assemblea delibera a maggioranza dei presenti.

Il numero dei soci presenti è comunicato dal Presidente

iade ch'almanco 20 mēmbri ti le damana por scrit al Consēi d'aministrazion, don dant i argomēnc ch'ai ó traté y che é de competēza dla Indunada di mēmbri.

### **Art. 20 (Formalités por la convocaziun)**

La convocaziun dl'Indunada mēss ti gní menada ai mēmbri y ai mēmbri dl Consēi dla Fondaziun, dl Consēi d'aministrazion y dl Consēi de control tres na comunicaziun cun la garanzia ch'ara ti sides rovada ai destinatars almanco 15 dis dan le dé fissé por la reuniun y ara mēss dé dant la data, l'ora y le post dla sentada sciöche ince l'ordin dl de.

Cun le medemo invit gnarál fissé la secunda convocaziun che ne podará indere nia gní tignida le medemo de co la pröma.

I mēmbri pó porté ite i punc ch'ai oress mēte sön l'ordin dl de, tan inant che ai se tēgn al ciamp de competēza dla Indunada di mēmbri y tan inant ch'al sides almanco 20 mēmbri che se le damanes denant che le Consēi d'aministrazion deliberēies la convocaziun. Sce les propostes röia ite do chēsc termo, gnaráres portades ite tla convocaziun dla Indunada di mēmbri suandēnta.

### **Art. 21 (Costituziun)**

L'Indunada di mēmbri á competēza deziziunala tla pröma convocaziun canche almanco i mec di mēmbri é presēnc o rapresentá y tla secunda convocaziun canche almanco n terz di mēmbri é presēnt o rapresenté zēnza cumpedé lapró i mēmbri a chi ch'al ti é gnü tut l'inciaria.

### **Art. 22 (Deliberaziuns)**

L'Indunada di mēmbri deliberēia cun la maioranza di presēnc.  
Le numer di mēmbri presēnc vēgn comuniché dal

Versammlung vom Präsidenten mitgeteilt.

Die Stimmabgabe erfolgt in der Regel in offener Abstimmung.

Abstimmungen in Bezug auf Wahlen oder jedenfalls solche, die Personen betreffen, müssen geheim erfolgen, mit Ausnahme der Abstimmungen betreffend die Ernennung der Stimmzähler.

Falls die abgegebenen Stimmen die Hälfte der Anwesenden nicht überschreiten, gilt der Vorschlag als abgewiesen, vorbehaltlich der Bestimmungen des nachfolgenden Absatzes.

Bei Abstimmungen betreffend die Ernennung von neuen Mitgliedern gelten jener Kandidat oder jene Kandidaten als gewählt, die – unabhängig von der im 1. Absatz des vorliegenden Artikels vorgesehenen Mehrheit – die Stimme von nicht weniger als einem Fünftel der sich im Amt befindenden Mitglieder erhalten haben. Die Mitglieder, deren Mitgliedschaft zeitweilig ausgesetzt wurde, werden nicht mitgezählt.

Falls mehrere Kandidaten eine über dem erwähnten Quorum liegende Anzahl von Stimmen erhalten haben, gilt jener Kandidat als gewählt, der die höchste Anzahl von Stimmen erhalten hat. Bei Stimmgleichheit wird eine zusätzliche Stichwahl vorgenommen.

Die Beschlüsse der Mitgliederversammlung werden in einem Protokoll festgehalten. Die Mitgliederversammlung kann, falls erforderlich, zwei Stimmzähler ernennen.

In den vom Gesetz vorgesehenen Fällen wird das Protokoll von einem Notar abgefasst.

Das vom Präsidenten, vom Schriftführer und eventuell von den Stimmzählern unterzeichnete Protokoll ist gegenüber den Mitgliedern, auch jenen, die nicht anwesend waren oder ihren Dissens ausgedrückt haben, voll beweiskräftig.

Auf Anfrage der Betroffenen müssen die Erklärungen der Mitglieder im Protokoll zusammengefasst werden.

### **Art. 23 (Vorsitz)**

Den Vorsitz in der Mitgliederversammlung führt der Präsident des Verwaltungsrates oder, im Falle seiner

in apertura dell'assemblea.

Le votazioni avvengono di norma con votazione palese.

Le votazioni relative a elezioni e, comunque, quelle che riguardano persone hanno luogo a scrutinio segreto, salvo quelle aventi a oggetto la nomina degli scrutatori.

Nel caso in cui i voti favorevoli non superino la metà dei presenti, la proposta si intende respinta, salvo quanto disposto dal comma seguente.

Nelle votazioni per la nomina dei nuovi soci risulteranno eletti il candidato o i candidati che, indipendentemente dalla maggioranza prevista dal primo comma del presente articolo, abbiano ottenuto un numero di voti favorevoli non inferiore a un quinto dei soci in carica, senza computo dei sospesi.

Qualora più candidati concorrenti abbiano ottenuto un numero di voti favorevoli superiore al predetto quorum, risulterà eletto quello che avrà ottenuto il maggior numero dei voti. In caso di parità si procede a ulteriore votazione per ballottaggio.

Le deliberazioni dell'assemblea sono constatate da processo verbale. L'assemblea può nominare, se del caso, due scrutatori.

Nei casi di legge il verbale è redatto da notaio.

Il verbale, sottoscritto, dal Presidente e dal segretario ed eventualmente dagli scrutatori, fa piena prova di fronte ai soci anche se non intervenuti o dissenzienti.

Nel verbale devono essere riassunte, su richiesta degli interessati, le dichiarazioni dei soci.

### **Art. 23 (Presidenza)**

La presidenza dell'assemblea è assunta dal Presidente del consiglio di amministrazione o, in caso di sua assenza o di

Presidënt al scoemenciamënt dla Indunada.

Les litaziuns vëgn tignides normalmënter cun na lita daverta.

Les litaziuns revardëntes les lites y te vigni caje chères che reverda porsones vëgn fates te na manira socrëta, ater co chères che dess nominé i cumpëdausc.

Sc'al n'é nia plü co mec i presënc che dá jö na usc a öna, vëgn la proposta aratada refodada, ater co ci che vëgn dant tl paragraf suandënt.

Tles lites por nominé i mëmbri nüs é lité le candidat o i candidac che á arjunt, belanfatsc'al é gnü arjunt la maioranza odüda dant tl pröm paragraf de chësc articul, n numer de usc a öna nia mënder co n cuint di mëmbri en ciaria. I mëmbri a chi ch'al ti é gnü tut temporaneamënter l'inciaria, ne vëgn nia cumpedá lapró.

Sce deplü candidac arjunj n numer de usc a öna plü alt co le cuorum dé dant dessura, resutarál lité chël candidat che á arjunt le maiú numer de usc. Sce le numer dles usc é anfat vëgnel fat ciamó na litaziun dezisiva.

Les deliberaziuns dla Indunada di mëmbri vëgn metüdes jö te n protocol. L'Indunada di mëmbri pó nominé, sc'al é le caje, dui cumpëdausc.

Ti caji odüs dant dala lege vëgn le protocol scrit da n notar.

Le protocol, sotescrit dal Presidënt y dal secreter y eventualmënter dai cumpëdausc, comprovëia döt cant ti confrunc di mëmbri, ince sc'ai n'é nia presënc o sc'ai n'é nia a öna.

Tl protocol mëssel gní scrit en cört les detlaraziuns di mëmbri, sc'i interessá s'al damana.

### **Art. 23 (Presidëza)**

La presidëza dla Indunada di mëmbri vëgn surantuta dal Presidënt dl Consëi d'aministraziun o, sce al mancia o ne



Abwesenheit oder Verhinderung, der Vizepräsident. Im Falle der Abwesenheit oder Verhinderung beider führt das älteste der anwesenden Mitglieder den Vorsitz. Der Präsident oder Vizepräsident führt den Vorsitz, jedoch ohne Stimmrecht.

#### **Art. 24 (Schriftführer)**

Die Funktion des Schriftführers der Mitgliederversammlung wird vom Direktor der Stiftung ausgeübt. Im Falle seiner Abwesenheit oder Verhinderung wird der Schriftführer vom Vorsitzenden der Mitgliederversammlung ernannt.

### ***Zweiter Abschnitt Stiftungsrat, Verwaltungsrat, Präsident, Aufsichtsrat***

#### **Allgemeine Bestimmungen**

Bei der Ernennung der Organmitglieder wendet die Stiftung Verfahren an, die sich an objektiven und transparenten Kriterien orientieren und die Prinzipien der Ehrbarkeit und fachlichen Eignung berücksichtigen; damit soll sichergestellt werden, dass die Organe mit Personen besetzt werden, die in den statutarisch vorgesehenen Förderbereichen und im Einzugsgebiet der Stiftung möglichst wirksame Arbeit leisten können. Die Modalitäten und Verfahren zur Ernennung der Organmitglieder werden zusätzlich zu den Vorgaben in diesem Statut auch in eigenen Reglements festgelegt.

#### **Art. 25 (Anwendungsbereich)**

Die in diesem Absatz behandelten Bestimmungen werden nicht auf die Mitglieder der Mitgliederversammlung angewandt.

impedimento, dal Vicepresidente; in caso di assenza o di impedimento di entrambi, dal socio più anziano di età fra i presenti. Il Presidente e il Vicepresidente presiedono comunque senza diritto di voto.

#### **Art. 24 (Segretario)**

La funzione di segretario dell'assemblea è svolta dal direttore della Fondazione o, in caso di sua assenza o impedimento, dalla persona designata da chi la presiede.

### ***Capo Secondo Organo di indirizzo, Consiglio di Amministrazione, Presidente, Collegio sindacale***

#### ***Disposizioni comuni***

Nella nomina dei componenti degli Organi, la Fondazione adotta modalità ispirate a criteri oggettivi e trasparenti, improntati alla valorizzazione dei principi di onorabilità e professionalità, idonei ad assicurare una composizione degli Organi che permetta la più efficace azione nei settori e nell'ambito territoriale previsti dallo statuto. Oltre a quanto già precisato statutariamente, le modalità e le procedure di nomina sono disciplinate in appositi regolamenti.

#### **Art. 25 (Ambito applicativo)**

Le disposizioni di questo Capo non si applicano ai componenti dell'assemblea dei soci.

pó nia ester presënt, dal Vizepresidënt; sce tramidui mancia o ne pó nia ester presënc, vëgnera surantuta dal mëmber plü vedl danter i presënc. Le Presidënt y le Vizepresidënt manajëia la sentada zënza dërt de usc.

#### **Art. 24 (Secreter)**

La funziun de secreter dl'Indunada di mëmberi vëgn surantuta dal Diretur dla Fondaziun o, sc'al mancia o ne pó nia ester presënt, dala porsona che manajëia l'Indunada.

### ***Secunda pert Consëi dla Fondaziun, Consëi d'aministraziun, Presidënt, Consëi de control***

#### ***Desposiziuns generales***

Da nominé i mëmberi di organs, adora la Fondaziun modalités che se tëgn a criters ogetifs y trasparënc y che tëgn cunt di prinzipls dla onesté y profescionalité por assuré na composiziun di organs che sá da fá le miú ch'ara vá i laurs ti seturs y ti raiuns odüs dant dal statut. Les modalités y les prozedöres en cunt dla nomina é dades dant dal statut y implü da regolamënc aposta.

#### **Art. 25 (Ciamp d'aplicaziun)**

Les desposiziuns de chësta pert ne vëgn nia aplicades ai mëmberi dla Indunada di mëmberi.

## Art. 26 (Allgemeine Anforderungen der Ehrbarkeit, fachliche Eignung und Ansässigkeitspflicht)

Die Mitglieder der Organe müssen aus Ländern der Europäischen Gemeinschaft stammen und sich im Vollbesitz der bürgerlichen Rechte ihres Herkunftslandes befinden. Ihr Ansehen muss makellos und ihre Rechtschaffenheit unbestritten sein.

Weiters müssen sie im Besitz der von der Regionalgesetzgebung vorgegebenen Anforderungen und seit wenigstens 4 Jahren in der Provinz Bozen ansässig sein.

Die Mitglieder der Stiftungsorgane müssen die gesetzlich vorgesehenen Anforderungen an die Ehrbarkeit erfüllen und müssen unter Personen ausgewählt werden, die über die entsprechende fachliche Eignung, Kompetenz und das nötige Ansehen verfügen und zur Verwirklichung der institutionellen Ziele beitragen können. Bei der Bestellung und Abberufung der Verwaltungs- und Kontrollorgane trifft der Stiftungsrat seine Entscheidungen mit dem Ziel, die jeweils geeignetsten Lösungen zu finden, um so die erfolgreiche Umsetzung der Tätigkeitsprogramme zu gewährleisten und die korrekte Arbeitsweise der Stiftung zu sichern.

Die Mitglieder des Stiftungsrats, der Verwaltungs- und Kontrollorgane handeln eigenständig und unabhängig im ausschließlichen Interesse der Stiftung und keinesfalls als Vertreter der Körperschaften, von denen sie zwar designiert wurden, denen gegenüber sie aber nicht verpflichtet sind. Die Mitglieder der Organe sind zur Verschwiegenheit und der Redlichkeit verpflichtet. Ämter in den Organen der Stiftung dürfen nicht von Personen bekleidet werden:

- a) für die einer der Gründe der Nichtwählbarkeit und des Amtsverfalles laut Art. 2382 des Zivilgesetzbuches zutrifft;
- b) die von vorbeugenden Maßnahmen betroffen sind, welche von der Gerichtsbehörde im Sinne der gesetzesvertretenden Verordnung Nr. 159 vom 06.

## Art. 26 (Requisiti generali di professionalità, onorabilità e obbligo di residenza)

I componenti degli organi devono provenire da paesi appartenenti alla Unione Europea e godere nel paese di provenienza della piena capacità civile ed essere di specchiata moralità e di indiscussa probità.

Essi inoltre devono essere in possesso dei requisiti prescritti dalla legislazione regionale e devono essere residenti nella Provincia di Bolzano da almeno 4 anni.

I componenti degli organi, oltre al possesso dei requisiti di onorabilità previsti dalla legge, debbono essere scelti tra persone dotate di professionalità, competenza e autorevolezza, in grado di contribuire al perseguimento delle finalità istituzionali. Nella nomina e nella revoca dei componenti degli organi di amministrazione e di controllo, l'organo di indirizzo assume le proprie determinazioni al fine di individuare le soluzioni più adeguate ad assicurare il conseguimento dei programmi di attività e a preservare il corretto funzionamento dell'Ente.

I componenti degli organi di indirizzo, amministrazione e controllo agiscono in piena indipendenza, nell'esclusivo interesse della Fondazione e non sono rappresentanti degli enti designanti, né a questi rispondono. Sono tenuti alla piena osservanza di principi di riservatezza e correttezza.

Non possono ricoprire cariche negli organi della Fondazione coloro che:

- a) si trovano in una delle condizioni di ineleggibilità o decadenza previste dall'articolo 2382 cod. civ.;
- b) sono stati sottoposti a misure di prevenzione disposte dall'autorità giudiziaria ai sensi del decreto legislativo 6 settembre 2011, n. 159 e successive

## Art. 26 (Recuisic generai de onorabilité, profescionalité y dovëi de residënza)

I mēmbri di organs mēss gní da paisc ch'alda pro la Uniun Europeica y avëi dūc i dērc zivii tl paisc de provegnēnza. Ai mēss avëi na bona reputaziun y ester onestes.

Implū mēssi ester en posses di recuisic scric dant dala legislazium regionala y ester residēnc tla Provinzia de Balsan da almanco 4 agn.

I mēmbri di organs mēss avëi i recuisic de onorabilité odūs dant dala lege y ai mēss gní chiris fora danter les porsones, che á la profescionalité, la competēnza y l'autoritē da d'arjunje i fins dla istituziun. Da nominé y da revoché i mēmbri di organs d'aministrazium y de control tol le Consēi dla Fondaziun sūes dezijiuns cun le fin de cialfé dagnora les mius soluziuns, por garantí ch'al vēgnes realisé sciöch'al toca i programs d'ativité y che la Fondaziun laores te na manira coreta.

I mēmbri dl Consēi dla Fondaziun, di organs de aministrazium y de control agēsc en plēna autonomia, ma tl interes dla Fondaziun y nia sciöche rapresentanc di ēnc che i á nominá, por chi ch'ai ne mēss nia respogne. I mēmbri di organs mēss se tigní ai prinzijs de rēsservatēza y coretēza.

Les inciaries di organs dla Fondaziun ne pó nia gní curides da porsones che:

- a) rōia te ōna dles condiziuns da ne podēi nia gní litá o de tomanza dl'inciaria aladō dl articul 2382 dl codesc zivil;
- b) é tocades dales mosōres de prevenziun scrites dant dal'autoritē iudiziara aladō dl decret legislativ di 6 de setēمبر dl 2011, n. 159 y mudaziuns y integraziuns

<p>September 2011 mit ihren nachfolgenden Änderungen und Ergänzungen verfügt wurden, unbeschadet der Wirkungen der Wiedereinsetzung;</p>	<p>modificazioni e integrazioni, salvi gli effetti della riabilitazione;</p>	<p>suandëntes, zënza tigní cunt di efec dla reabilitaziun;</p>
<p>c) die mit rechtskräftigem Urteil, unbeschadet der Wirkungen der Wiedereinsetzung, zu folgenden Strafen verurteilt wurden:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- zur Freiheitsstrafe für eine der in den Bestimmungen über die Bank-, Finanz- und Versicherungstätigkeit bzw. über Wertpapiergeschäfte sowie in den Bestimmungen auf dem Sachgebiet des Wertpapiermarktes und der Zahlungsmittel vorgesehenen strafbaren Handlungen;</li> <li>- zu einer Gefängnisstrafe für eines der im 11. Titel des 5. Buches des Zivilgesetzbuches und im kgl. Dekret Nr. 267 vom 16. März 1942 vorgesehenen Verbrechen;</li> <li>- zu einer Gefängnisstrafe für ein Verbrechen gegen die öffentliche Verwaltung, den öffentlichen Glauben, gegen das Vermögen, gegen die öffentliche Ordnung, gegen die Volkswirtschaft oder für ein Steuervergehen;</li> <li>- zu einer Gefängnisstrafe für ein beliebiges, nicht fahrlässig begangenes Verbrechen.</li> </ul>	<p>c) sono stati condannati con sentenza irrevocabile, salvi gli effetti della riabilitazione:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- a pena detentiva per uno dei reati previsti dalle norme che disciplinano l'attività bancaria, finanziaria, mobiliare, assicurativa e dalle norme in materia di mercati e valori mobiliari, di strumenti di pagamento,</li> <li>- alla reclusione per uno dei delitti previsti nel titolo XI del libro V del codice civile e nel R.D. 16 marzo 1942, n. 267;</li> <li>- alla reclusione per un delitto contro la pubblica amministrazione, contro la fede pubblica, contro il patrimonio, contro l'ordine pubblico, contro l'economia pubblica ovvero per un delitto in materia tributaria;</li> <li>- alla reclusione per un qualunque delitto non colposo.</li> </ul>	<p>c) é gnüdes condanades cun sentënza irevocabla, zënza tigní cunt di efec dla reabilitaziun:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- a na pëna detentiva por un di reac odüs dant tles normes che regolamentëia l'ativité bancara, finanzia, mobiliara, assicurativa y dales normes en cunt di marciá y valurs mobiliars, di stromënc de paiamënt;</li> <li>- a na pëna de porjun por un di delic odüs dant tl titul XI dl liber V dl codesc zivil y tl D.R. di 16 de merz dl 1942, n. 267;</li> <li>- ala pëna de porjun por n delit cuntra l'aministraziun publica, la fede publica, le patrimone, l'ordin public, la economia publica o por n delit de materia tributara;</li> <li>- ala pëna de porjun por vigni delit zënza colpa.</li> </ul>
<p>Weiters dürfen Ämter in den Organen der Stiftung nicht von Personen bekleidet werden, denen auf Antrag der Parteien eine der im Abs. 5 Buchst. c) des vorliegenden Artikels vorgesehenen Strafen auferlegt wurde, unbeschadet des Erlöschens der strafbaren Handlung. Die Mitglieder eines jeden Organs müssen dem jeweiligen Organ bzw. der Direktor dem Verwaltungsrat alle sie betreffenden Situationen zur Kenntnis bringen, die im Hinblick auf das Fortbestehen der Anforderung der Ehrbarkeit von Bedeutung sein könnten. Das zuständige Organ muss, aufgrund der vom Betroffenen gelieferten Informationen, umgehend die entsprechenden Entscheidungen zur Wahrung der Autonomie und des Ansehens der Stiftung treffen.</p>	<p>Inoltre, le cariche negli organi della Fondazione non possono essere ricoperte da coloro ai quali sia stata applicata su richiesta delle parti una delle pene previste dal comma 5, lettera c), del presente articolo salvo il caso di estinzione del reato. I componenti di ciascun organo devono portare a conoscenza del rispettivo organo di appartenenza, e il direttore al consiglio di amministrazione, tutte le situazioni che li riguardano e che possono assumere rilevanza ai fini della permanenza del predetto requisito di onorabilità. L'organo competente, sulla base delle informazioni fornite dall'interessato, dovrà tempestivamente assumere le decisioni più idonee a salvaguardia dell'autonomia e della reputazione della Fondazione.</p>	<p>Implü ne pó les inciaries ti organs dla Fondaziun nia gní surantutes da chës porsones che á ciafé sön domanda dles perts, öna dles pënes odüdes dant tl paragraf 5, lëtra c) de chësc articul, ater co sc'al é gnü paíé jö le reat.</p> <p>I mëmbri de vigni organ mëss ti lascé alsavëi a so organ de portignënza y al Diretor dl Consëi d'aministraziun, dötes les situaziuns che i reverda y che pó avëi na relevënza da garantí inant le recuisit de onorabilité. Sön la basa dles informaciuns passades inant dal interessé messará l'organ competënt atira tó les dezijiuns aladö por sconé l'autonomia y l'inom dla Fondaziun.</p>
<p>Der Stiftungsrat bestimmt die Vorgangsweise und die</p>	<p>L'organo di indirizzo definisce le modalità e la</p>	<p>Le Consëi dla Fondaziun definësc les modalitës y la</p>

erforderlichen Unterlagen, aufgrund deren das zuständige Organ die Überprüfung der oben erwähnten Anforderungen vornimmt und die entsprechenden Maßnahmen ergreift; dazu gehören auch die Entscheidungen über den Amtsverfall und die Amtsaussetzung des Betroffenen.

### **Art. 27 (Allgemeine Gründe der Unvereinbarkeit)**

Das Amt des Mitgliedes eines Stiftungsorgans kann nicht bekleiden:

- a) wer zu jeglichem Zeitpunkt die vom Statut vorgesehenen Anforderungen nicht mehr erfüllt;
- b) wer mit einem Mitglied des Stiftungsrates verheiratet ist, sich in einer zivilrechtlich eingetragenen Partnerschaft oder einer De-facto-Partnerschaft befindet oder im ersten oder zweiten Grad verwandt oder verschwägert ist und wer mit einem Mitglied des Verwaltungsrates, des Aufsichtsrates oder dem Stiftungsdirektor verheiratet ist, sich in einer zivilrechtlich eingetragenen oder einer De-facto-Partnerschaft befindet oder im ersten, zweiten oder dritten Grad verwandt bzw. verschwägert ist;
- c) die sich im Dienst befindlichen Angestellten der Stiftung sowie wer mit den erwähnten Angestellten verheiratet ist, sich in einer zivilrechtlich eingetragenen Partnerschaft oder einer De-facto-Partnerschaft befindet oder im ersten bzw. zweiten Grade verwandt oder verschwägert ist, die Mitglieder von Verwaltungs-, Aufsichts- und Kontrollorganen sowie die befristeten und unbefristeten Angestellten der designierungsberechtigten Körperschaften;
- d) Regierungs- oder Parlamentsmitglieder auf europäischer oder nationaler Ebene, Mitglieder des Regionalausschusses bzw. -rates, der Landesregierung bzw. des Landtages, von Gemeindeausschüssen bzw. -räten, der Landeshauptmann, Bürgermeister, der Präsident und Mitglieder von Stadtviertelräten, der Präsident und Mitglieder des Verwaltungsrates von Gebietskörperschaftsverbänden bzw.

documentazione necessaria secondo cui l'organo competente provvede alla verifica dei suddetti requisiti, nonché i provvedimenti conseguenti, ivi compresi la decadenza o la sospensione dalle funzioni dell'interessato.

### **Art. 27 (Cause generali di incompatibilità)**

Non possono ricoprire la carica di componente degli organi della Fondazione:

- a) coloro che, in qualsiasi momento, perdano i requisiti previsti dallo statuto;
- b) il coniuge, la parte dell'unione civile, il convivente di fatto, i parenti e gli affini sino al secondo grado incluso dei membri dell'organo di indirizzo e fino al terzo grado incluso del consiglio di amministrazione, del collegio sindacale nonché del direttore della Fondazione;
- c) i dipendenti in servizio presso la Fondazione, nonché il coniuge, la parte dell'unione civile e il convivente di fatto di detti dipendenti e i loro parenti e affini fino al secondo grado incluso, gli amministratori, i dipendenti anche a tempo determinato degli enti designanti nonché coloro che ricoprino cariche nei rispettivi organi di controllo;
- d) i membri del parlamento nazionale ed europeo o del Governo; gli assessori o consiglieri regionali, provinciali e comunali, il presidente della provincia, il sindaco, il presidente e i componenti del consiglio circoscrizionale, il presidente e i componenti del consiglio di amministrazione dei consorzi fra enti locali, il presidente e i componenti dei consigli e delle giunte delle unioni di comuni rispettivamente comunità comprensoriali, i consiglieri di

documentaziun che vá debojègn por che l'organ competènt pois se fistidié da controlé i recusisic nominá dessura, y ince i provedimènc da tó, chiló toca lapró ince la tomanza o la sospenjiun dales funziuns dl interessé.

### **Art. 27 (Gaujes generales de incompatibilité)**

L'inciaria de mèmber ti organs dla Fondaziun ne pó nia gní surantuta da:

- a) chi che perd, belanfat can, i recusisic odüs dant dal statut;
- b) chi che é maridá o é liá te na uniun zivila o de-facto cun n mèmber dl Consèi dla Fondaziun, sù parènc o cogná de pröm o secund degré, y chi che é maridá o liá te na uniun zivila o de-facto cun n mèmber dl Consèi d'aministrazziun, dl Consèi de control y dl Diretur dla Fondaziun o sù parènc o cogná de pröm, secund o terz degré;
- c) i dependènc en sorvisc pro la Fondaziun, chi che é maridá o liá te na uniun zivila o de-facto cun èi, sù parènc y cogná de pröm o de secund degré; i dependènc, ince chi a tèmپ determiné, di ènc designènc y i mèmberi di organs de control en chestiun.
- d) I mèmberi dl parlamènt y dl govern nazional y europeich, assessurs y aconsiadus dla regiun, dla provinzia y dl comun, le Presidènt dla provinzia, l'ombolt, le Presidènt y i mèmberi dl Consèi d'aministrazziun dl Consèi raional, le Presidènt y i mèmberi di Consèis de aministrazziun di consorc di ènc locai y dles comunità comprensoriales, i aconsiadus y le Presidènt de azièndes autonomes y dles istituziuns nominades tl art. 144 dl decret legislatif di

<p>Bezirksgemeinschaften, der Präsident und die Mitglieder der Räte und Ausschüsse von Gemeindegemeinschaften, Verwaltungsratsmitglieder und der Präsident von Sonderbetrieben und der in Art. 114 der gesetzesvertretenden Verordnung Nr. 267 vom 18. August 2000 genannten Einrichtungen, der Präsident und Gremienmitglieder von Berggemeinschaften. Unvereinbarkeit besteht auch bei Personen, die in den zwei Jahren vor ihrer Designierung für diese Ämter kandidiert haben oder die oben genannten Funktionen innehatten;</p>	<p>amministrazione e il presidente delle aziende speciali e delle istituzioni di cui all'articolo 114 del decreto legislativo 18 agosto 2000, n. 267, il presidente e i componenti degli organi delle comunità montane.</p>	<p>18 de agost 2000, n. 267, le President y i mèmberi di organs dles comunitàs de munt.</p>
<p>e) wer Ämter in den statutarischen Organen von anderen Bankstiftungen bekleidet;</p> <p>f) jene Personen, die in der Stiftung Funktionen der Verwaltung, der Direktion oder der Aufsicht wahrnehmen, dürfen ebensolche Funktionen in der eingebrachten Bankgesellschaft oder in Gesellschaften, die von dieser kontrolliert oder anteilig gehalten werden, nicht bekleiden. Jene Personen, die das Amt eines Stiftungsrates bekleiden, dürfen keine Aufgaben der Verwaltung, der Direktion oder Aufsicht in der ausgegliederten Bankgesellschaft bekleiden;</p> <p>g) wer der Stiftung Schaden zugefügt oder behängende Rechtsstreitigkeiten mit ihr hat;</p> <p>h) wer Funktionen in Verwaltungs-, Aufsichts- und Kontrollorganen oder auch die Leitung von Mitbewerber-Gesellschaften der eingebrachten Südtiroler Sparkasse AG oder Gesellschaften derselben Unternehmensgruppe übernimmt und ausübt.</p> <p>i) Bei der Ausübung ihrer Rechte als Aktionär in der eingebrachten Bankgesellschaft darf die Stiftung weder Kandidaten bezeichnen oder wählen noch Listen von Kandidaten vorlegen oder wählen, die in den 24 vorhergehenden Monaten in der Stiftung Führungs-, Verwaltungs- oder Aufsichtsfunktionen wahrgenommen haben.</p> <p>j) Wer Ämter und Führungs- oder diesen vergleichbare</p>	<p>L'incompatibilità opera anche nei confronti di coloro che si siano candidati o abbiano ricoperto le suddette funzioni negli ultimi due anni antecedenti la designazione;</p> <p>e) coloro che ricoprono cariche negli organi statutari di altre fondazioni di origine bancaria;</p> <p>f) i soggetti che svolgono funzioni di amministrazione, direzione o controllo presso la fondazione non possono ricoprire funzioni di amministrazione, direzione o controllo presso la società bancaria conferitaria o sue controllate o partecipate. I soggetti che svolgono funzioni di indirizzo presso la fondazione non possono ricoprire funzioni di amministrazione, direzione o controllo presso la società bancaria conferitaria;</p> <p>g) coloro che abbiano causato danno alla Fondazione o abbiano lite vertente con essa;</p> <p>h) coloro che assumano o esercitino cariche negli organi gestionali, di sorveglianza e di controllo ovvero svolgano funzioni di direzione, in società concorrenti della società bancaria conferitaria o di società del suo gruppo.</p> <p>i) La Fondazione, nell'esercitare i diritti di azionista della società bancaria conferitaria, non può designare o votare candidati, ovvero presentare o votare liste di candidati nelle quali sono presenti soggetti, che, nei 24 mesi antecedenti, hanno svolto funzioni di indirizzo, amministrazione, o controllo presso la Fondazione;</p> <p>j) Chiunque abbia ricoperto la carica di componente</p>	<p>L'incompatibilitè vel ince por chi che s'á candidé o che á albü öna de chëstes funziuns ti ultims dui agn dan la nomina;</p> <p>e) chi che cür inciaries ti organs dl statut de d'atres fondaziuns de natöra bancara;</p> <p>f) chës porsones, che á funziuns de aministrazion, direziun o control tla Fondaziun ne pó nia avèi de te' funziuns tla sozieté bancara conferitara o te filiales ch'ara controlëia o de chëres ch'ara fej pert. Chës porsones, che á funziuns tl Consëi dla Fondaziun, ne pó avèi degöna funziun de aministrazion, direziun o control tla sozieté bancara conferitara;</p> <p>g) chi che ti á gaujé n dann ala Fondaziun o che á litighes davertes impara.</p> <p>h) porsones che á albü o che eserzitëia inciaries ti organs de gestiun, de verda y de control o che á na funziun de direziun, te na sozieté en concorënza cun la sozieté bancara Südtiroler Sparkasse AG o de na sozieté dl grup.</p> <p>i) La Fondaziun, sciöche azionista dla sozieté bancara conferitara, ne pó nia nominé o lité candidac, y gnanca presenté o lité listes de candidac che á labü ti 24 mëisc denant na funziun da manajé, aministré o de control tla Fondaziun</p> <p>j) Düc chi che á fat pert di organs dla sozieté bancara</p>

Aufgaben in den Organen der eingebrachten Bankgesellschaft innehatte, darf in den Stiftungsorganen für mindestens 24 Monate ab Niederlegung kein Amt übernehmen.

Die Stiftung bestimmt mittels eines Reglements geeignete Regeln, um – auch durch Unterzeichnen eines Ethikkodex – sicher zu stellen, dass eine angemessene Frist zwischen der Kandidatur für politische Ämter (Wahlämter) und dem Ausscheiden aus dem Amt in der Stiftung besteht. Das Amt eines Mitgliedes des Stiftungsrates, des Verwaltungsrates und des Aufsichtsrates sind untereinander unvereinbar. Das Mitglied eines Organs, das ein Amt in einem anderen Organ der Stiftung annimmt, verfällt automatisch seines ersten Amtes. Dieselbe Unvereinbarkeit gilt auch für den Direktor.

#### **Art. 28 (Allgemeine Gründe für einen Interessenskonflikt)**

Gerät ein Mitglied eines Stiftungsorgans in eine Situation, die nicht ausdrücklich als Unvereinbarkeitsgrund vorgesehen ist, aus der sich aber ein Interessenskonflikt mit der Stiftung ergibt, muss es umgehend das Organ, dem es angehört oder das statutarisch vorgesehene Bezugsorgan davon in Kenntnis setzen und darf an den Beschlussfassungen, die den Grund des Interessenskonfliktes zum Gegenstand haben, nicht teilnehmen.

Sollte die Konfliktsituation nicht nur zeitweilig sein, spricht sich das zuständige Organ – oder der Verwaltungsrat für den Direktor – wie bei einem Unvereinbarkeits- oder Aussetzungsgrund aus.

#### **Art. 29 (Allgemeine Gründe für die Aussetzung der Amtsbefugnisse)**

Gründe für die Aussetzung der Amtsbefugnisse eines Mitgliedes eines Stiftungsorgans sind:

a) Verurteilung aufgrund eines rechtskräftigen Urteils

degli organi della società bancaria conferitaria e cariche dirigenziali o equivalenti della stessa non può assumere cariche negli organi della Fondazione prima che siano trascorsi almeno 24 mesi dalla cessazione dell'incarico.

La Fondazione individua con Regolamento le misure atte a determinare, anche mediante la sottoscrizione di un codice etico, una discontinuità temporale tra cessazione della carica in Fondazione e la candidature per incarichi politici elettivi.

Sono tra loro reciprocamente incompatibili la qualità di componente dell'organo di indirizzo, di componente del consiglio di amministrazione e di componente del collegio sindacale. Il componente di un organo che assume la carica in un diverso organo della Fondazione decade automaticamente dal primo. La medesima incompatibilità si estende al direttore.

#### **Art. 28 (Cause generali di conflitto di interessi)**

Nel caso in cui un componente degli organi della Fondazione si trovi in una situazione non espressamente prevista quale causa di incompatibilità, che lo ponga, tuttavia, in conflitto con l'interesse della Fondazione, lo stesso deve darne immediata comunicazione all'organo di cui fa parte o all'organo di riferimento a norma di statuto e deve astenersi dal partecipare a deliberazioni aventi a oggetto la causa del conflitto.

Qualora la situazione di conflitto non sia temporanea, l'organo di appartenenza o il consiglio di amministrazione per il direttore, si pronuncia come se si trattasse di una causa di incompatibilità o di sospensione.

#### **Art. 29 (Cause generali di sospensione dalle funzioni)**

Costituiscono cause di sospensione dalle funzioni di componente degli organi:

a) la condanna con sentenza non definitiva per uno dei

conferitara y chi che â n'inciaria da dirigënt o na funziun ecuivalënta ne pó tó sö degüna inciaria tla Fondaziun cina ch'al é passé almanco 24 mëis da canche ai á de jö l'inciaria

La Fondaziun scrí dant te n regolamënt les mosöres adatas por garantí, ince tres la sotescriziun de n codesc etich, n termo che vá bun danter la fin de na inciaria tla Fondaziun y la candidatöra por la lita de inciaries politiches

Les inciaries tl Consëi dla Fondaziun, tl Consëi d'aministraziun y tl Consëi de control n'é nia compatibles. Le mëmber de n organ che surantol la inciaria de n ater organ dla Fondaziun perd automaticamënter la pröma inciaria. La medema incompatibilité vel ince por le Diretur.

#### **Art. 28 (Gaujes generales de n conflit de interes)**

Sce n mëmber de n organ dla Fondaziun röia te na situaziun che ne vëiga nia dant espressivamënter l'incompatibilité, mo che le mët indere te na situaziun de conflit de interes cun la Fondaziun, mëss ti le lascé atira alsavëi al organ pro chël ch'al alda o al organ de referimënt aladô dl statut y al mëss s'astigní dala partezipaziun ales deliberaziuns che á sciöche oget la gauja dl conflit.

Sce la situaziun de conflit n'ess nia ma da doré n cer' tëm্প tol l'organ de portignënza o le Consëi d'aministraziun por le Diretur, la medema dezijiun sciöche sc'ara se tratass de na gauja de incompatibilité o de sospenjiun.

#### **Art. 29 (Gaujes generales de sospenjiun dales funziuns)**

Les gaujes por la sospenjiun dales funziuns de n mëmber di organs dla Fondaziun é:

a) la condana cun sentënza nia definitiva por un di reac

- |   |   |   |
|---|---|---|
| <p>für eine der strafbaren Handlungen gemäß vorhergehendem Art. 26, Absatz 5, Buchst. c);</p> <p>b) Anwendung einer der Strafen gemäß vorhergehendem Art. 26, Absatz 6 auf Antrag der Parteien, aufgrund eines nicht rechtskräftigen Urteils;</p> <p>c) provisorische Anwendung einer der vorgesehenen Maßnahmen gemäß Art. 67, Absatz 3 der gesetzesvertretenden Verordnung Nr. 159 vom 06. September 2011, mit ihren späteren Änderungen und Ergänzungen;</p> <p>d) Anwendung von vorbeugenden Maßnahmen, die sich auf die Person beziehen.</p> | <p>reati di cui al precedente art. 26, comma 5, lett. c);</p> <p>b) l'applicazione su richiesta delle parti di una delle pene di cui al precedente art. 26, comma 6, con sentenza non definitiva;</p> <p>c) l'applicazione provvisoria di una delle misure previste dall'art. 67, comma 3 del decreto legislativo 6 settembre 2011, n. 159 e successive modificazioni e integrazioni;</p> <p>d) l'applicazione di misure cautelari personali.</p> | <p>aladô dl art. 26 da denant, paragraf 5, lëtra c);</p> <p>b) l'aplicaziun, sön domanda dles perts de öna dles pënes aladô dl art. 26 da denant, paragraf 6, cun sentënza definitiva;</p> <p>c) l'aplicaziun provisorica de öna dles mosöres odüdes dant dal art. 67 paragraf 3 dl decret legislatif di 6 de setëmbër dl 2011, n. 159 y mudaziuns y integraziuns suandëntes;</p> <p>d) l'aplicaziun de mosöres preventives personales.</p> |
|---|---|---|

Das Mitglied eines Stiftungsorgans kann die Aussetzung seiner Amtsbefugnisse aus persönlichen oder beruflichen Gründen für einen bestimmten Zeitraum beantragen. Der Stiftungsrat beschließt in voller Eigenständigkeit und nach freiem Ermessen, ob er dem Antrag auf zeitweilige Aussetzung der Amtsbefugnisse stattgibt oder nicht. Bei der Berechnung des Quorums hinsichtlich der Beschlussfähigkeit der jeweiligen Organe werden Mitglieder, deren Mitgliedschaft zeitweilig ausgesetzt wurde, nicht mitgezählt.

Il componente dell'organo può richiedere la sospensione dalle proprie funzioni, per un periodo determinato, per motivi di carattere personale o professionale. L'organo di indirizzo, in piena autonomia e discrezionalità, delibera se concedere o meno la richiesta sospensione temporanea.

Le mëmber de n organ pó damané da dé sö sües inciaries por n cer tēmp por gaujes personales o profescionales. Le Consëi dla Fondaziun deliberëia cun plëna autonomia y discreziun, sce azeté o refodé la domanda de sospenziun por n cer tēmp.

Al fine del computo dei quorum costitutivi dei rispettivi organi, non viene tenuto conto dei membri temporaneamente sospesi dalla carica.

Da cumpedé le quorum debojëgn por che les dezijiuns di organs desvalis ais valüta, ne vëgnel nia tigní cunt di mëmberi a chi ch'al ti é gnü tut por le momënt l'inciaria.

### Art. 30 (Allgemeine Gründe des Amtsverfalls)

Vorbehaltlich der spezifischen vom Statut vorgesehenen Fälle, verliert – durch Erklärung des jeweiligen Organs oder, im Falle des Direktors, durch Erklärung des Verwaltungsrates – die Mitgliedschaft bei einem Stiftungsorgan, wer zu jedem Zeitpunkt die vom Statut vorgesehenen Anforderungen verliert, oder wenn eine Unvereinbarkeit gemäß Art. 27 des vorliegenden Statuts besteht.

Jene Mitglieder eines Stiftungsorgans, die drei aufeinanderfolgenden Sitzungen des entsprechenden Organs unentschuldigt fernbleiben, werden durch Beschluss des jeweiligen Organs des Amtes für verlustig erklärt.

### Art. 30 (Cause generali di decadenza)

Fatte salve specifiche ipotesi di decadenza previste dallo statuto, coloro che, in un qualunque momento, perdano i requisiti previsti dallo statuto o che vengano a trovarsi in una delle situazioni di incompatibilità contemplate dall'art. 27 del presente statuto decadono dalla carica di componente degli organi delle Fondazioni, con dichiarazione dell'organo di appartenenza o del consiglio di amministrazione per il direttore.

I componenti degli organi della Fondazione che non intervengano per tre volte consecutive alle riunioni del proprio organo senza giustificativo motivo sono dichiarati decaduti dall'ufficio con deliberazione dell'organo di appartenenza.

### Art. 30 (Gaujes generales por la tomanza dl'inciaria)

Al ti vëgn tut l'inciaria da mëmber de n organ dla Fondaziun a chës porsones, che, tres na detlaraziun dl organ de portignënza y tl caje dl Diretur tres na detlaraziun dl Consëi d'aministraziun, perd i recuisic odüs danfora dal statut o che röia te öna dles situaziuns de incompatibilitë dades dant dal art. 27 de chësc statut, tuc fora i caji odüs dant tl statut.

Ai mëmberi di organs dla Fondaziun che ne tol nia pert por trëi iadi indolater ales sentades de so organ zënza na iustificaziun ti vëgnel tut l'inciaria cun deliberaziun dl organ de portignënza.

### **Art. 31 (Überprüfung Anforderungen, Unvereinbarkeit, Aussetzung und Amtsverfall)**

Jedes Organ überprüft für die eigenen Mitglieder das Bestehen der Anforderungen, der Unvereinbarkeiten oder von Gründen für die Amtsaussetzung oder den Amtsverfall und trifft die entsprechenden Maßnahmen innerhalb von 30 Tagen nach Kenntnisnahme des eingetretenen Vorfalls. Für den Direktor erfolgt die vorgenannte Überprüfung durch den Verwaltungsrat.

Die Mitglieder der Stiftungsorgane müssen die eingetretenen, sie betreffenden Gründe der Nichtwählbarkeit, der Unvereinbarkeit oder der Amtsaussetzung sofort mitteilen. Falls dies nicht umgehend geschieht, muss das Mitglied jedweden Schaden ersetzen, den es der Stiftung zugefügt hat und wird durch Erklärung des entsprechenden Organs seines Amtes für verlustig erklärt.

### **Art. 32 (Vergütung)**

Die Mitglieder des Stiftungsrates erhalten – außer der Rückerstattung der für die Ausübung ihres Amtes angefallenen Spesen, die auch pauschal erfolgen kann – ein Tagegeld für die Teilnahme an den Sitzungen des Organs. Die Höhe des Tagegeldes und die Auszahlungsmodalitäten werden vom Stiftungsrat – vorbehaltlich der Zustimmung des Aufsichtsrates – selber beschlossen.

Die Mitglieder des Verwaltungsrates und die wirklichen Mitglieder des Aufsichtsrates erhalten – außer der Rückerstattung der für die Ausübung ihres Amtes angefallenen Spesen, die auch pauschal erfolgen kann – eine Jahresvergütung und ein Tagegeld für jede Teilnahme an den Sitzungen des jeweiligen Organs. Die Höhe der Jahresvergütung, des Tagegeldes und die Auszahlungsmodalitäten werden vom Stiftungsrat festgesetzt – vorbehaltlich der Zustimmung des Aufsichtsrates in Bezug auf die Vergütungen der Mitglieder des Verwaltungsrates.

Die Häufung von mehreren Tagegeldern an ein und

### **Art. 31 (Verifica requisiti, incompatibilità, sospensione e decadenze)**

Ciascun organo verifica per i propri componenti la sussistenza dei requisiti, delle incompatibilità o delle cause di sospensione e di decadenza e assume entro 30 giorni dalla conoscenza del difetto sopravvenuto i relativi provvedimenti. Per il direttore il predetto accertamento è operato dal consiglio di amministrazione.

I componenti degli organi della Fondazione devono dare immediata comunicazione delle sopravvenute cause di ineleggibilità, di incompatibilità o di sospensione che li riguardano. Qualora non provveda tempestivamente, il componente è tenuto a risarcire i danni di qualsiasi tipo che abbia provocato alla Fondazione e decade dalla carica con dichiarazione dell'organo di appartenenza.

### **Art. 32 (Indennità)**

Ai componenti dell'organo di indirizzo spetta una medaglia di presenza per la partecipazione alle riunioni dell'organo stesso, oltre al rimborso, anche in misura forfettaria, delle spese sostenute per l'espletamento delle funzioni. La misura della medaglia di presenza e le modalità di erogazione sono deliberate dall'organo di indirizzo medesimo, previo parere favorevole del collegio sindacale.

Ai componenti del consiglio di amministrazione e ai membri effettivi del collegio sindacale spetta un compenso annuo e, per ogni partecipazione alle riunioni dei rispettivi organi di appartenenza, una medaglia di presenza, oltre al rimborso, anche in misura forfettaria, delle spese sostenute per l'espletamento delle funzioni. La misura dei compensi annui, della medaglia di presenza, nonché le modalità di erogazione sono determinate dall'organo di indirizzo, previo parere favorevole del collegio sindacale con riferimento a quanto concerne i componenti del consiglio di amministrazione.

Non è consentito il cumulo di più medaglie di presenza

### **Art. 31 (Control di requisiti, incompatibilità, sospenjiun y tomanza dles inciaries)**

Vigni organ verifichëia che sù mëmberi ais i requisiti, ch'al ne sides degönes incompatibilités o rajuns de sospenjiun y de tomanza dla inciaria y tol i provedimënc che vá debojëgn tl tēmp de 30 dis da cnache an é a conescënza di fac. Por le Diretur vëgn le control nominé dessura fat dal Consëi d'aministrazion.

I mëmberi di organs dla Fondaziun mëss lascé atira alsavëi les gaujes antergnüdes de nia litabilité, de incompatibilité o de sospenjiun che i reverda. Sce chësc ne sozed nia atira mëss le mëmber paié vigni dann ch'al ti á gaujé ala Fondaziun y al toma dala inciaria cun detlaraziun dl organ de portignënza.

### **Art. 32 (Indenité)**

Ai mëmberi dl Consëi dla Fondaziun ti spetel na indenité de presënza por la partezipaziun ales sentades dl organ, y la retüda dles spëises albüdes da d'ademplí les funziuns, ince te na mosöra forfetara. La soma dla indenité de presënza y les modalités da paié fora vëgn deliberades dal Consëi dla Fondaziun instës, sce chësc é gnü fat fora dal Consëi de control.

Ai mëmberi dl Consëi d'aministrazion y ai mëmberi efetifs dl Consëi de control ti spetel le rembursamënt, ince te na mosöra forfetara, dles spëises ch'ai á albü da d'ademplí les funziuns y implü n paiamënt al ann y na indenité de presënza por vigni partezipaziun ales sentades de sù organs de portignënza. La soma di paiamënc al ann, dla indenité de presënza, sciöche ince les modalités da paié fora vëgn fates fora dal Consëi dla Fondaziun, sce le Consëi de control é a öna.

Al ne vëgn nia conzedü deplü indenités de presënza te un



demselben Tag ist nicht zulässig.

Die vorgenannten Tagegelder und Jahresvergütungen werden in Übereinstimmung mit dem institutionellen Wesen der Stiftung und dem Fehlen einer Gewinnabsicht festgelegt und stehen in einem angemessenen Verhältnis zum Vermögensbestand und zur Höhe der ausgezahlten Förderbeiträge, unter Berücksichtigung der Bestimmungen des Art. 9 des Rahmenabkommens.

### Art. 33 (Amtsdauer)

Die Mitglieder des Stiftungs-, Verwaltungs- und des Aufsichtsrates sowie der Präsident bleiben vier Jahre ab dem Datum der Einsetzung im Amt.

Die Mitglieder des Stiftungs-, des Verwaltungs- und des Aufsichtsrates sowie der Präsident der Stiftung können – unabhängig vom jeweiligen Organ – in der Stiftung nicht mehr als zwei aufeinanderfolgende Mandate ausüben. Zwei Mandate werden dann als nicht aufeinanderfolgend angesehen, wenn das zweite Mandat angetreten wird, nachdem mindestens drei Jahre seit dem Ausscheiden aus dem vorhergehenden Amt vergangen sind. Bei der Berechnung der Gesamtzahl der aufeinanderfolgenden Mandate wird ein Mandat dann berücksichtigt, wenn es für mindestens die Hälfte der vorgesehenen Mandatsdauer ausgeübt wurde. Ein freiwillig niedergelegtes Mandat zählt auch dann, wenn es für weniger als die Hälfte der vorgesehenen Amtsdauer ausgeübt wurde. Ausgenommen sind Rücktritte wegen eines Wechsels in ein anderes Stiftungsorgan. Über eine kürzere Dauer ausgeübte Mandate können bei der Berechnung der Gesamtanzahl der Mandate höchstens einmal ausgeschlossen werden.

Die Organmitglieder scheidern mit der Genehmigung des Jahresabschlusses des letzten Geschäftsjahres aus, für das sie gewählt worden waren.

Nachrückende oder zu einem späteren Zeitpunkt ernannte Organmitglieder scheidern gemeinsam mit jenen aus, die zum Zeitpunkt ihres Nachrückens/ihrer Ernennung bereits im Amt waren.

Nach Ablauf ihres Mandats bleiben die Mitglieder bis zur

nella medesima giornata.

Le medaglie di presenza nonché i compensi di cui ai commi precedenti sono determinati in coerenza con la natura istituzionale della Fondazione e con l'assenza di finalità lucrative, commisurati all'entità del patrimonio e delle erogazioni, nel rispetto di quanto previsto all'art. 9 del Protocollo d'intesa.

### Art. 33 (Durata in carica)

L'Organo di Indirizzo, di Amministrazione, il Presidente e l'Organo di controllo durano in carica 4 anni dalla data di insediamento.

I componenti degli Organi di indirizzo, di amministrazione e di controllo, ivi compreso il Presidente della Fondazione, possono esercitare nella Fondazione non più di due mandati consecutivi indipendentemente dall'organo interessato. Due mandati non si considerano consecutivi qualora il secondo venga assunto dopo che sia trascorso un periodo almeno pari a tre anni, dalla data di cessazione del precedente. Ai fini del computo del numero dei mandati consecutivi si tiene conto di quello espletato per un periodo di tempo non inferiore alla metà del tempo previsto o anche di durata inferiore se cessato per dimissioni volontarie, escluse quelle presentate a seguito di nomina in altro Organo della Fondazione. I mandati espletati per una durata inferiore non possono essere esclusi, ai fini del computo dei mandati complessivi, per più di una volta.

I membri degli organi scadono con l'approvazione del bilancio relativo all'ultimo esercizio del proprio mandato.

I membri degli organi subentrati o successivamente nominati scadono insieme a quelli in carica all'atto di subentro/nomina.

Alla scadenza del loro mandato i componenti rimangono

n de.

Les indenités de presënza y i paiamënc anuai é definis en concordanza cun la natöra istituzionala dla Fondaziun y n'á degun fin de davagn y é adeguá al'entité dl patrimone y dles sovenziuns, tl respet de ci che é odü dant tl art. 9 dl'Acordanza.

### Art 33 (La dorada en ciaria)

I mëmbr di Consëis de Fondaziun, de aministrazion, de control y le Presidënt resta en ciaria cater agn da canch'ai á tut sö l'inciaria.

I mëmbr di Consëis de Fondaziun, de aministrazion, de control y le Presidënt dla Fondaziun ne pó nia tó sö plü co dui mandac indolater, independentamënter da vigni organ. Dui mandac ne vëgn nia conscidrá consecutifs, sce le secund mandat vëgn tut sö do ch'al é passé n tëmپ de almanco trëi agn da canch'al é tomé le pröm mandat. Da cumpedé adöm düc i mandac indolater vëgnel tigní cunt de n mandat canch'al á doré almanco le mez dl tëmپ odü dant. Sc'an á dé sö le mandat de süa bona vëgnel tut en conscidrazion ince sc'al á doré manco dí dl mez dla dorada dl mandat, tutes fora é chës demisciuns dades por nomina te n ater organ dla Fondaziun. Da cumpedé adöm düc i mandac, ne pó i mandac da na mëndra dorada nia gní stluc fora plü de un n iade.

I mëmbr di organs toma cun l'aprovaziun dl bilanz dl ultimo ann finanzia de so mandat.

I mëmbr di organs che é gnüs do o che é gnüs nominá plü tert toma deboriada cun chi che ê bele en ciaria canch'ai á tut sö l'inciaria.

Do la tomanza de so mandat romagn i mëmbr ciamó

Bildung und Einsetzung des neuen Organs im Amt.

## *Dritter Abschnitt*

### *Stiftungsrat*

#### **Art. 34 (Zuständigkeiten des Stiftungsrates)**

Es obliegt ausschließlich dem Stiftungsrat, die Programme, Prioritäten und Zielsetzungen der Stiftung festzusetzen.

Neben den vom Gesetz und vom Statut vorgesehenen Zuständigkeiten fallen nachstehende Entscheidungen in die ausschließliche Kompetenz des Stiftungsrates.

Entscheidungen betreffend:

- a) die Abänderung des Statuts;
- b) die Genehmigung und Abänderung der internen Reglements gemäß Art. 6 des vorliegenden Statuts auf Vorschlag des Verwaltungsrates;
- c) die Ernennung und den Widerruf der Mitglieder des Verwaltungsrates, die Festsetzung der entsprechenden Vergütungen und Spesenrückerstattungen sowie der Auszahlungsmodalitäten;
- d) die Ernennung und den Widerruf der Mitglieder des Aufsichtsrates, die Festsetzung der entsprechenden Vergütungen und Spesenrückerstattungen sowie der Auszahlungsmodalitäten;
- e) Haftungsklagen gegen die Mitglieder des Verwaltungs- und Aufsichtsrates;
- f) die Übernahme durch die Stiftung von Verwaltungsstrafen für Steuervergehen zu Lasten der Mitglieder der Stiftungsorgane;
- g) die Genehmigung des Jahresabschlusses und des Geschäftsberichtes;
- h) die Festsetzung, nach Anhören des Verwaltungsrates, von mehrjährigen Tätigkeitsprogrammen, unter Berücksichtigung der gebietsmäßigen Erfordernisse, wobei unter den im Statut vorgesehenen

nel loro ufficio fino a che non sia stato costituito e insediato il nuovo organo.

## *Capo terzo*

### *Organo di indirizzo*

#### **Art. 34 (Competenze dell'organo di indirizzo)**

L'organo di indirizzo determina in via esclusiva i programmi, le priorità e gli obiettivi della Fondazione.

Sono altresì di esclusiva competenza dell'organo di indirizzo, oltre le attribuzioni stabilite dalla legge e dallo statuto, le decisioni concernenti:

- a) la modificazione dello statuto;
- b) l'approvazione e la modificazione dei regolamenti interni di cui all'art. 6 del presente statuto, su proposta del consiglio di amministrazione;
- c) la nomina e la revoca dei componenti del consiglio di amministrazione, la determinazione dei relativi compensi e rimborsi spese nonché le modalità di erogazione;
- d) la nomina e la revoca dei componenti del collegio sindacale, la determinazione dei relativi compensi e rimborsi spese nonché le modalità di erogazione;
- e) l'esercizio dell'azione di responsabilità nei confronti dei componenti del consiglio di amministrazione e del collegio sindacale;
- f) l'accollo alla Fondazione delle sanzioni amministrative tributarie a carico dei componenti degli organi della Fondazione;
- g) l'approvazione del bilancio d'esercizio e della relazione sulla gestione;
- h) la determinazione, sentito il consiglio di amministrazione, di programmi pluriennali di attività con riferimento alle esigenze del territorio, individuando i settori, tra quelli previsti dallo statuto,

tl'inciaria cina ch'al é gnü metü sö y inciarié l'organ nü.

## *Terza pert*

### *Consëi dla Fondaziun*

#### **Art. 34 (Competënzes dl Consëi dla Fondaziun)**

Ma le Consëi dla Fondaziun determinëia i programs, les priorités y i obietifs dla Fondaziun.

Tutes fora les competënzes odüdes dant dala lege y dal statut, él ciamó de competënza ma dl Consëi dla Fondaziun, les dezijiuns suandëntes che reverda:

- a) la mudaziun dl statut;
- b) l'aprovaziun y la trasformaziun di regolamënc interns aladô dl art. 6 de chësc statut, sön proposta dl Consëi d'aministrazziun;
- c) la nomina y la demisciun di mëmbri dl Consëi d'aministrazziun, la determinaziun di paiamënc relatifs y di reimbursamënc dles spëises sciöche ince les modalitës da paié fora;
- d) la nomina y la demisciun di mëmbri dl Consëi de control, la determinaziun di paiamënc relatifs y i reimbursamënc dles spëises sciöche ince les modalitës da paié fora;
- e) plüres cuntra mëmbri dl Consëi d'aministrazziun y dl Consëi de control;
- f) la surantuta da pert dla Fondaziun dles sanzions aministratives tributaras a ciaria di mëmbri di organs dla Fondaziun;
- g) l'aprovaziun dl bilanz y dla relaziun sön la gestiun;
- h) la determinaziun, do ch'an á aldí le Consëi d'aministrazziun, di programs de ativité plurianuai tignin cunt dles esigënzes dl raiun, y chirí fora danter i seturs, odüs dant dal statut, chi che ciafa da iade a

Förderbereichen jene ausgemacht werden, denen die von Mal zu Mal verfügbaren Mittel zugewiesen werden sollen. Dementsprechend obliegt dem Stiftungsrat auch die grundlegende Festsetzung der Ziele, der Tätigkeitsrichtlinien sowie der Förderprioritäten;

- i) die Genehmigung des jährlichen Tätigkeitsplanes, der die Zielsetzungen, die Projektumfelder und die Fördermittel der Stiftung aufzeigt;
- j) die Festlegung der allgemeinen Richtlinien der Vermögensverwaltung und der Investitionspolitik;
- k) die Errichtung, Umwandlung, Fusion und Auflassung von zweckdienlichen Unternehmen;
- l) die Überprüfung, für die eigenen Mitglieder, des Fortbestehens der Anforderungen und des Eintretens von Gründen der Unvereinbarkeit, Amtsaussetzung und des Amtsverfalls sowie das Ergreifen der entsprechenden Maßnahmen innerhalb von 30 Tagen;
- m) die Ausarbeitung, nach Anhörung des Verwaltungsrates, von Richtlinien für die Förderungen außerhalb der Provinz Bozen;
- n) die Festlegung der Ernennungsverfahren im Rahmen eines Reglements.

### Art. 35 (Zusammensetzung)

Der Stiftungsrat setzt sich aus 28 Mitgliedern zusammen, die wie folgt ernannt werden:

- 14 von der Mitgliederversammlung
- 7 von den folgenden Körperschaften:
  - 1 von der Autonomen Provinz Bozen;
  - 1 von der Gemeinde Bozen;
  - 1 von der Gemeinde Meran;
  - 1 von der Gemeinde Bruneck;
  - 2 vom Gemeindenverband;
  - 1 von der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen;
- 7 von den Vertretern der Organisationen, die den Förderbereichen angehören:

ai quali destinare le risorse tempo per tempo disponibili. Nell'occasione all'organo di indirizzo spetta anche la definizione, in linea di massima, degli obiettivi, delle linee di operatività e delle priorità degli interventi;

- i) l'approvazione del documento programmatico previsionale annuale recante gli obiettivi, gli ambiti progettuali e gli strumenti di intervento della Fondazione;
- j) la definizione delle linee generali della gestione patrimoniale e della politica degli investimenti;
- k) l'istituzione, trasformazione, fusione e liquidazione di imprese strumentali;
- l) la verifica per i propri componenti della permanenza dei requisiti e della sopravvenienza di cause di incompatibilità, sospensione e decadenza, nonché l'assunzione entro 30 giorni dei conseguenti provvedimenti;
- m) l'elaborazione di linee guida, sentito il consiglio di amministrazione, per gli interventi fuori dall'ambito del territorio della Provincia di Bolzano;
- n) la definizione con regolamento delle procedure di nomina.

### Art. 35 (Composizione)

L'organo di indirizzo è composto da 28 membri così designati:

- 14 dall'assemblea dei soci;
- 7 dai seguenti enti:
  - 1 dalla Provincia Autonoma di Bolzano;
  - 1 dal Comune di Bolzano;
  - 1 dal Comune di Merano;
  - 1 dal Comune di Brunico;
  - 2 dal Consorzio dei Comuni;
  - 1 dalla Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura di Bolzano;
- 7 dai rappresentanti delle organizzazioni appartenenti ai settori di intervento:

iade les ressursen a desposiziun. Al Consèi dla Fondaziun ti spetel ince la definiziun di obietifs, dles linies de operativité y dles priorités di intervènc;

- i) l'aprovaziun dl program d'ativité anual che descrì i obietifs, i ciamps de proiec y i stromènc de intervènt dla Fondaziun;
- j) la definiziun di criters generai dla gestiun patrimoniala y dla politica di investimènc;
- k) la istituziun, la trasformaziun, la fujiun y la licuidaziun de firmes stromentalis;
- l) le control che sù mèmberi ais inant i recuisic damaná y ch'al ne sides degönes gaujes de incompatibilité, sospenjiun y tomanza dla inciaria, y sc'al è debojëgn tó i provedimènc aladò anter 30 dis;
- m) la definiziun di criters generai, do ch'an á aldí le Consèi d'aministrazion, por i intervènc fora dl raiun dla Provinzia de Balsan.
- n) La definiziun dles regoles por les nomines da mète jö te n regolamènt

### Art. 35 (Formaziun)

Le Consèi dla Fondaziun é metü adöm da 28 mèmberi nominá insciö:

- 14 dala Indunada di mèmberi;
- 7 da chisc ènc:
  - 1 dala Provinzia Autonoma de Balsan;
  - 1 dal Comun de Balsan;
  - 1 dal Comun de Maran;
  - 1 dal Comun de Bornech;
  - 2 dal Consorz di Comuns;
  - 1 dala Ciadena de Comerz, dla Industria, dl Artejanat y Agricoltöra de Balsan;
- 7 dai rapresentanc dles organisaziuns ch'alda pro i seturs d'intervènt;

1 vom Kulturbeirat der deutschen Sprachgruppe bei der Südtiroler Landesregierung;  
1 vom Kulturbeirat der italienischen Sprachgruppe bei der Südtiroler Landesregierung;  
1 vom Landesbeirat für das Sozialwesen;  
  
1 von der Freien Universität Bozen;  
2 von den Wirtschafts- und Unternehmerorganisationen, Wirtschaftsring und Wirtschaftsnetz;  
1 vom Dachverband für Umweltschutz.

Unbeschadet der Ernennungen, welche die Mitgliederversammlung vornimmt, überprüft die Stiftung in regelmäßigen Abständen, ob die designierenden Körperschaften repräsentativ für das Einzugsgebiet und für die mit der Stiftungstätigkeit verbundenen sozialen Interessen sind.

Falls eines oder mehrere der 14 von der Mitgliederversammlung designierten Mitglieder des Stiftungsrates zum Mitglied des Verwaltungs- oder Aufsichtsrates ernannt werden, folgen automatisch, in abnehmender Reihenfolge der Stimmanzahl, die ersten nicht gewählten Mitglieder in den Stiftungsrat nach, sofern sie die verlangten Anforderungen erfüllen. Sind keine zur Nachfolge berechtigten Mitglieder vorhanden oder sind sie nur in ungenügender Anzahl vorhanden bzw. werden die verlangten Anforderungen nicht erfüllt, nehmen die sich im Amt befindenden Mitglieder des Stiftungsrates die Ernennung der fehlenden Mitglieder, mit vom Aufsichtsrat genehmigtem Beschluss, vor. Die so ernannten Mitglieder des Stiftungsrates bleiben bis zur nächsten Mitgliederversammlung im Amt. Die so vom Stiftungsrat ernannten Mitglieder werden unter renommierten Persönlichkeiten mit tadellosem Ruf nach dem Grundsatz der Transparenz und anhand geeigneter Auswahlkriterien bestimmt. Damit soll sichergestellt werden, dass Personen mit Erfahrung und fachlicher Eignung bestellt

1 dalla consulta culturale del gruppo linguistico tedesco presso la Giunta Provinciale;  
1 dalla consulta culturale del gruppo linguistico italiano presso la Giunta Provinciale;  
  
1 dalla consulta provinciale dell'assistenza sociale;  
1 dalla Libera Università di Bolzano;  
2 dalle organizzazioni economico-imprenditoriali Wirtschaftsring e Rete Economia;  
  
1 dalla Federazione Protezionisti altoatesini.

Ferme restando le designazioni di competenza dell'Assemblea dei Soci, periodicamente, la Fondazione verifica che i soggetti designanti siano rappresentativi del territorio e degli interessi sociali sottesi dall'attività istituzionale della fondazione.

Qualora uno o più fra i 14 membri dell'organo di indirizzo designati dall'assemblea dei soci vengano nominati membri del consiglio di amministrazione o del collegio sindacale, a essi subentrano automaticamente nell'organo di indirizzo i primi soci non eletti, in ordine decrescente di voti, purché in possesso dei requisiti necessari.

Nel caso di assenza o di insufficienza numerica di soci aventi diritto al subentro, ovvero in caso di mancanza dei requisiti necessari, i membri dell'organo di indirizzo in carica provvedono alla nomina dei membri mancanti con deliberazione approvata dal collegio sindacale. I membri dell'organo di indirizzo così nominati restano in carica fino alla prossima assemblea dei soci. I membri così nominati dall'Organo di indirizzo sono scelti fra personalità di chiara e indiscussa fama, nel rispetto del principio di trasparenza e con l'applicazione di un criterio selettivo idoneo a individuare soggetti dotati di esperienza e professionalità funzionali al raggiungimento delle finalità statutarie negli specifici settori di attività della fondazione, tenendo conto dell'esigenza di

1 dala Consulta culturala dl grup linguistich todësch tla Junta Provinziala;  
1 dala Consulta culturala dl grup linguistich talian tla Junta Provinziala;  
  
1 dala Consulta provinziala dl'assistënza soziales;  
  
1 dala Università Lëdia de Balsan;  
2 dales organisaziuns economic-imprenditoriales, „Wirtschaftsring“ y „Wirtschaftsnetz“;  
1 dala Federaziun por la sconanza dl ambiënt de Südtirol.

Tignin cunt dles nomines fates dal'Indunada di mëmbri, controlëia la Fondaziun periodicamënter che i nominá rapresentëies bëgn le raiun y i interesc soziai liá al'ativité dla Fondaziun.

Sce un o de plü danter i 14 mëmbri dl Consëi dla Fondaziun nominá dala Indunada di mëmbri vëgn nominá mëmbri dl Consëi d'aministrazion o dl Consëi de control, vëgn so post automaticamënter tut ite tl Consëi dla Fondaziun dai pröms mëmbri nia litá, do n ordin de tres manco usc, a condiziun ch'ai ais i recusisic damaná.

Sce al mancia mëmbri o al nen é nia assá, o sce degun n'á i recusisic damaná, se fistidiëia i mëmbri dl Consëi dla Fondaziun en ciaria da nominé i mëmbri che mancia cun na delibera aprovada dal Consëi de control. I mëmbri dl Consëi dla Fondaziun nominá te chësta manira resta en ciaria cina ala proscima Indunada di mëmbri. I mëmbri dl Consëi dla Fondaziun nominá te chësta manira mëss ester porsones da na bona reputaziun, respetan i prinzijs de trasparënza y i criters de cerna aladô. An mëss ester sigüsc ch'al é porsones cun esperiënza y na profesionalité adeguada por arjunje i fins dl statut tles atevités specifiches dla Fondaziun, tignin ince cunt de assiguré la presënza dl jëne manco rapresenté. Te vigni caje ne pó les nomines por cooptaziun nia superé le 15%

werden, die der Erreichung der statutarischen Zielsetzungen in den verschiedenen Tätigkeitsbereichen förderlich sind, wobei die Präsenz des unterrepräsentierten Geschlechts zu gewährleisten ist. Auf jeden Fall dürfen nicht mehr als 15% der Ratsmitglieder mittels Kooptation bestellt werden. Die Mitglieder des Stiftungsrates handeln in voller Autonomie und Unabhängigkeit, vertreten nicht diejenigen, die sie ernannt haben und üben ihre Funktion ohne weisungsgebunden zu sein, aus. Sie müssen im ausschließlichen Interesse der Stiftung handeln, um die im Statut verankerten Zielsetzungen zu erreichen. Die Mitglieder des Stiftungsrates haben kein Anrecht auf die Erträge oder das Vermögen der Stiftung.

### **Art. 36 (Gebietsmäßige und sprachliche Vertretung)**

Bei der Designierung der Mitglieder des Stiftungsrates müssen die dafür zuständigen Organisationen und Körperschaften sowie die Mitgliederversammlung eine angemessene Vertretung der ehemaligen Gebiete der Sparkassen Bozen, Meran und Bruneck so wie vor der Fusion gemäß kgl. Dekret Nr. 2273 vom 10.10.1935 abgegrenzt, gewährleisten. Diese Vertretung sollte nach Möglichkeit der Bevölkerungsdichte in den obengenannten Gebieten entsprechen, die anlässlich der letzten in der Provinz abgehaltenen Volkszählung erhoben wurde. Weiters muss die Entsendung von Persönlichkeiten gewährleistet werden, die aufgrund ihrer Ausbildung und Erfahrung einen wirksamen Beitrag zur Erreichung der institutionellen Zielsetzungen der Stiftung leisten können.

Bei den Designierungen müssen sie außerdem den Sprachgruppenproporz gemäß der letzten Volkszählung in der Provinz berücksichtigen.

### **Art. 37 (Vorgangsweise für die Ernennung)**

Der Präsident der Stiftung übermittelt den

assicurare la presenza del genere meno rappresentato. In ogni caso, le nomine per cooptazione non superano il 15% del numero dei componenti.

I componenti dell'organo di indirizzo agiscono in piena autonomia e indipendenza, non rappresentano coloro che li hanno designati ed esercitano le loro funzioni senza vincolo di mandato. Essi devono agire nell'esclusivo interesse della Fondazione per realizzare gli scopi previsti nello statuto.

La qualità di componente dell'organo di indirizzo non attribuisce nessun diritto sulle rendite della Fondazione, né sul suo patrimonio.

### **Art. 36 (Rappresentanza territoriale e linguistica)**

Nell'effettuare la designazione dei componenti dell'organo di indirizzo i soggetti e gli enti a ciò competenti nonché l'assemblea assicureranno una adeguata rappresentanza delle zone delle ex Casse di Risparmio di Bolzano, Merano e Brunico, così come territorialmente definite prima della fusione effettuata in forza del R.D. 10.10.1935 n. 2273. Tale rappresentanza dovrà, possibilmente, corrispondere alla densità demografica nelle zone di cui sopra, risultante dall'ultimo censimento provinciale. Inoltre dovrà essere garantito l'apporto di personalità che per preparazione ed esperienza possano efficacemente contribuire al perseguimento dei fini istituzionali della Fondazione.

Nell'effettuare le designazioni gli stessi dovranno altresì tenere conto della proporzionale in cui risultano essere composti i gruppi linguistici in conformità all'ultimo censimento provinciale.

### **Art. 37 (Procedura di nomina)**

Novanta giorni prima del termine di scadenza dell'organo

di numer di membri.

I membri di Consèi dla Fondaziun agësc cun plëna autonomia y independënza, ai ne rapresentëia nia chi che i á nominá y ademplësc sües funziuns zënza limitaziuns de mandat. Ai mëss agí ma tl interes dla Fondaziun por realisé i fins odüs dant tl statut.

I membri di Consèi dla Fondaziun n'á degun dërt sön i davagns y sön le patrimoine dla Fondaziun.

### **Art. 36 (Rappresentanza raionale y linguistica)**

Da designé i membri di Consèi dla Fondaziun mëss les organisaziuns y i ënc competënc y ince la Indunada di membri garantí na rapresentanza adatada di raiuns dles ex Casses di Sparagn de Balsan, Maran y Bornech, sciöch'ares ê definides a livel raional denant ch'ares gniss metüdes adöm aladô di D.R. di 10.10.1935 n. 2273. Chësta rapresentanza messará, tan inant ch' ara vá, corespogne ala densité demografica di raiuns dá dant chiló dessura y che resultëia dala ultima cumpëda dla jënt dla provinzia. Implü messel gní garantí le sostëgn de personalités che pois – por preparaziun y esperiënza – contribuí dassënn a d'arjunje i fins istituzionai dla Fondaziun.

Da designé i medemi messon ince tigní cunt di proporz di grups linguistics aladô dla ultima cumpëda dla jënt dla provinzia.

### **Art. 37 (Prozedöra de nomina)**

Le Prësident dla Fondaziun ti mëna a chi che á le dërt de

designierungsberechtigten Organisationen und Körperschaften 90 Tage vor dem Ende der Amtszeit eines Stiftungsorgans – bzw. sofort, wenn das Mandat vor dem ordentlichen Ablauf der Amtsdauer endet – ein Schreiben mit sicherem Empfang bzw. informiert die Mitgliederversammlung über die in ihre Zuständigkeit fallenden Ernennungen.

Gemäß Art. 38 des vorliegenden Statuts müssen die designierungsberechtigten Organisationen und Körperschaften der Stiftung einen Kandidaten benennen, der die vom Statut und vom Stiftungsrat vorgesehenen Anforderungen erfüllt.

Innerhalb von 30 Tagen nach Eingang der Designierung fordert der Präsident der Stiftung den Designierten auf, innerhalb von 30 Tagen alle Dokumente beizubringen, aus denen die Erfüllung sämtlicher Anforderungen hervorgeht. Falls der Designierte die Dokumente nicht innerhalb der festgesetzten Frist einbringt, wird dieselbe Verfahrensweise gegenüber der für die Designierung zuständigen Organisation oder Körperschaft wiederholt. Nach vorhergehender Feststellung des Bestehens der verlangten Anforderungen, wobei Kriterien der Objektivität und Transparenz anzuwenden sind, die sich an Prinzipien der fachlichen Eignung und Ehrbarkeit orientieren, ernennt der Stiftungsrat innerhalb von 30 Tagen nach Erhalt der erwähnten Dokumente den designierten Kandidaten.

Falls die Designierungsberechtigten innerhalb von 30 Tagen nach Erhalt der im ersten Absatz erwähnten Aufforderung nicht die Designierung vornehmen, sendet der Präsident eine neue Anfrage, in welcher eine Verfallsfrist von fünfzehn Tagen für die Ernennung eingeräumt wird. Nach Verstreichen besagter Frist wird die Kooptation gemäß Art. 35 der Satzung vorgenommen. Nach erfolgter Ernennung fordert der Präsident den Betroffenen auf, innerhalb von 10 Tagen nach der Ernennung die Annahme mitzuteilen.

ovvero tempestivamente nei casi diversi da quella di scadenza naturale dell'organo stesso, il Presidente della Fondazione provvede a inviare mezzo di comunicazione che dia certezza di ricezione agli aventi diritto alla designazione ovvero informa l'assemblea dei soci per le nomine di sua competenza.

Gli aventi diritto alla designazione devono indicare alla Fondazione un candidato in possesso dei requisiti richiesti dallo statuto e dall'organo di indirizzo, secondo le previsioni dell'art. 38 del presente statuto.

Entro 30 giorni dalla ricezione della designazione, il Presidente della Fondazione richiede al designato di produrre entro 30 giorni la documentazione attestante il possesso di tutti i requisiti. Se il designato non produce la documentazione nel termine assegnato, si ripete la procedura nei confronti dell'ente cui compete la designazione.

L'organo di indirizzo nomina il candidato designato, previa verifica del possesso dei requisiti richiesti, adottando criteri oggettivi e trasparenti improntati alla valorizzazione dei principi di professionalità e onorabilità, entro 30 giorni dalla ricezione della suddetta documentazione.

Qualora gli aventi diritto alla designazione non provvedano entro il termine di 30 giorni dalla data di ricezione della richiesta di cui al primo comma, il Presidente invia una nuova richiesta fissando un termine perentorio di quindici giorni per la nomina; decorso anche tale termine si procede alla cooptazione di cui al precedente art. 35.

Successivamente alla nomina il Presidente della Fondazione provvede a invitare l'interessato affinché esprima la propria accettazione entro 10 giorni dalla nomina stessa.

nomina na comunicaziun scritta cun destinaziun sigüda nonanta dis denant ch'al tomes l'organ o atira, sce le mandat toma dan dala dorada ordinara, o informëia la Indunada di mëmbri en cunt dles nomines de süa competënza.

Chi che á le dërt de nomina mëss ti dé dant ala Fondaziun n candidat che á i recuisic damaná dal statut y dal Consëi dla Fondaziun, aladô dles ghiranzes dl art. 38 de chësc statut.

Tl tëmپ de 30 dis da canch'al é rovë ite la designaziun damana le Presidënt dla Fondaziun al nominé da dé jö tl tëmپ de 30 dis la documentaziun sön i recuisic damaná. Sce le nominé ne dá nia jö i documënc anter le termo dé dant, vëgnel ciamó n iade fat la prozedöra ti confrunc dl'organisaziun o dl ënt che á da se cruzié dla designaziun.

Le Consëi dla Fondaziun nominëia le candidat designé, do avëi controlé ch'al ais i recuisic damaná, tl tëmپ de 30 dis da canch'al á cialé la documentaziun descrita dessura.

Sce chi che á le dërt de nomina ne se fistidiëia nia da fá la nomina revardënta tl tëmپ de 30 dis da canch'ai á cialé la domanda definida tl pröm paragraf, ti mëna le Presidënt na domanda nöia che dá dant n tëmپ de chinesc dis por la nomina, sc'al passa ince chësc tëmپ passon ala cooptaziun aladô dl art. 35

Do ch'al é gnü fat la nomina se fistidiëia le Presidënt dla Fondaziun da invié l'interessé por ch'al comunichëies süa azetaziun tl tëmپ de 10 dis da canch'al é gnü nominé.

### **Art. 38 (Anforderungen der Berufserfahrung)**

Zusätzlich zu den vom Gesetz, vom Statut, vom Rahmenabkommen und von der Überwachungsbehörde vorgesehenen Anforderungen müssen die Mitglieder des Stiftungsrates die im Art. 11 des vorliegenden Statuts aufgezählten Anforderungen der Berufserfahrung aufweisen.

### **Art. 39 (Geschäftsordnung des Stiftungsrates)**

Der Stiftungsrat tritt mindestens alle drei Monate zusammen und jedenfalls sooft es der Präsident für notwendig erachtet oder mindestens 10 Mitglieder schriftlich mit triftigem Grund darum ansuchen. Die Einberufung des Stiftungsrates kann weiters auch vom Verwaltungsrat oder vom Aufsichtsrat verlangt werden. Die Einberufung des Stiftungsrates erfolgt mindestens 15 Tage vor der Sitzung durch den Präsidenten mittels Schreiben mit sicherem Empfang, aus dem die Tagesordnung hervorgeht, an den Wohnsitz eines jeden Mitgliedes des Stiftungsrates und eines jeden wirklichen Mitgliedes des Aufsichtsrates. Im Falle der Abwesenheit oder Verhinderung des Präsidenten, wird der Stiftungsrat vom Vizepräsidenten mit der gleichen Vorgangsweise einberufen.

Im besonderen Dringlichkeitsfalle kann die Einberufung auch durch schriftliche Mitteilung erfolgen, die mindestens 5 Tage vor der Sitzung, auch mit Telegramm, Telefax oder jedem anderen Kommunikationsmittel mit sicherem Empfang zu übermitteln ist.

Die Sitzungen sind gültig, auch wenn sie nicht in der oben angeführten Vorgangsweise einberufen werden, sofern sämtliche sich im Amt befindende Mitglieder, die wirklichen Mitglieder des Aufsichtsrates sowie der Präsident, der den Vorsitz führt, anwesend sind.

Falls der Präsident die Einberufung des Stiftungsrates nicht vornimmt, wird die Sitzung, nach Anhören des Verwaltungsrates, vom Präsidenten des Aufsichtsrates einberufen.

An den Sitzungen des Stiftungsrates nehmen, ohne

### **Art. 38 (Requisiti di professionalità)**

Oltre a quelli previsti dalla legge, dallo statuto, dal protocollo d'intesa e dall'Autorità di vigilanza, i membri dell'organo di indirizzo devono possedere i requisiti di professionalità enunciati all'art. 11 del presente statuto.

### **Art. 39 (Funzionamento dell'organo di indirizzo)**

L'organo di indirizzo si riunisce con cadenza almeno trimestrale, e comunque, ogni qualvolta il Presidente lo ritenga necessario o ne facciano richiesta motivata per iscritto almeno 10 componenti. La convocazione dell'organo di indirizzo può essere altresì richiesta dal consiglio di amministrazione o dal collegio sindacale. L'organo di indirizzo è convocato dal Presidente mediante mezzo di comunicazione che dia certezza di ricezione, contenente l'indicazione dell'ordine del giorno, almeno 15 giorni prima della riunione, al domicilio di ciascun componente dell'organo stesso e a ciascun sindaco effettivo; in caso di assenza o impedimento del Presidente, l'organo di indirizzo è convocato dal Vicepresidente con le medesime modalità.

In caso di particolare urgenza, la convocazione potrà avvenire mediante comunicazione scritta da inviare 5 giorni prima della riunione, anche a mezzo di telegramma, telefax o altro mezzo di comunicazione che dia certezza di ricezione.

Sono valide le sedute dell'organo di indirizzo anche se non convocate con le modalità di cui sopra qualora vi siano presenti tutti i membri in carica dell'organo stesso, i sindaci effettivi e il Presidente che presiede.

Qualora il Presidente non provveda alla convocazione dell'organo di indirizzo, la riunione è convocata, sentito il consiglio di amministrazione, dal Presidente del collegio sindacale.

Alle riunioni dell'organo di indirizzo partecipano, senza

### **Art. 38 (Recuisic de profesionalité)**

I mēmbri dl Consēi dla Fondaziun mēss avēi i recuisic de profesionalité dá dant tl art. 11 de chēsc statut y ince i recuisic damaná dala lege, dal statut, dal'Acordanza y dal'Autorité d'ispeziun.

### **Art. 39 (Funzionamēnt dl Consēi dla Fondaziun)**

Le Consēi dla Fondaziun s'incunta almanco vigni trēi mēisc y te vigni caje canche le Prēsident s'al damana o canche almanco 10 mēmbri fej na domanda scritta cun na motivaziun varēnta. La convocaziun dl Consēi dla Fondaziun pó ince gní fata dal Consēi d'aministrazion o dal Consēi de control.

Le Consēi dla Fondaziun vēgn cherdé ite dal Prēsident tres na comunicaziun scritta cun destinaziun sigüda, cun l'indicaziun dl ordin dl de, almanco 15 dis dan la reuniun, y ti vēgn menada a vigni mēmbri dl Consēi dla Fondaziun y a vigni mēmbri dl Consēi de control efetif; sce le Prēsident mancia o ne pó nia ester presēnt, vēgn le Consēi dla Fondaziun cherdè ite dal Vizepresident tla medema manira.

Ti caji de urgēnta, pó la convocaziun gní fata tres na comunicaziun scritta da mené 5 dis dan la reuniun, ince tres telegram, telefax o n ater meso de comunicaziun cun destinaziun sigüda.

Les sentades dl Consēi dla Fondaziun vel ince sc'ares ne vēgn nia cherdades ite cun les manires descrites chiló dessura, tan inant che dūc i mēmbri en ciaria dl Consēi dla Fondaziun, i mēmbri efetifs y le Prēsident che mēna la sentada é presēnc.

Sce le Prēsident ne se fistidiēia nia de cherdé ite le Consēi dla Fondaziun, vēgn la sentada cherdada ite, do ch'an á aldí le Consēi d'aministrazion, dal Prēsident dl Consēi de control.

I mēmbri dl Consēi d'aministrazion tol pert ales sentades

Stimmrecht, die Mitglieder des Verwaltungsrates teil. Den Vorsitz führt der Präsident oder, im Falle seiner Abwesenheit oder Verhinderung, der Vizepräsident. Bei Abwesenheit oder Verhinderung auch des letzteren führt das älteste Mitglied den Vorsitz. Der Präsident oder Vizepräsident führt den Vorsitz, jedoch ohne Stimmrecht. Der Stiftungsrat ist bei Anwesenheit der Mehrheit der sich im Amt befindenden Mitglieder beschlussfähig. Bei der Zählung der sich im Amt befindenden Mitglieder werden die Mitglieder, die zeitweilig von der Ausübung ihrer Amtsfunktionen enthoben sind, nicht berücksichtigt. Die Protokolle der Sitzungen des Stiftungsrates werden vom Direktor oder von demjenigen, der ihn bei dessen Abwesenheit oder Verhinderung vertritt, verfasst und vom Präsidenten und dem Direktor oder von demjenigen, der letzteren bei dessen Abwesenheit oder Verhinderung vertreten hat, unterzeichnet.

#### **Art. 40 (Gültigkeit der Beschlüsse)**

Die Beschlüsse werden in offener Abstimmung gefasst und sind gültig, wenn sie von der Mehrheit der Abstimmenden gefasst werden, wobei diejenigen, die sich der Stimme enthalten, bei der Zählung nicht berücksichtigt werden.

Sofern der Stiftungsrat nicht einhellig anderweitig beschließt, erfolgen die Abstimmungen, die Personen betreffen, geheim. In diesem Fall übernimmt der Direktor die Funktion des Stimmzählers.

Bei Stimmgleichheit gilt der Vorschlag als nicht angenommen.

Beschlüsse betreffend die Abänderung des Statuts sowie die Haftungsklagen gegenüber Mitgliedern des Verwaltungsrates und des Aufsichtsrates werden mit Zustimmung von zwei Dritteln, aufgerundet auf die nächste Einheit, der sich im Amt befindenden Mitglieder gefasst.

diritto di voto, i membri del consiglio di amministrazione. L'organo di indirizzo è presieduto dal Presidente o, in caso di sua assenza o impedimento dal Vicepresidente e, in caso di assenza anche di quest'ultimo, dal componente più anziano di età. Il Presidente o il Vicepresidente presiedono comunque senza diritto di voto. L'organo di indirizzo è validamente costituito con la presenza della maggioranza dei membri in carica. Nel computo dei componenti in carica non si tiene conto dei componenti che risultino temporaneamente sospesi dall'esercizio delle funzioni inerenti alla carica medesima. I verbali delle adunanze dell'organo di indirizzo sono redatti a cura del direttore o da chi lo sostituisce in caso di sua assenza o impedimento e sono firmati dal Presidente e dal direttore o da chi ha redatto il verbale in caso di assenza o impedimento di quest'ultimo.

#### **Art. 40 (Validità delle deliberazioni)**

Le deliberazioni sono prese a voto palese e sono valide se assunte con la maggioranza dei votanti, esclusi dal computo gli astenuti.

Salvo diversa deliberazione unanime dell'organo di indirizzo, le deliberazioni riguardanti persone sono fatte a scrutinio segreto e in tale caso il direttore svolge le funzioni di scrutatore.

In caso di parità, nelle votazioni la proposta si intende non approvata.

Sono prese con il voto favorevole dei due terzi dei membri in carica, arrotondato all'unità superiore, le deliberazioni concernenti: la modifica dello statuto, l'azione di responsabilità nei confronti dei componenti del consiglio di amministrazione e del collegio sindacale.

dl Consèi dla Fondaziun zënza dèrt de usc.

Le Consèi dla Fondaziun vëgn mené dal Presidënt o, sc'al mancia o ne pó nia ester presënt dal Vizepresidënt y, sce ince chësc ultim mancia, dal mëmber plü vedl d'eté. Le Presidënt o le Vizepresidënt mëna la sentada zënza dèrt de usc.

Le Consèi dla Fondaziun á competënza dezijionala canche la maioranza di mëmbri en ciaria é presënc. Da cumpedé i mëmbri en ciaria ne vëgnel nia tigní cunt di mëmbri che è destituis por en cer tëmp da sü ofizi.

I protocoli dles incuntades dl Consèi dla Fondaziun vëgn scric dal Diretur o da chël che tol ite so post sc'al mancia o ne pó nia ester presënt y ai vëgn firmá dal Presidënt y dal Diretur o da chi che á scrit le protocol sce chësc ultim mancia o ne pó nia ester presënt.

#### **Art. 40 (Validité dles deliberaziuns)**

Les deliberaziuns vëgn fates cun na lita daverta y vel sc'ares vëgn surantutes dala maioranza di litadus, zënza cumpedé lapró chi che n'á nia dé jö süa usc.

Sce le Consèi dla Fondaziun ne deliberëia nia al'unanimité, vëgn les deliberaziuns che reverda porsones fates cun na lita socrëta y te chësc caje surantol le Diretur la funziun dl cumpëdausc.

Sce les usc é valies é la proposta refodada.

Les deliberaziuns che reverda la mudaziun dl statut, l'aziun de responsabilité ti confrunc di mëmbri dl Consèi d'aministrazion y dl Consèi de control vëgn tutes cun la usc a öna di dui terzi di mëmbri en ciaria, arondan sön l'unité plü alta.



## ***Vierter Abschnitt Verwaltungsrat***

### **Art. 41 (Aufgaben und Befugnisse des Verwaltungsrates)**

Der Verwaltungsrat ist – mit Ausnahme jener Befugnisse, die vom Gesetz und von vorliegendem Statut ausdrücklich anderen Organen der Stiftung vorbehalten sind – für die ordentliche und außerordentliche Verwaltung der Stiftung zuständig.

Die Mitglieder des Verwaltungsrates nehmen, ohne Stimmrecht, an den Versammlungen des Stiftungsrates teil.

Der Verwaltungsrat kann einem oder mehreren Mitgliedern oder dem Direktor bestimmte Befugnisse übertragen, wobei er die Grenzen der Vollmacht festsetzt. Die Bevollmächtigten müssen dem Verwaltungsrat in der von diesem festgelegten Form Bericht über die Ausübung der ihnen erteilten Vollmacht erstatten.

### **Art. 42 (Zusammensetzung, Ernennung und Dauer, gebietsmäßige und sprachliche Vertretung)**

Der Verwaltungsrat setzt sich aus 8 Mitgliedern, einschließlich Präsident und Vizepräsident, zusammen. Alle Mitglieder des Verwaltungsrates werden vom Stiftungsrat ernannt.

Der Präsident und der Vizepräsident müssen unterschiedlichen Sprachgruppen angehören. Insgesamt müssen fünf Mitglieder des Verwaltungsrates der deutschen, zwei der italienischen und – um die Bedeutung, die dem Minderheitenschutz auf lokaler Ebene zugemessen wird – einer der ladinischen Sprachgruppen angehören.

## ***Capo quarto Consiglio di Amministrazione***

### **Art. 41 (Compiti e poteri del consiglio di amministrazione)**

Il consiglio di amministrazione esercita tutti i poteri di ordinaria e straordinaria amministrazione della Fondazione, a eccezione di quelli espressamente riservati dalla legge e dal presente statuto ad altri organi della Fondazione.

I membri del consiglio di amministrazione partecipano, senza diritto di voto, alle riunioni dell'organo di indirizzo.

Il consiglio di amministrazione può delegare a uno o più dei suoi componenti o al direttore particolari poteri, determinando i limiti della delega. I titolari di deleghe devono relazionare il consiglio di amministrazione, secondo modalità da questo fissate, in merito all'assolvimento del mandato ricevuto.

### **Art. 42 (Composizione, nomina e durata, rappresentanza territoriale e linguistica)**

Il consiglio di amministrazione è composto da 8 membri, compresi il Presidente e il Vicepresidente. Tutti i membri del consiglio di amministrazione sono nominati dall'Organo di Indirizzo.

Il Presidente e il Vicepresidente devono appartenere a gruppi linguistici diversi. Nel complesso cinque amministratori devono appartenere al gruppo linguistico tedesco, due al gruppo linguistico italiano e uno – al fine di mettere in risalto la particolare attenzione che si dedica a livello locale alla tutela delle etnie minoritarie – al gruppo linguistico ladino.

## ***Cuarta pert Consëi d'aministrazion***

### **Art. 41 (Compic y podëis dl Consëi d'aministrazion)**

Le Consëi d'aministrazion mëss se dé jö cun l'aministrazion ordinara y straordinaria dla Fondaziun, cun l'ezeziun de ci che è de competënza de d'atri organs dla fondaziun, sciöche preodü tlermënter dala lege y da chësc statut.

I mëmbri dl Consëi d'aministrazion tol pert, zënza dërt de usc, ales sentades dl Consëi dla Fondaziun.

Le Consëi d'aministrazion po deleghé un o deplü mëmbri o le Diretur podëis particulars, fajon fora i termi dl plëgnpodëi. Chi che ciafa le plëgnpodëi mëss ti porté dant al Consëi d'aministrazion, cun les modalités dades dant da chësc, sciöche le mandat ciafé vëgn realisé.

### **Art. 42 (Composizion, nomina y dorada, rapresentanza raionala y linguistica)**

Le Consëi d'aministrazion é metü adöm da 8 mëmbri cun lapró le President y le Vizepresident. Düc i mëmbri dl Consëi de aministrazion é nominá dal Consëi dla Fondaziun.

Le President y le Vizepresident mëss ester de grups linguistics desvalis. Insdöt mëss cin' mëmbri dl Consëi de Aministrazion ester dl grup linguistich todësch, dui dl grup linguistich talian y un dl grup ladin. Cun chësc ón desmostré ch'an tëgn sön la sconanza di grups de mendranza dl teritore.

Die Verwalter müssen im ausschließlichen Interesse der Stiftung handeln.

Die Mitglieder des Verwaltungsrates müssen unter jenen Personen ausgewählt werden, die im Besitz der vom Art. 26 bzw. Art. 43 des vorliegenden Statuts vorgesehenen allgemeinen Anforderungen der Ehrbarkeit und Berufserfahrung sind. Der Stiftungsrat nimmt die entsprechenden Bewertungen und Überprüfungen vor, um für die Kandidaten das Vorhandensein der für die Ernennung zum Verwaltungsratsmitglied verlangten Anforderungen zu überprüfen. Auf jeden Fall überprüft der Verwaltungsrat anlässlich der Amtseinstellung, für die eigenen Mitglieder, ob die (statutarischen) Anforderungen erfüllt sind und ob Gründe der Unvereinbarkeit, der Amtsaussetzung oder des Amtsverfalls vorliegen und ergreift innerhalb von 30 Tagen die entsprechenden Maßnahmen.

Die widerrufenen oder ihres Amtes enthobenen Mitglieder dürfen nicht wiedergewählt werden. Sollten im Laufe des Geschäftsjahres einer oder mehrere Verwaltungsräte ausfallen, beruft der Präsident umgehend den Stiftungsrat ein, um die Ernennung des neuen Verwaltungsratsmitgliedes vorzunehmen. Das Mandat des nachfolgenden Mitgliedes verfällt mit jenem des Verwaltungsrates, in den er ernannt wurde.

Bei der Ernennung der Mitglieder des Verwaltungsrates muss der Stiftungsrat eine angemessene Vertretung der ehemaligen Gebiete der Sparkassen Bozen, Meran und Bruneck so wie vor der Fusion gemäß kgl. Dekret Nr. 2273 vom 10.10.1935 abgegrenzt, gewährleisten. Diese Vertretung sollte nach Möglichkeit der Bevölkerungsdichte in den obengenannten Gebieten entsprechen, die anlässlich der letzten in der Provinz abgehaltenen Volkszählung erhoben wurde.

Mit Ausnahme des der ladinischen Volksgruppe vorbehaltenen Mitgliedes des Verwaltungsrates, muss der Stiftungsrat weiters bei Durchführung der Ernennungen des Verwaltungsrates auf jeden Fall die Zusammensetzung der Sprachgruppen gemäß der letzten in der Provinz abgehaltenen Volkszählung beachten.

Gli amministratori devono agire nell'esclusivo interesse della Fondazione.

I membri del consiglio di amministrazione devono essere scelti fra i soggetti in possesso dei requisiti generali di onorabilità e professionalità rispettivamente previsti dall'art. 26 e dall'art. 43 del presente statuto. L'organo di indirizzo svolge le valutazioni e gli accertamenti opportuni al fine di verificare il possesso da parte dei candidati dei requisiti richiesti per la nomina a consigliere. In ogni caso, all'insediamento il consiglio di amministrazione verifica per i propri componenti la sussistenza dei requisiti (statutari), delle incompatibilità o delle cause di sospensione e di decadenza dei propri membri e assume entro trenta giorni i conseguenti provvedimenti.

Gli amministratori revocati o dichiarati decaduti dalla carica non possono essere rinominati.

Se nel corso dell'esercizio vengono a mancare uno o più amministratori, il Presidente convoca sollecitamente l'organo di indirizzo affinché provveda alla nomina del nuovo amministratore. Il mandato dell'amministratore subentrato scade con quello del consiglio di cui è divenuto parte.

Nell'effettuare la nomina dei componenti del consiglio di amministrazione l'organo di indirizzo assicurerà una adeguata rappresentanza delle zone delle ex Casse di Risparmio di Bolzano, Merano e Brunico, così come territorialmente definite prima della fusione effettuata in forza del R.D. 10.10.1935 n. 2273. Tale rappresentanza dovrà, possibilmente, corrispondere alla densità demografica nelle zone di cui sopra, risultante dall'ultimo censimento provinciale.

A eccezione del membro del consiglio di amministrazione riservato al gruppo linguistico ladino, l'organo di indirizzo, nell'effettuare le nomine del consiglio di amministrazione, dovrà comunque tenere conto della proporzionale in cui risultano essere composti i gruppi linguistici in conformità all'ultimo censimento provinciale.

I amministradus pó se dé da fá ma tl interes dla Fondaziun.

I mēmbri dl Consēi d'aministrazziun mēss gní chiris fora danter les porsones che á i recuisic generai de onorabilité y profescionalité odüs dant tl art. 26 y tl art. 43 de chēsc statut. Le Consēi dla Fondaziun valutēia y controlēia che i candidac ais bēgn i recuisic damaná por gní litá sciōche aconsiadus. Te vigni caje verificheia le Consēi de aministrazziun che sū mēmbri ais bēgn i recuisic (dá dant tl statut), ch'al ne sides degōna incompatibilité, o gaujes de sospenjun o de tomanza dl'inciaria tl momēnt che ai tol sō l' inciaria, y tol anter 30 dis i provedimēnc debojēgn.

I mēmbri revocá o chi a chi ch'al ti é gnü tut l'inciaria ne pó nia gní nominá danü.

Sc'al vēgn a mancé tratan l'ann finanziair un o deplü mēmbri, chērda le Presidēt atira ite le Consēi dla Fondaziun por ch'al vēgnes nominé n mēmbri nū. Le mandat dl mēmbri nū toma cun chēl dl Consēi pro chēl ch'al alda.

Da nominé i mēmbri dl Consēi d'aministrazziun mēss le Consēi dla Fondaziun garantí na rapresentanza adatada di raiuns dles ex Casses dl Sparagn de Balsan, Maran y Bornech sciōch'ares é definides a livel raional denant ch'ares gniss metüdes adöm aladô dl D.R. di 10.10.1935 n. 2273. Chēsta rapresentanza messará, tan inant ch'ara vá, corespogne ala densité demografica di raiuns dá dant chiló dessura che resultēia dala ultima cumpēda dla jēnt dla provinzia.

Apert le mēmbri dl Consēi d'aministrazziun rēsservé al grup linguistich ladin, mēss le Consēi dla Fondaziun, canche'al nominēia le Consēi d'aministrazziun, te vigni caje tigní cunt dla proporz di grups linguistics aladô dla ultima cumpēda dla jēnt dla provinzia.

#### **Art. 43 (Anforderungen der Berufserfahrung)**

Zusätzlich zu den vom Gesetz, vom Statut, vom Rahmenabkommen und von der Überwachungsbehörde verlangten Anforderungen müssen die Mitglieder des Verwaltungsrates eine umfassende Erfahrung als Freiberufler, im Unternehmens- oder akademisch-kulturellen Bereich aufweisen bzw. angemessene Verwaltungs- oder Leitungsfunktionen bei öffentlichen oder privaten Körperschaften ausgeübt haben.

#### **Art. 44 (Zusammenkünfte und Beschlussfassung)**

Der Verwaltungsrat tritt in der Regel einmal im Monat zusammen. Weiters tritt der Verwaltungsrat jeweils dann zusammen, wenn es der Präsident für notwendig erachtet oder mindestens 3 Mitglieder oder der Aufsichtsrat schriftlich darum ansuchen.

Der Verwaltungsrat wird, mit Angabe der Tagesordnung, vom Präsidenten einberufen. Die Einberufung, mit der Angabe der zu behandelnden Argumente, muss wenigstens 8 Tage vor der Sitzung mittels Schreiben mit sicherem Empfang an den Wohnsitz der einzelnen Mitglieder des Verwaltungs- und des Aufsichtsrates gesandt werden. Im Dringlichkeitsfalle erfolgt die Einberufung wenigstens einen Tag vor der Sitzung mittels Schreiben mit sicherem Empfang.

Der Verwaltungsrat ist beschlussfähig, wenn die Mehrheit der sich im Amt befindenden Mitglieder anwesend ist; bei der Zählung der sich im Amt befindenden Mitglieder werden jene, die zeitweilig von der Ausübung ihrer Amtsfunktionen enthoben sind, nicht berücksichtigt. Die Beschlüsse werden in offener Abstimmung gefasst und sind, sofern sie mit Mehrheit der Abstimmenden gefasst werden, gültig. Die Stimmenthaltungen werden nicht gezählt. Sofern der Verwaltungsrat nicht einhellig anderweitig beschließt, erfolgen die Abstimmungen, welche Personen betreffen, geheim. In diesem Fall übernimmt der Direktor die Funktion des Stimmzählers. Bei offener Abstimmung ist bei Stimmgleichheit die

#### **Art. 43 (Requisiti di professionalità)**

Oltre a quelli stabiliti dalla legge, dallo statuto, dal protocollo d'intesa e dall'Autorità di vigilanza, i membri del consiglio di amministrazione debbono aver maturato una significativa esperienza nell'ambito della libera professione, in campo imprenditoriale o accademico-culturale ovvero devono avere espletato adeguate funzioni di amministrazione o direttive presso enti pubblici o privati.

#### **Art. 44 (Adunanze e deliberazioni)**

Il consiglio di amministrazione si riunisce di norma 1 volta al mese. Il consiglio si riunisce, altresì, quando il Presidente lo ritenga necessario ovvero ne facciano motivata richiesta scritta almeno 3 consiglieri o il collegio sindacale.

Il consiglio di amministrazione è convocato, con l'indicazione dell'ordine del giorno, dal Presidente. L'avviso di convocazione, contenente l'elenco degli argomenti da trattare, deve essere spedito a mezzo di comunicazione che dia certezza di ricezione almeno 8 giorni prima della riunione, al domicilio dei singoli membri del consiglio e del collegio sindacale. In caso di urgenza la convocazione avviene mediante comunicazione che dia certezza di ricezione almeno 1 giorno prima della riunione.

Il consiglio è validamente costituito quando sia presente la maggioranza dei componenti in carica; nel computo dei componenti in carica non si tiene conto dei consiglieri sospesi.

Le deliberazioni sono prese a voto palese e sono valide se assunte con la maggioranza dei votanti, esclusi dal computo gli astenuti. Salvo diversa deliberazione unanime del consiglio, le deliberazioni riguardanti persone sono fatte a scrutinio segreto e in tale caso il direttore svolge funzioni di scrutatore. Quando il voto è palese, in caso di parità prevale il voto del Presidente.

#### **Art. 43 (Recuisc de profesionalité)**

I membri dl Consèi d'aministraziun mëss avèi i recuisc odüs dant dala lege, dal staut, dal'acordanza y dal'Autorité d'ispeziun y implü mëssi podèi mostré sö na esperiënza de valüta tl ciamp dla profesziun lèdia, tl ciamp imprenditorial o academich-cultural y avèi ademplí funziuns tl'aministraziun o tla direziun pro ènc publics o privac.

#### **Art. 44 (Incuntades y deliberaziuns)**

Le Consèi d'aministraziun s'abina de regola 1 n iade al mëis. Le Consèi s'abina ince canche le Presidënt arata ch'al vais debojëgn o canche almanco 3 aconsiadus o le Consèi de control s'al damana por scrit.

Le Consèi d'aministraziun vëgn cherdé ite dal Presidënt cun la indicaziun dl ordin dl de. L'invit de convocaziun che contëgn la lista di argomënc da traté, mëss gní mené tres na comunicaziun cun destinaziun sigüda almanco 8 dis dan la riuniun, ala mischiun de residënza de vigni mëmber dl Consèi d'aministraziun y dl Consèi de control. Sc'an á prescia vëgn la convocaziun fata tres na comunicaziun cun destianziun sigüda almanco 1 n de dan la reuniun.

Les dezijiuns dl Consèi d'aministraziun vel canche la maioranza di mëmberi en ciaria é presënc; tla cumpèda di mëmberi en ciaria ne tëgnon nia cunt di aconsiadus a chi ch'al ti é gnü tut la inciaria.

Les deliberaziuns vëgn fates te na lita daverta y vel sce ares vëgn aprovades dala maioranza di litadus, zënza cumpedé lapró chi che n'á dé jö degöna usc. Sce le Consèi ne deliberëia nia val' d'ater al'unanimité, vëgn les deliberaziuns che reverda porsones fates cun na lita socrëta y te chësc caje surantol le Directeur la funziun dl cumpèdausc. Canche la lita é daverta y an röia a n numer valí de usc, tirl dant chëra dl Presidënt.

Stimme des Präsidenten ausschlaggebend.

Die Protokolle der Sitzungen werden vom Direktor oder – bei dessen Abwesenheit oder Verhinderung – von seinem Stellvertreter abgefasst und vom Präsidenten und vom Verfasser der Protokolle unterschrieben.

Das Mitglied, das dreimal nacheinander den Sitzungen des Verwaltungsrates unentschuldigt fernbleibt, verfällt seines Amtes.

Das so seines Amtes verfallene Mitglied darf in den darauffolgenden fünf Jahren nicht wieder in den Verwaltungsrat gewählt werden.

#### **Art. 45 (Vorsitz)**

Den Vorsitz bei den Sitzungen führt der Präsident oder, bei dessen Abwesenheit oder Verhinderung, der Vizepräsident. Bei Abwesenheit oder Verhinderung beider das älteste Mitglied des Verwaltungsrates.

#### **Art. 46 (Schriftführer)**

Schriftführer des Verwaltungsrates ist der Direktor oder, bei dessen Abwesenheit, das vom Vorsitzenden ernannte Mitglied des Verwaltungsrates.

### ***Fünfter Abschnitt*** ***Präsident***

#### **Art. 47 (Befugnisse des Präsidenten)**

Der Präsident des Verwaltungsrates ist der Vertreter der Stiftung, im obliegt es, den Vorsitz bei der Mitgliederversammlung zu führen, den Stiftungsrat und den Verwaltungsrat einzuberufen und bei deren Sitzungen den Vorsitz zu führen.

Der Präsident:

- a) gibt dem Verwaltungsrat die nötigen Impulse, koordiniert dessen Tätigkeit und überwacht die Durchführung der entsprechenden Beschlüsse sowie die allgemeine Entwicklung der Stiftung;
- b) ergreift, im begründeten und ernstesten Dringlichkeitsfalle und nach Anhörung des Direktors,

I verbali delle adunanze sono redatti dal direttore oppure, in caso di assenza o impedimento, da chi lo sostituisce e sono firmati dal Presidente e da chi redige i verbali.

Il consigliere che non intervenga alle sedute del consiglio di amministrazione per tre volte consecutive senza giustificato motivo decade dall'ufficio.

Il consigliere così dichiarato decaduto non potrà essere chiamato a far parte del consiglio di amministrazione nel quinquennio successivo.

#### **Art. 45 (Presidenza)**

Le adunanze sono presiedute dal Presidente o, in caso di sua assenza o impedimento, dal Vicepresidente. Nel caso di assenza o impedimento di entrambi, dal consigliere più anziano di età.

#### **Art. 46 (Segretario)**

Le funzioni di segretario del consiglio di amministrazione vengono assunte dal direttore o, in caso di sua assenza, da un membro del consiglio designato da chi lo presiede.

### ***Capo quinto*** ***Presidente***

#### **Art. 47 (Poteri del Presidente)**

Il Presidente del consiglio di amministrazione ha la rappresentanza della Fondazione, presiede l'assemblea, convoca e presiede l'organo di indirizzo nonché il consiglio di amministrazione.

Il Presidente:

- a) svolge attività di impulso e coordinamento del consiglio di amministrazione e vigila sull'esecuzione delle relative deliberazioni e sull'andamento generale della Fondazione;
- b) assume, sentito il direttore, qualsiasi provvedimento nell'interesse della Fondazione che spetti al consiglio

I protocoli dles incuntades vëgn scrì dal Dretur o, sce al mancia o ne pó nia ester presënt, da chël che tol ite so post y vëgn firmá dal Presidënt y da chël che scrí i protocoli.

L'aconsiadù che ne tol nia pert ales sentades dl Consëi d'aministrazion por trëi iadi indolater zënza iustificaziun perd súa inciaria.

L'aconsiadú che perd insciö súa inciaria ne podará nia plü gní lité tl Consëi d'aministrazion ti cin agn dedô.

#### **Art. 45 (Presidënza)**

Les incuntades vëgn manajades dal Presidënt o, sce al mancia o ne pó nia ester presënt, dal Vizepresidënt. Sce tramidui mancia o ne pó nia ester, vëgner manajades dal aconsiadú plü vedl d'eté.

#### **Art. 46 (Secreter)**

Les funziuns dl secreter dl Consëi d'aministrazion vëgn surantutes dal Dretur o sce chësc mancia, da n mëmber dl Consëi nominé da so surastant.

### ***Cuinta pert*** ***Presidënt***

#### **Art. 47 (Podëis dl Presidënt)**

Le Presidënt dl Consëi d'aministrazion é le rapresentant dla Fondaziun, al manajëia la Indunada di mëmberi, chërda ite y manajëia le Consëi dla Fondaziun y le Consëi d'aministrazion.

Le Presidënt:

- a) ti dá al Consëi d'aministrazion i impulsch che vá debojëgn, coordinëia sües ativités y controlëia ch'al vëgnes metü en pratica les deliberaziuns respetives y le svilup general dla Fondaziun;
- b) tol ti caji urgënc y do ch'al á aldí le Dretur düc i provedimënt tl interes dla Fondaziun y che ti speta al

jede Maßnahme im Interesse der Stiftung, die in die Zuständigkeit des Verwaltungsrates fällt und berichtet hierüber anlässlich der nächsten darauffolgenden Sitzung des Verwaltungsrates, welcher über die diesbezügliche Ratifizierung befindet;

- c) ernennt externe Fachexperten zu strategisch wichtigen Themen, Rechtsanwälte und Sonderbevollmächtigte, welche die Stiftung vor Gericht vertreten.

Bei Abwesenheit oder Verhinderung des Präsidenten übernimmt der Vizepräsident des Verwaltungsrates dessen Funktionen; bei Abwesenheit oder Verhinderung auch des letzteren das älteste Mitglied des Verwaltungsrates.

Der Präsident kann von Fall zu Fall für einzelne Geschäftsfälle die Vertretung der Stiftung Mitgliedern des Verwaltungsrates, dem Direktor bzw. Angestellten übertragen.

## *Sechster Abschnitt*

### *Aufsichtsrat*

#### **Art. 48 (Anforderungen, Ernennung, Dauer und Aufgaben)**

Der Aufsichtsrat besteht aus drei wirklichen Aufsichtsräten – wovon mindestens einer der deutschen und einer der italienischen Sprachgruppe angehören – und aus zwei vom Stiftungsrat ernannten Ersatzaufsichtsräten. Ihm obliegen die vom Zivilgesetzbuch vorgesehenen Aufgaben.

Die wirklichen Aufsichtsräte und die Ersatzaufsichtsräte müssen im Verzeichnis der Rechnungsprüfer eingetragen und seit wenigstens vier Jahren in der Provinz Bozen ansässig sein.

Präsident des Aufsichtsrates wird das rangälteste Mitglied oder, bei gleichem Dienstalter, das Mitglied mit dem höheren Alter.

di amministrazione, ove ricorrano comprovati e seri motivi di urgenza e ne riferisce all'adunata successiva del consiglio stesso, il quale delibera in merito alla loro ratifica;

- c) ha la facoltà di nominare esperti esterni per questioni di rilevanza strategica, avvocati e procuratori speciali per rappresentare la Fondazione in giudizio.

In caso di assenza o impedimento del Presidente, le sue funzioni sono esercitate dal Vicepresidente del consiglio di amministrazione; nel caso di assenza o impedimento anche di quest'ultimo dal consigliere più anziano di età.

Il Presidente può delegare, di volta in volta, in occasione di atti singoli, la rappresentanza della Fondazione a componenti del consiglio di amministrazione, al direttore, ovvero a dipendenti.

## *Capo sesto*

### *Collegio sindacale*

#### **Art. 48 (Requisiti, nomina, durata e attribuzioni)**

Il collegio sindacale è composto da tre membri effettivi – di cui almeno uno del gruppo linguistico tedesco e uno del gruppo linguistico italiano – e due supplenti nominati dall'organo di indirizzo, con le attribuzioni previste dal codice civile.

I membri effettivi e supplenti del collegio sindacale devono essere iscritti nel registro dei revisori legali ed essere residenti da almeno quattro anni nel territorio della Provincia di Bolzano.

Il sindaco più anziano di carica ovvero, in caso di pari anzianità di carica, il più anziano di età, assume la presidenza del collegio.

Consëi d'aministraziun, y nen baia tla proscima Indunada dl Consëi d'aministraziun, che i ratifichëia.

- c) á la faculté da nominé esperc da defora por chestiuns de relevanza strategica, avocac y procuradus por rapresenté la Fondaziun dan signoria.

Sce le Presidënt mancia o ne pó nia ester presënt, vëgn sües funziuns ademplites dal Vizepresidënt dl Consëi d'aministraziun; sce ince chësc mancia o ne pó nia ester presënt dal aconsiadú plü vedl d'eté.

Le Presidënt pó deleghé, da iade a iade, por ac singui, la rapresentanza dla Fondaziun a mëmbri dl Consëi d'aministraziun, al Diretur o a dependënc.

## *Sesta pert*

### *Consëi de control*

#### **Art. 48 (Requisit, nomina, dorada y atribuziuns)**

Le Consëi de control é metü adöm da trëi mëmbri efetifs – de chisc almanco un dl grup linguistich todësch y un dl grup linguistich talian – y dui suplënc nominá dal Consëi dla Fondaziun, y á i compic odüs dant dal codesc zivil.

I mëmbri efetifs y suplënc dl Consëi de control mëss ester scric ite tl register di revisurs di residënc da almanco cunc y ester cater agn tla Provinzia de Balsan.

La presidënza dl Consëi vëgn surantuta dal mëmber dl Consëi de control che é en ciaria da plü d'ó, sc'al é deplü porsones cun i medems agn de sorvisc, dal plü vedl d'eté.

Die Aufsichtsräte müssen an den Sitzungen des Stiftungsrates, an jenen des Verwaltungsrates sowie an den Mitgliederversammlungen teilnehmen.

Der Aufsichtsrat muss mindestens viermal im Jahr, wenn möglich mit vierteljährlicher Häufigkeit, zusammentreffen.

Das Mitglied des Aufsichtsrates, das im Laufe des Geschäftsjahres drei aufeinanderfolgenden Sitzungen der Mitgliederversammlung oder des Aufsichtsrates, oder des Stiftungsrates oder des Verwaltungsrates unentschuldig fernbleibt, verfällt seines Amtes.

Die Löschung oder Aussetzung vom Verzeichnis der Rechnungsprüfer zieht den Amtsverfall nach sich.

Der Aufsichtsrat muss für die eigenen Mitglieder das Weiterbestehen der Anforderungen und das Eintreten von Gründen der Unvereinbarkeit, Amtsaussetzung und des Amtsverfalls überprüfen sowie innerhalb von 30 Tagen die entsprechenden Maßnahmen ergreifen.

Der seines Amtes verfallene Aufsichtsrat kann für das darauffolgende Mandat weder in den Aufsichtsrat noch in ein sonstiges Organ der Stiftung gewählt werden.

Bei Amtsverfall, Amtsaussetzung oder Ablauf des Mandates eines Aufsichtsrates folgt der Ersatzaufsichtsrat mit dem höheren Alter nach.

Die Beschlüsse des Aufsichtsrates werden mit Stimmenmehrheit gefasst. Der Aufsichtsrat, der eine Gegenstimme abgibt, hat das Recht, die Gründe für seine Nichtzustimmung ins Protokoll aufnehmen zu lassen.

Von den Sitzungen des Aufsichtsrates wird ein Protokoll abgefasst, das zusammen mit den vom Aufsichtsrat oder von den einzelnen Aufsichtsräten formulierten Überprüfungen, Vorschlägen und Einwänden, in einem eigenen vom Präsidenten des Aufsichtsrates geführten Register eingetragen wird.

I sindaci devono partecipare alle riunioni dell'organo di indirizzo e alle riunioni del consiglio di amministrazione nonché alle adunanze dell'assemblea.

Il collegio sindacale deve riunirsi almeno quattro volte l'anno, possibilmente con cadenza trimestrale.

Il sindaco che durante l'esercizio non partecipa senza giustificato motivo a tre riunioni consecutive dell'assemblea dei soci, o del collegio sindacale, o dell'organo di indirizzo, o del consiglio di amministrazione decade dall'ufficio.

La cancellazione o la sospensione dal registro dei revisori legali costituisce causa di decadenza dall'ufficio.

Al collegio sindacale spetta la verifica per i propri componenti della permanenza dei requisiti e della sopravvenienza di causa di incompatibilità, sospensione e decadenza, nonché l'assunzione entro 30 giorni dei conseguenti provvedimenti.

Il sindaco dichiarato decaduto non può essere nuovamente eletto nel collegio né nominato in altra carica della Fondazione per il mandato successivo.

In caso di decadenza, sospensione ovvero di cessazione della carica di un sindaco subentra il supplente più anziano di età.

Le deliberazioni del collegio sindacale sono prese a maggioranza. Il sindaco dissenziente ha diritto di fare iscrivere a verbale i motivi del proprio dissenso.

Delle riunioni del collegio deve redigersi processo verbale che viene trascritto, unitamente agli accertamenti, proposte e rilievi formulati dal collegio o dai singoli sindaci, in un apposito registro tenuto dal Presidente del collegio.

I mēmbri dl Consēi de control mēss tó pert ales sentades dl Consēi dla Fondaziun, ales sentades dl Consēi d'aministrazion y ales incuntades dla Indunada di mēmbri.

Le Consēi de control s'incunta almanco cater iadi al ann, sc'ara vá, vigni trēi mēisc.

Le mēmbri dl Consēi de control perd sūa inciaria sc'al ne tol nia pert tratan l'ann finanzia a trēi sentades indolater dla Indunada di mēmbri, dl Consēi de control, dl Consēi dla Fondaziun, o dl Consēi d'aministrazion zēnza avēi presentē na iustificaziun.

La straicada o la sospenziun dal register di revisurs di cunc é na gauja por perde l' inciaria.

Le Consēi de control mēss controlé che sū mēmbri ais inant i recuisic damaná y ch'al ne sides nia na gauja de incompatibilité, sospenziun y tomanza dala inciaria, y scinacaje tó i provediemēnc aladô anter 30 dis.

Le mēmbri dl Consēi de control che vēgn detlaré tomè ne po nia gnì lité danü tl Consēi y gnanca gnì nominé por n'atra inciaria dla Fondaziun por le mandat dedô.

Sce l'inciaria da mēmbri dl Consēi de control toma, vēgn tuta jö o lasciada, vēgnel do le suplēt plü vedl d'eté.

Les deliberaziuns dl Consēi de control vēgn tutes dala maioranza. Le mēmbri dl Consēi de control che n'é nia a öna á le dert da fá mēte a protocol les gaujes ciodich'al n'é nia a öna.

Al mēss gnì scrit n protocol dles sentades dl Consēi che vēgn registré, adöm cun i controis, les postes y les survižiuns portá dant dal Consēi o da vigni mēmbri dl Consēi de control, te n register apostata tigní dal President dl Consēi.

## **Siebter Abschnitt**

### **Direktor**

#### **Art. 49 (Bezeichnung)**

Die Bezeichnung des Direktors gemäß vorliegendem Statut entspricht jener des Generalsekretärs gemäß Gesetz. Die Gesetzesbestimmungen betreffend den Generalsekretär werden also für den Direktor der Stiftung angewandt.

#### **Art. 50 (Anforderungen und Aufgaben)**

Der Verwaltungsrat der Stiftung ernennt einen Direktor.

Dieser ist zuständig für die laufende Geschäftsabwicklung und koordiniert den Ablauf in den Dienststellen sowie die Tätigkeit des Personals und die Verwaltung.

Er nimmt als Schriftführer an den Sitzungen des Stiftungsrates und des Verwaltungsrates sowie an den Mitgliederversammlungen teil.

Der Direktor bereitet die Akten für die Beschlüsse des Stiftungs- und Verwaltungsrates vor und gewährleistet die korrekte Führung der Bücher und der Buchaufzeichnungen der Stiftung.

Der Verwaltungsrat gibt dem Direktor die erforderliche Vertretungsbefugnis für die Durchführung der Beschlüsse sowie für die Unterzeichnung der ordentlichen Korrespondenz und der Dokumente im Zusammenhang mit der Tätigkeit der Stiftung. Der Verwaltungsrat und der Präsident können die Durchführung einzelner Geschäftsfälle oder Kategorien von Geschäftsfällen dem Direktor übertragen, wobei sie ihm die entsprechende Vertretungsbefugnis erteilen.

Der Direktor muss unter beruflich hoch qualifizierten Personen ausgewählt werden, die eine angemessene Kenntnis der italienischen und deutschen Sprache sowie eine spezifische Kompetenz im Leitungs- und Verwaltungsbereich der Stiftung aufweisen können, und die eine angemessene Erfahrung im Bereich der

## **Capo settimo**

### **Direttore**

#### **Art. 49 (Denominazione)**

La denominazione di direttore ai sensi del presente statuto equivale a quella di segretario generale ai sensi di legge. I riferimenti normativi relativi al segretario generale vengono quindi applicati al direttore della Fondazione.

#### **Art. 50 (Requisiti e attribuzioni)**

Il consiglio di amministrazione della Fondazione nomina un direttore.

Egli cura gli affari correnti, coordina il funzionamento degli uffici, del personale e della gestione amministrativa.

Egli partecipa alle riunioni dell'organo di indirizzo e del consiglio di amministrazione con funzioni di segretario verbalizzante nonché alle adunanze dell'assemblea.

Il direttore provvede a istruire gli atti per le deliberazioni dell'organo di indirizzo e del consiglio di amministrazione e assicura la corretta tenuta dei libri e delle scritture contabili della Fondazione.

Il consiglio di amministrazione attribuisce al direttore la rappresentanza necessaria per l'esecuzione delle deliberazioni nonché per la firma della corrispondenza ordinaria e dei documenti inerenti all'attività della fondazione. Il consiglio di amministrazione e il presidente possono delegare il compimento di singoli atti o categorie di atti al direttore, attribuendogli la relativa rappresentanza.

Il direttore deve essere scelto fra persone di elevata qualificazione professionale, con adeguata conoscenza della lingua italiana e tedesca, con competenza specifica nel campo gestionale e amministrativo della Fondazione, che abbiano maturato una adeguata esperienza nell'ambito della libera professione ovvero in posizioni di

## **Setima pert**

### **Diretur**

#### **Art. 49 (Inom)**

L'inom de Diretur corespogn aladô de chësc statut a chël de secreter general aladô dla lege. Le normatives che reverda le secreter general vel porchël por le Diretur dla Fondaziun.

#### **Art. 50 (Recuisic y compic)**

Le Consëi d'aministrazion dla Fondaziun nominëia le Diretur.

Al se fistidiëia di afars corënc, al coordinëia le funzionamënt di ofizi, dl personal y dla gestiun aministrativa.

Al tol pert ales sentades dl Consëi dla Fondaziun, dl Consëi d'aministrazion y ales incuntades dla Indunada di mëmbri sciöche secreter che scrí le protocol.

Le Diretur se fistidiëia de arjigné ca i ac por les deliberaziuns dl Consëi dla Fondaziun y dl Consëi d'aministrazion y garantësc ch'al vëgn tignì indortöra i libri y i scric di cunc dla Fondaziun.

Le Consëi d'aministrazion ti surandá al Diretur la rapresentanza che vá debojëgn por mëte en pratica les deliberaziuns, por firmé la corespondënza ordinaria y i documënc che á da nen fá cun l'ativité dla Fondaziun. Le Consëi d'aministrazion y le Presidënt pó deleghé le Diretur ad ademplí ac singui o categories de ac, ti surandan la rapresentanza revardënta.

Le Diretur mëss gní chirí fora danter les porsones da na cualificaziun profescionala alta, che á na conescënza di lingac talian y todësch adatada, na competënza specifika tl ciamp de gestiun y d'aministrazion dla Fondaziun, che ais madorí na esperiënza che vá bun tl ciamp dla profesciun lëdia o te posiziuns de responsabilité pro ënc-

freiberuflichen Tätigkeit bzw. in führenden Positionen bei öffentlichen oder privaten Körperschaften/Unternehmen in einer angemessenen Größenordnung gesammelt haben.

Für den Direktor gelten die Bestimmungen gemäß Titel drei, Abschnitt 2 des vorliegenden Statuts. Der Direktor darf zudem kein Amt in anderen Bankstiftungen bekleiden.

responsabilità presso enti-imprese pubblici o privati di dimensioni adeguate.

Al direttore si applicano le disposizioni di cui al titolo terzo, capo II del presente statuto. Il direttore, inoltre, non può assumere incarichi in altre Fondazioni di origine bancaria.

firmes publiques o privadas de dimenjiuns aladô.

Por le Dretur vel les desposiziuns aladô dla pert II, terz titul de chësc statut. Implü ne pó le Dretur nia surantó inciaries de d'atres Fondaziuns de banca.

## Vierter Titel

### Art. 51 (Bücher und Buchaufzeichnungen)

Die Stiftung führt das Mitgliederbuch, das Sitzungs- und Beschlussbuch des Stiftungsrates, das Sitzungs- und Beschlussbuch des Verwaltungsrates, das Sitzungs- und Beschlussbuch des Aufsichtsrates. Die erwähnten Bücher werden, mit Ausnahme der Bücher des Aufsichtsrates, vom Direktor geführt.

Die Stiftung führt zudem das allgemeine Inventarbuch sowie alle anderen Bücher und Buchungsregister, die für die Ausübung der Tätigkeit und im Zusammenhang mit der Einstufung als juristische Person privaten Rechts erforderlich sind. Die Führung dieser Bücher erfolgt, soweit möglich, unter Beachtung der entsprechenden Bestimmungen des Zivilgesetzbuches.

Sofern die Stiftung zweckdienliche Unternehmen direkt betreibt, wird für diese eine getrennte Buchhaltung geführt und die entsprechende Rechnungslegung wird dem Jahresabschluss beigelegt.

### Art. 52 (Jahresabschluss und Tätigkeitsplan)

Das Geschäftsjahr beginnt am 1. Januar und endet am 31. Dezember desselben Jahres.

Innerhalb Oktober eines jeden Jahres genehmigt der Stiftungsrat den Tätigkeitsplan der Stiftung für das

## Titolo quarto

### Art. 51 (Libri e scritture contabili)

La fondazione tiene il libro dei soci, il libro delle adunanze e delle deliberazioni dell'organo di indirizzo, il libro delle adunanze e delle deliberazioni del consiglio di amministrazione, il libro delle adunanze e delle deliberazioni del collegio sindacale. Detti libri, a esclusione di quelli relativi al collegio sindacale, sono tenuti a cura del direttore.

La Fondazione, inoltre, tiene il libro generale degli inventari e tutti quegli altri libri o registri contabili che si rendano necessari per l'espletamento della propria attività e in relazione alla qualifica di persona giuridica privata. Per la tenuta di tali libri si osservano, in quanto applicabili, le relative disposizioni del codice civile.

Qualora la Fondazione eserciti direttamente imprese strumentali, per le stesse verrà tenuta una contabilità separata e il relativo rendiconto sarà allegato al bilancio annuale.

### Art. 52 (Bilancio annuale e documento programmatico previsionale)

L'esercizio ha inizio il 1° gennaio e si chiude il 31 dicembre dello stesso anno.

Entro il mese di ottobre di ciascun anno l'organo di indirizzo approva il documento programmatico

## Cuart Titul

### Art. 51 (Libri y scric di cunc)

La Fondaziun tēgn le liber di mēmbri, le liber dles indunades y dles deliberaziuns dl Consēi dla Fondaziun, le liber dles indunades y dles deliberaziuns dl Consēi d'aministrazion, le liber dles indunades y dles deliberaziuns dl Consēi de control. Chisc libri, tuc fora chi che reverda le Consēi de control, vēgn manajá dal Dretur.

La Fondaziun tēgn implü le liber general di inventars y duc chi atri libri y registri di cunc che vá debojēgn da d'ademplí súa ativité sciöche porsona iuridica privata. Da tigní chisc libri se tēgnon, tan inant ch'ara vá, ales desposiziuns revardēntes dl codesc zivil.

Sce la Fondaziun manajēia diretamēnter firmes stromentales, gnarál tigní por chēstes na contabilité aposta y le rendicunt respetif gnará injunté pro le bilanz anual.

### Art. 52 (Bilanz anual y program d'ativité)

L'ann finanziair mēt man cun le 1. de jená y röia ai 31 de dezēmbur dl medem ann.

Anter le mēis de otober de vigni ann aprovēia le Consēi dla Fondaziun le program d'ativité dla Fondaziun che



darauffolgende Geschäftsjahr, der aufgrund der vom Stiftungsrat vorgegebenen Richtlinien vom Verwaltungsrat erstellt wird.

Der Tätigkeitsplan muss innerhalb von 15 Tagen nach der Genehmigung der Aufsichtsbehörde übermittelt werden.

Innerhalb von 120 Tagen nach Abschluss des Geschäftsjahres erstellt der Verwaltungsrat den Jahresabschluss und den Geschäftsbericht und legt sie dem Stiftungsrat zur Genehmigung vor.

Der Jahresabschluss setzt sich aus der Bilanz, der Gewinn- und Verlustrechnung und aus dem Anhang zusammen.

Der Geschäftsbericht erläutert, in einem entsprechenden Abschnitt, die von der Stiftung verfolgten Zielsetzungen und die durchgeführten Maßnahmen, wobei er die erzielten Ergebnisse in Bezug auf die verschiedenen Empfängergruppen aufzeigt.

Bei der Erstellung des Jahresabschlusses und des Geschäftsberichtes hält sich die Stiftung an die von der Aufsichtsbehörde übernommene Regelung in Durchführung der Vorgaben gemäß Art. 9, Abs. 5, gesetzesvertretende Verordnung Nr. 153 vom 17. Mai 1999.

Insbesondere wird der Jahresabschluss so erstellt, dass sich eine klare Darstellung der Vermögens-, wirtschaftlichen und finanziellen Werte der Stiftungstätigkeit sowie eine korrekte und ausführliche Darstellung der verschiedenen Formen der Vermögensinvestitionen ergeben.

Eine Ausfertigung des Jahresabschlusses muss, gemeinsam mit den vollständigen Ausfertigungen des letzten Jahresabschlusses der kontrollierten Gesellschaften und der Zusammenfassung der wesentlichen Daten des letzten Jahresabschlusses der verbundenen Gesellschaften, für 15 Tage vor der Sitzung des Stiftungsrates und bis zur Genehmigung gemeinsam mit dem Bericht des Verwaltungs- und des Aufsichtsrates am Sitz der Stiftung hinterlegt bleiben.

Der Jahresabschluss, der Geschäftsbericht und die

previsionale dell'attività della Fondazione relativa all'esercizio successivo, predisposto dal consiglio di amministrazione sulla base degli indirizzi formulati dall'organo di indirizzo medesimo.

Il documento programmatico previsionale deve essere inviato entro 15 giorni dall'approvazione all'Autorità di vigilanza.

Entro 120 giorni dalla chiusura dell'esercizio il consiglio di amministrazione predispone e sottopone all'approvazione dell'organo di indirizzo il bilancio annuale e la relazione sulla gestione.

Il bilancio annuale si compone dello stato patrimoniale, del conto economico e della nota integrativa. La relazione sulla gestione illustra, in una apposita sezione, gli obiettivi perseguiti dalla Fondazione e gli interventi realizzati, evidenziando i risultati nei confronti delle diverse categorie di destinatari.

Nella redazione del bilancio e della relazione sulla gestione, la Fondazione si attiene al regolamento adottato dall'Autorità di vigilanza in attuazione delle previsioni di cui all'art. 9, comma 5, del D.Lgs. 17 maggio 1999, n. 153.

In particolare, il bilancio è redatto in modo da fornire una chiara rappresentazione dei profili patrimoniali, economici e finanziari dell'attività svolta dalla Fondazione e una corretta ed esauriente rappresentazione delle forme di investimento del patrimonio.

Il bilancio, unitamente alle copie integrali dell'ultimo bilancio delle società controllate e a un prospetto riepilogativo dei dati essenziali dell'ultimo bilancio delle società collegate, deve restare depositato in copia nella sede della Fondazione insieme alle relazioni del consiglio di amministrazione e del collegio sindacale per la durata dei 15 giorni che precedono la riunione dell'organo di indirizzo e fino alla approvazione.

Il bilancio annuale e la relazione sulla gestione

reverde l'ann finanziar che vëgn, arjigné ca dal Consëi d'aministrazion sön la basa di criters dá dant dal Consëi dla Fondaziun.

Le program d'ativité mëss ti gní mené al'Autorité d'ispeziun tl tēmp de 15 dis da canch'al é gnü aprové.

Tl tēmp de 120 dis dala fin dl ann finanziar se fistidiëia le Consëi d'aministrazion che le Consëi dla Fondaziun aprovëies le bilanz anual y la relaziun sön la gestiun.

Le bilanz anual é metü adöm dala situaziun patrimoniala, dal cunt economic y dala nota integrativa. La relaziun sön la gestiun mostra sö, te na seziun aposta, i obietifs che la Fondaziun ó arjunje y i intervenc realisá, alzan fora i resultat ti confrunc dles categories de destinatars desvalies.

Da mëte adöm le bilanz y la relaziun sön la gestiun se tēgn la Fondaziun al regolamēt adoté dal'Autorité d'ispeziun en atuaziun dles previjuns aladô dl art. 9, paragraf 5 dl decret legislatif di 17 de mà dl 1999, n.153.

En particular vëgn le bilanz metü adöm insciö ch'al rapresentëies tlermēter i profii patrimonial, economic y finanziars dl'ativité realisada dala Fondaziun y rapresentëies avisa y coretamēter les formes de investimēt dl patrimonio.

Na copia dl bilanz, adöm cun les copies intieres dl ultim bilanz dles sozietés controlades y cun n ressumé di dac essenziail dl ultim bilanz dles sozietés coliadés, mëss resté tla sēnta dla Fondaziun adöm cun les relaziuns dl Consëi d'aministrazion y dl Consëi de control por la dorada de 15 dis dan la reuniun dl Consëi dla Fondaziun y cina ch'al é gnü aprové.

Le bilanz anual y la relaziun sön la gestiun adöm cun les

Anlagen müssen dem Aufsichtsrat wenigstens 30 Tage vor dem festgelegten Genehmigungsdatum für die Erstellung des entsprechenden Berichtes übermittelt werden.

Die Mitglieder des Stiftungsrates können darin Einsicht nehmen.

Der Jahresabschluss kann einer Prüfung durch eine Revisionsgesellschaft unterzogen werden.

Der Jahresabschluss und der Geschäftsbericht werden in der vom erwähnten Reglement der Aufsichtsbehörde vorgesehenen Form veröffentlicht.

unitamente agli allegati devono essere trasmessi al collegio dei sindaci per la relazione di sua competenza almeno 30 giorni prima della data fissata per l'approvazione.

I componenti dell'organo di indirizzo possono prenderne visione.

Il bilancio può essere sottoposto a certificazioni da parte di una società di revisione.

Il bilancio e la relazione sulla gestione vengono resi pubblici nelle forme stabilite nel predetto regolamento dell'autorità vigilanza.

chertes injuntades ti mëss gní menades al Consèi de control por ch'al pois scrí süa relaziun almanco 30 dis denant ch'al vëgnes aprové.

I mëmberi dl Consèi dla Fondaziun pó tó vijun de chësc.

Na sozieté de revijiun pó controlé le bilanz.

Le bilanz y la relaziun sön la gestiun vëgn publicá tles manires odüdes dant dal regolamënt dl'Autorité d'ispeziun nominé.

## Fünfter Titel

### Art. 53 (Auflösung und Ausschüttung des restlichen Vermögens)

Zur wirksamen Erreichung der Zwecke im Zusammenhang mit den institutionellen Zielsetzungen kann die Stiftung, mit einstimmigem Beschluss des Stiftungsrates, nach Anhören der Mitgliederversammlung und mit der Genehmigung der Aufsichtsbehörde, zusätzlich zur Liquidierung in den Fällen und mit den Vorgangsweisen, die vom Gesetz vorgesehen sind, auch nach vorhergehender Auflösung, die Umwandlung, Fusion oder den Zusammenschluss in eine andere Körperschaft oder mit anderen Körperschaften vornehmen, die dieselben Ziele verfolgen.

Bei Auflösung werden die Bestimmungen gemäß Art. 11 der gesetzesvertretenden Verordnung Nr. 153 vom 17. Mai 1999 angewandt.

## Titolo Quinto

### Art. 53 (Scioglimento e devoluzione del patrimonio residuo)

La Fondazione, con decisione unanime dell'organo di indirizzo, sentita l'assemblea dei soci e con l'approvazione dell'Autorità di vigilanza, oltre a essere liquidata nei casi e secondo le modalità previsti dalla legge, può trasformarsi, fondersi o comunque confluire, anche previo scioglimento, in un altro o con altri enti che perseguano gli stessi fini, per conseguire efficacemente scopi riconducibili alle finalità istituzionali.

In caso di scioglimento si applicano le disposizioni di cui all'art. 11 del D.Lgs. 17 maggio 1999 n. 153.

## Cuint Titul

### Art. 53 (Licuidaziun y despartiziun dl patrimone che resta)

Sce le Consèi dla Fondaziun tol la dezijiun al'unanimité, do avëi aldí la minunga dla Indunada di mëmberi y cun l'aprovaziun dl'Autorité d'ispeziun, ince sc'ara é gnüda paiada fora ti caji y aladô dles modalitës odüdes dant dala lege, pó la Fondaziun se trasformé, se lié o te vigni caje se mëte adöm, ince sc'ara vëgn dada sö, cun n ater o cun d'atri ënc che ti vá do ai medems fins, por arjunje cun suzes les finalités istituzionales.

Sc'al vëgn lascé sö, vëgnel apliché les desposiziuns aladô dl art.11 dl decret legislatif di 17 de mà dl 1999, n. 153.

# Sechster Titel

## *Übergangsbestimmungen*

### **Art. 54**

Bis zum Inkrafttreten der neuen Regelung der Behörde für die Kontrolle über die juristischen Personen gemäß dem 2. Titel des 1. Buches des Zivilgesetzbuches und auf jeden Fall solange sie die Kontrollbeteiligung an der eingebrachten Südtiroler Sparkasse AG hält bzw. direkt oder indirekt an deren Kontrolle beteiligt ist, unterliegt die Stiftung der Aufsicht des Schatzministeriums.

Unbeschadet der Bestimmungen des Art. 25, Abs. 3-bis der Verordnung Nr. 153/99, erfolgt die Umsetzung der Bestimmungen des Art. 7, Abs. 7 des vorliegenden Statutes mit den in Art. 2, Abs. 8 des Rahmenabkommens genannten Fristen, Beschränkungen und Modalitäten.

Die Umsetzung der Bestimmungen des Art. 33, Abs. 1 des vorliegenden Statutes erfolgt in der im Rahmenabkommen in Art. 7, Abs. 1a) festgelegten Form.

Die Unvereinbarkeitsbestimmungen gemäß Art. 27, Abs. 1, Buchstabe c) werden auf die Mitglieder angewandt, welche nach dem 01. Jänner 2017 namhaft gemacht werden.

# Titolo Sesto

## *Norme Transitorie*

### **Art. 54**

Fino all'entrata in vigore della nuova disciplina dell'autorità di controllo sulle persone giuridiche di cui al titolo II del libro primo del codice civile e, comunque, fino a quando rimarrà titolare della partecipazione di controllo della conferitaria Cassa di Risparmio di Bolzano S.p.A., ovvero ne concorrerà al controllo, diretto o indiretto, la Fondazione è sottoposta alla Vigilanza del Ministero del Tesoro.

Fermo restando quanto previsto dall'art. 25, comma 3-bis, del d.lgs. n. 153, in sede di prima applicazione delle nuove previsioni recate dall'art. 7, comma 7 del presente statuto, la Fondazione opera nei tempi, nei limiti e con le modalità previste dall'articolo 2, comma 8, del Protocollo d'intesa.

In sede di prima applicazione delle previsioni recate dall'art. 33, comma 1 del presente statuto, la Fondazione opera con le modalità previste dall'articolo 7, comma 1a), del Protocollo d'intesa.

Le incompatibilità di cui all'art. 27, comma 1, lettera c), si applicano ai componenti nominati successivamente al 1° gennaio 2017.

# Sest Titul

## *Normes transitoires*

### **Art. 54**

Cina ch'al vá en forza la disciplina nòia dl'Autorité de control sòn les porsones iuridiches aladò dl titul II dl liber pröm dl codesc zivil y te vigni caje cina ch'ara restará la titolara dla partezipaziun de control dla Cassa dl Sparagn de Balsan S.p.A., chël ó dí ch'ara ciará dl control, diret o indiret, é la Fondaziun sotmetüda al Control dl Minister dl Tesur.

Tignin cunt dl art. 5, coma 3-bis dl decret legislatif n. 153/99 vëgn les normatives dl art. 7, coma 7 de chësc statut aplicades ti tēmps, ti limic y tles modalités odüdes dant dal art. 2, coma 8, dl'Acordanza.

L'aplicaziun dles normatives dl art. 33, coma 1 de chësc statut respetëia les modalités odüdes dant tl art.7, coma 1a) dl' Acordanza.

Les incompatibilités aladò dl art. 27, coma 1, lëtra c) vëgn aplicades ai mëmbri nominá do le 1 de jená dl 2017.

Stiftung Südtiroler Sparkasse Fondazione Cassa di Risparmio di Bolzano  
Talfergasse / Via Talvera 18  
39100 Bozen Bolzano  
[info@stiftungsparkasse.it](mailto:info@stiftungsparkasse.it) [info@fondazionecassarisparmiobz.it](mailto:info@fondazionecassarisparmiobz.it)  
[www.stiftungsparkasse.it](http://www.stiftungsparkasse.it) [www.fondazionecassarisparmiobz.it](http://www.fondazionecassarisparmiobz.it)  
[www.fondaziuncassadlsparagn.it](http://www.fondaziuncassadlsparagn.it)  
© 2019